



DOCUMENTAMADRID 2018

XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL



03 — 13

MAYO





A Madrid le gusta mirarse en su reflejo. Es una ciudad que se define a sí misma en las miradas de los recién llegados y nos obliga a redescubrir lo cotidiano desde la perspectiva de quien está de paso o apenas acaba de instalarse. Aunque hayas nacido y vivido siempre aquí, cualquier mañana soleada te sorprende paseando por sus calles con la misma atención que las personas que visitan Madrid por primera vez.

Nuestra hospitalidad tiene mucho de curiosidad y nace con esa frase tan nuestra: ¿Y tú de dónde eres? Para luego continuar casi siempre preguntando por la impresión que hemos causado al visitante. Así es como logramos que en Madrid nadie se sienta de fuera, porque la ciudad, casi sin que nos demos cuenta, nos convierte a todos en atentos anfitriones del último en llegar, sin renunciar a nuestro propio acento.

El cine documental se aproxima a sus protagonistas con la misma curiosidad con la que preguntan los madrileños. Nos permite descubrir las miradas privilegiadas de cineastas que son capaces de ver más allá de lo que nosotros podremos percibir nunca. Esa ventana repleta de matices abre nuestra capacidad de entender el complejo mundo en que vivimos. Los vecinos de Madrid nos sentimos orgullosos de nuestro Festival Internacional de Cine Documental y esperamos que DocumentaMadrid traiga cada año un aire de fresca realidad.

Puntual en el mes de mayo, desde hace quince años, cientos de películas documentales procedentes de distintas partes del mundo atraviesan la ciudad con naturalidad. Se ha consolidado como una importante cita dentro del circuito internacional de festivales, y en un espacio profesional capaz de impulsar la carrera de los cineastas. Y sobre todo, nos facilita el encuentro como público con el mejor cine documental que cada año rompe cualquier prejuicio hacia el género. Celebro que DocumentaMadrid nos proponga esta oportunidad de alejarnos de la frialdad de la certeza. Quiero que el cine de lo real inunde nuestra ciudad, nos enseñe a dudar siempre, a preguntar con curiosidad y que nos ayude a no perder nunca en Madrid esas ganas de ponernos en la piel de otros.

Manuela Carmena
Alcaldesa de Madrid

Madrid enjoys looking at itself in its own reflection. It is a city that defines itself in the eyes of newcomers, forcing to rediscover everyday life from the point of view of those just passing through or those newly settled in. Even if you were born here and never left, on any sunny morning you are met with surprise walking down its streets, looking around with the same attentiveness as those visiting Madrid for the first time.

Our hospitality is deeply curious by nature, born from that question so typically ours: What about you, where are you from? Almost always followed by a question about what impression the city has had on the visitor. Which is the reason no one in Madrid feels like an outsider, because the city, almost without us noticing, turns us all into attentive hosts to those who have just arrived, all without ever giving up our own accent.

Documentary film approaches its protagonists with the same curiosity that the people of Madrid show when asking about others. It gives us the chance to see the privileged viewpoints of filmmakers capable of seeing beyond what we might ever perceive. That nuance-filled window furthers our understanding of the complex world we live in. The residents of Madrid are proud of our International Documentary Film Festival, and it is our hope that every year DocumentaMadrid brings with it an air of fresh reality.

In the month of May and for fifteen years now, hundreds of documentary films from across the world have been making their way through the city. It has established itself as a major event on the international festival circuit and a space for professionals to further the careers of filmmakers. And above all, it provides a place for the public to come and see the best documentary film, breaking down any prejudices toward the genre. I am glad that DocumentaMadrid gives us this opportunity to escape the coldness of certainty. I want the cinema of the real to flood our city, to teach us to always call into question, to be curious and help us in Madrid to never lose that desire for putting ourselves in the shoes of others.

Manuela Carmena
Mayor of Madrid



Un festival de cine tiene ciertos compromisos y obligaciones adquiridas con la ciudadanía, con el entorno y con la ciudad en la que se desarrolla, y más si tenemos en cuenta que se trata, como en este DocumentaMadrid nuestro, de un Festival organizado desde lo público. Por eso, a este *desde* siempre hemos querido añadirle un *para*, un *por* y, sobre todo, un *con* la ciudadanía, sean estos espectadores habituales, profesionales, cinéfilos, o incluso aquellos despistados que nos han conocido, casi por casualidad, paseando por el magnífico paisaje urbano del Matadero, y que tras entrar en nuestras salas por primera vez, querríamos que se quedaran para siempre con nosotros.

En este décimoquinto cumpleaños, ese *con* estará más presente que nunca, con actividades formativas (Seminario *Pedagogías de la creación*) y profesionales (Foro Corte Final) de nueva creación, que deseamos tengan la continuidad que la sociedad y el sector se merecen; también con una amplísima variedad de secciones informativas que abarcarán cuestiones y formas esenciales tanto en lo social, lo político, lo emocional y en lo propiamente fílmico (Ciclos *Natura en Vilo* y *Desde lo femenino*); y con una sección competitiva palpitante, heterogénea y rigurosa, formada por una nómina de películas que profundizan en las demandas estéticas e intelectuales de un público exigente, dispuesto a enfrentarse y disfrutar de lo que el mundo y el arte cinematográfico quieren ofrecerle.

Volverán también *Documenta va a los barrios* y *De las aulas al cine*, actividades que nos permiten ampliar aún más nuestra necesidad de expansión y comunicación con públicos diversos y ávidos de nuevos espacios de expresión y creatividad. Tampoco faltarán nuestros homenajeados e invitados especiales, cineastas de la talla de Ross McElwee, Laila Pakalniņa o João Moreira Salles, cada uno de ellos -en su excepcionalidad-, fuente de inspiración para otros creadores y cineastas en ciernes.

Todo esto aquí enumerado es en realidad la razón de ser de un festival que pretende estimular la sed de vida que estas obras y artistas generan en nuestras mentes y espíritus, sobrevolando con su arte la figura de una ciudad que en mayo abrirá sus brazos para recibir a todos -profesionales, cineastas y público de toda condición-, en el espacio cinematográfico de la realidad y de sus muchas variables estilísticas. Sois todos bienvenidos.

Andrea Guzmán y David Varela
Directores del festival

A film festival has certain commitments and obligations with regard to the public, the environment and the city in which it is being held, and even more so if we take into account that it is, like DocumentaMadrid, a festival organized as a public event. For this reason, we have always sought to make this event one that is *for*, *by* and, above all, *with* the people, whether that be the usual audiences, professionals, moviegoers, or even those random passers-by on their way through the magnificent cityscape of the Matadero Madrid who, after entering our theaters for the first time, we would hope might stay with us forever.

On this, our fifteenth anniversary, this *with* will be more present than ever, with training activities (*Pedagogy of the Creative Process Seminar*) and creative professionals (Corte Final Forum) that we hope will get the continuity that society and the sector deserve; in addition to a wide variety of informative sections that will address key social, political, emotional and film-related issues (Film series *Nature on Edge* and *From the feminine*); and with an exhilarating, diverse and rigorous competitive section made up of films that delve into the aesthetic and intellectual demands of a discerning public, one looking to take on and also enjoy what the world and the art of filmmaking have to offer.

Back again this year are *Documenta Goes Local* and *From the Classrooms to the Cinema*, activities that further our desire to expand and to communicate with diverse audiences seeking new areas of expression and creativity. Our honorees and special guests will also be there, filmmakers of the likes of Ross McElwee, Laila Pakalniņa and João Moreira Salles, each of whom - in all their exceptionality - is a source of inspiration for other artists and budding filmmakers.

Everything mentioned here is, in fact, the *raison d'être* for a festival whose aim is to quench the thirst for life that these films and artists create in our minds and spirits, art that they spread out across a city that will open its arms in May to embrace them all -professionals, filmmakers and audiences of all kinds-, in a cinematographic place that captures reality and its many stylistic variants. Welcome to all.

Andrea Guzmán y David Varela
Festival directors

docsmx.org



11-20 | OCT 2018

Convocatoria abierta
Open call deadline May 25th

ÍNDICE / INDEX

11. PREMIOS / AWARDS

17. JURADO / JURY

SECCIONES COMPETITIVAS COMPETITIVE SECTIONS

27. COMPETICIÓN LARGOMETRAJE INTERNACIONAL
INTERNATIONAL FEATURE FILM COMPETITION

35. COMPETICIÓN LARGOMETRAJE FUGAS
FUGAS FEATURE FILM COMPETITION

43. COMPETICIÓN LARGOMETRAJE NACIONAL
NATIONAL FEATURE FILM COMPETITION

51. COMPETICIÓN CORTOMETRAJE INTERNACIONAL
INTERNATIONAL SHORT FILM COMPETITION

57. COMPETICIÓN CORTOMETRAJE FUGAS
FUGAS SHORT FILM COMPETITION

63. COMPETICIÓN CORTOMETRAJE NACIONAL
NATIONAL SHORT FILM COMPETITION

SECCIONES PARALELAS / PARALLEL SECTIONS

71. PELÍCULA DE INAUGURACIÓN / OPENING FILM

75. RETROSPECTIVA / HOMENAJE: ROSS MCELWEE
RETROSPECTIVE / TRIBUTE: ROSS MCELWEE

91. RETROSPECTIVA: LAILA PAKALNIŅA
RETROSPECTIVE: LAILA PAKALNIŅA

105. HOMENAJE: FERNANDO BIRRI Y EICTV
TRIBUTE: FERNANDO BIRRI Y EICTV

113. INVITADO ESPECIAL: JOÃO MOREIRA SALLES
SPECIAL GUEST: JOÃO MOREIRA SALLES

119. INVITADA ESPECIAL: AGNÈS VARDA
SPECIAL GUEST: AGNÈS VARDA

125. CICLO NATURA EN VILO
NATURA ON EDGE FILM SERIES

135. CICLO DESDE LO FEMENINO
FROM THE FEMENINE FILM SERIES

141. DOCUMENTA VA A LOS BARRIOS
DOCUMENTA GOES LOCAL

ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES

146. LOS CARTELES DE RAFAEL JARAMILLO
POSTERS BY RAFAEL JARAMILLO

148. SEMINARIO: PEDAGOGÍAS DE LA CREACIÓN
SEMINAR: PEDAGOGICAL PRACTICES OF THE CREATIVE
PROCESS

160. CLASE MAGISTRAL: ROSS MCELWEE
MASTER CLASS: ROSS MCELWEE

163. ENCUENTRO CON DIRECTORES
MEETING WITH DIRECTORS

165. DE LAS AULAS AL CINE
FROM THE CLASSROOMS TO THE CINEMA

166. MESA DE TRABAJO: IBERMEDIA
PANEL DISCUSSION: IBERMEDIA

168. FORO CORTE FINAL / CORTE FINAL FORUM

174. CLASE MAGISTRAL: JOÃO MOREIRA SALLES
MASTER CLASS: JOÃO MOREIRA SALLES

INFORMACIÓN ÚTIL / USEFUL INFORMATION

176. SEDES DEL FESTIVAL Y PRECIO DE ENTRADAS
FESTIVAL VENUES AND TICKETS PRICES

180. EQUIPO DOCUMENTAMADRID 2018
DOCUMENTAMADRID 2018 STAFF

182. AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

184. ÍNDICE DE PELÍCULAS / INDEX BY FILMS

Master en Documental Creativo, Cine Experimental y Videocreación

TAI Centro
Universitario
de Artes



Filmeur, de Miguel de la Barra (curso 16/17)

ÚNETE AL MAYOR CAMPUS DE LAS ARTES DE MADRID

www.taiarts.com

PREMIOS / AWARDS

PREMIOS SECCIÓN OFICIAL

SECCIÓN LARGOMETRAJES

Las películas con una duración superior a 45 minutos podrán optar a las siguientes secciones competitivas y premios:

COMPETICIÓN LARGOMETRAJE INTERNACIONAL

Películas internacionales no exhibidas en España.

Premio del Jurado

Dotado con 10.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

COMPETICIÓN LARGOMETRAJE FUGAS

Películas internacionales. Sección abierta a nuevas apuestas estéticas, la experimentación, la hibridación y el cuestionamiento de géneros y lenguajes audiovisuales.

Premio del Jurado

Dotado con 10.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

COMPETICIÓN LARGOMETRAJE NACIONAL

Películas de producción o coproducción española, así como obras realizadas por directoras/es españolas/es.

Premio del Jurado

Dotado con 10.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

SECCIÓN CORTOMETRAJES

Las películas con un máximo de 45 minutos de duración podrán optar a las siguientes secciones competitivas y premios:

COMPETICIÓN CORTOMETRAJE INTERNACIONAL

Películas internacionales no exhibidas en España.

Premio del Jurado

Dotado con 5.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

COMPETICIÓN CORTOMETRAJE FUGAS

Películas internacionales. Sección abierta a nuevas apuestas estéticas, la experimentación, la hibridación y el cuestionamiento de géneros y lenguajes audiovisuales.

Premio del Jurado

Dotado con 5.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

COMPETICIÓN CORTOMETRAJE NACIONAL

Películas de producción o coproducción española, así como obras realizadas por directoras/es españolas/es.

Premio del Jurado

Dotado con 5.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

PREMIOS DEL PÚBLICO

Tanto los largometrajes como los cortometrajes documentales en competición podrán optar además a los siguientes premios que serán otorgados de conformidad con la puntuación del público asistente mediante votaciones emitidas tras la proyección de las películas:

Premio Cineteca Madrid del público al mejor largometraje que consiste en un premio dotado con 5.000€ y su estreno en Cineteca.

Premio Cineteca Madrid del público al mejor cortometraje que consiste en un premio dotado con 2.500€ y su estreno en Cineteca.

OTROS PREMIOS DOCUMENTAMADRID

Premio Movistar+ al Mejor Largometraje Documental Iberoamericano

El premio consistirá en la adquisición de derechos de emisión de la citada película para su programación en la familia de canales de MOVISTAR+, además de un trofeo. Será MOVISTAR+ quien elija al ganador por sus valores artísticos y de producción. Las condiciones de compra serán las habituales de la cadena.

Premio DOC-TAI

Al cineasta talento emergente que participe en las Competiciones Nacional y Fugas de Cortometraje. El premio consistirá en un programa de asesorías por parte de profesionales de reconocido prestigio para todas las fases de desarrollo y producción del siguiente proyecto documental del cineasta ganador del premio. El jurado estará compuesto por profesores y alumnos de la actual edición del Máster en Documental Creativo y Cine Experimental del Centro Universitario de Artes TAI.

Premio LENS a la Mejor Fotografía de la Competición Nacional de Largometraje

Se valorará la apuesta por una narrativa visual coherente e innovadora. Dotado con 1.000 €.

El jurado está compuesto por los participantes en Doculens, una experiencia de creación de cine documental de dos años en LENS Escuela de Artes Visuales.

Premio Screenly

Para el estreno y distribución bajo demanda en salas de cine comerciales de España de una película que participe en la Competición Nacional de Largometraje. El premio consistirá en un servicio de asesoría y acompañamiento integral, en el que se definirá conjuntamente la estrategia de comunicación y distribución del film, el análisis y la búsqueda de su público potencial y comunidades relacionadas, y el calendario óptimo de exhibición con los cines adecuados que formen parte de la red Screenly. El jurado estará compuesto, entre otros, por Marc Prades, Helena Fernández e Irene Visa del equipo habitual de trabajo de Screenly.

PREMIO CORTE FINAL

El premio está orientado al apoyo de proyectos en su fase final de montaje y postproducción, gracias a la colaboración de importantes empresas del sector audiovisual.

Postproducción de Imagen

Otorgado por la empresa de postproducción Aracne Digital Cinema y valorado en 10.000 €.

Postproducción de Sonido

Otorgado por la compañía de producción y postproducción de sonido DRAX audio y valorado en 7.000 €.

Distribución

Otorgado por la plataforma de envío de películas a festivales Festhome y la empresa de subtítulo 36caracteres.

imagina.doc

/ Máster en Creación de Cine Documental /

DOCULENS¹

/ Curso Anual de Realización de Documentales /

DOCULENS²

/ Curso Anual de Narrativa y Creación Documental /

FRAME

/ Máster en Montaje Cinematográfico /

· Fernando Martín Llorente · Lola Mayo · Elena Arroyo · Armand Rovira ·
· Velasco Broca · José Alayón · Samuel Alarcón · Nayra Sanz · Ana Pfaff ·
· Fernando Franco · Gonzalo de Pedro · Oscar de Julian · Kamen Nedev · Manolo Muñoz ·
· Nacho Arenas · Antonio Frutos · María Hervera · David Omedes ·
· Adoración G Elipe · José Manuel Jiménez · Irene Gutiérrez · Toni Novella ·

/ www.lensescuela.es/

Lens
ESCUELA
DE ARTES VISUALES

OFFICIAL SECTION AWARDS

FEATURE FILM SECTION

Films over 45 minutes in length will be eligible to compete for the following sections and awards:

INTERNATIONAL FEATURE FILM COMPETITION

International films never before shown in Spain.

Jury Award, to receive €10,000 plus a trophy.

Special Mention of the Jury, to be awarded a diploma.

FUGAS FEATURE FILM COMPETITION

International films. Section open to new film aesthetics, experimentation, hybridization that call into question audiovisual genres and languages.

Jury Award, to receive €10,000 plus a trophy.

Special Mention of the Jury, to be awarded a diploma.

NATIONAL FEATURE FILM COMPETITION

Films produced in Spain or Spanish co-productions, as well as works made by Spanish directors.

Jury Award, to receive €10,000 plus a trophy.

Special Mention of the Jury, to be awarded a diploma.

SHORT FILM SECTION

Films that do not exceed 45 minutes in length will be eligible to compete for the following sections and awards:

INTERNATIONAL SHORT FILM COMPETITION

International films never before shown in Spain.

Jury Award, to receive € 5,000 plus a trophy.

Special Mention of the Jury, to be awarded a diploma.

FUGAS SHORT FILM COMPETITION

International films. Section open to new film aesthetics, experimentation, hybridization that call into question audiovisual genres and languages.

Jury Award, to receive € 5,000 plus a trophy.

Special Mention of the Jury, to be awarded a diploma.

NATIONAL SHORT FILM COMPETITION

Films produced in Spain or Spanish co-productions, as well as works made by Spanish directors.

Jury Award, to receive € 5,000 plus a trophy.

Special Mention of the Jury, to be awarded a diploma.

AUDIENCIA AWARDS

Feature-length and short documentaries may also compete for the following awards, to be granted according to the score received by audience members casting votes after the films are screened:

Cineteca Madrid Award, chosen by audiences for the **best feature film**, to receive an award of € 5,000 and its premiere at the Cineteca.

Cineteca Madrid Award chosen by audiences for **best short film** to received an award of € 2,500 and its premiere at Cineteca.

OTHER DOCUMENTAMADRID AWARDS

Movistar+ Award for Best Ibero-American Documentary Feature Film

The award winner will get broadcasting rights for the winning film in a time slot in the MOVISTAR+ group of television channels, as well as a trophy. MOVISTAR+ will be the one to choose the winner, based on artistic and production values. The conditions for purchase will be the channel's usual ones.

DOC-TAI Award

To an emerging filmmaking talent taking part in the National and Fugas and Short Film Competitions. The award winner will get a consulting program from prestigious professionals for all phases of development and production on the filmmakers next documentary project. The jury will be made up of professors and students in this year's Masters in Creative Documentary and Experimental Filmmaking at the TAI Arts University Center.

LENS Award for Best Photography in the National Feature Film Competition

Assessment based on coherent and innovative visual narrative. To receive an award of € 1,000. The jury is to be made up of the participants in Doculens, a two-year documentary filmmaking experience at the LENS School of Visual Arts.

Screenly Award

For the premiere and on-demand theatrical distribution in Spain of a film participating in the National Feature Film Competition. The award-winner will get complete consulting service and guidance, in which the communication film distribution strategy will be defined jointly, as will the analysis and search for target audiences, and the optimal screening calendar with appropriate cinemas in the Screenly network. The jury will be made up of, among others, Marc Prades, Helena Fernández and Irene Visa from Screenly's usual work team.

CORTE FINAL AWARD

This award is meant to provide aide to projects in their final phase of editing and post-production, with collaboration from major companies in the audiovisual sector.

Image Postproduction

To be granted by the post-production company Aracne Digital Cinema, worth € 10,000.

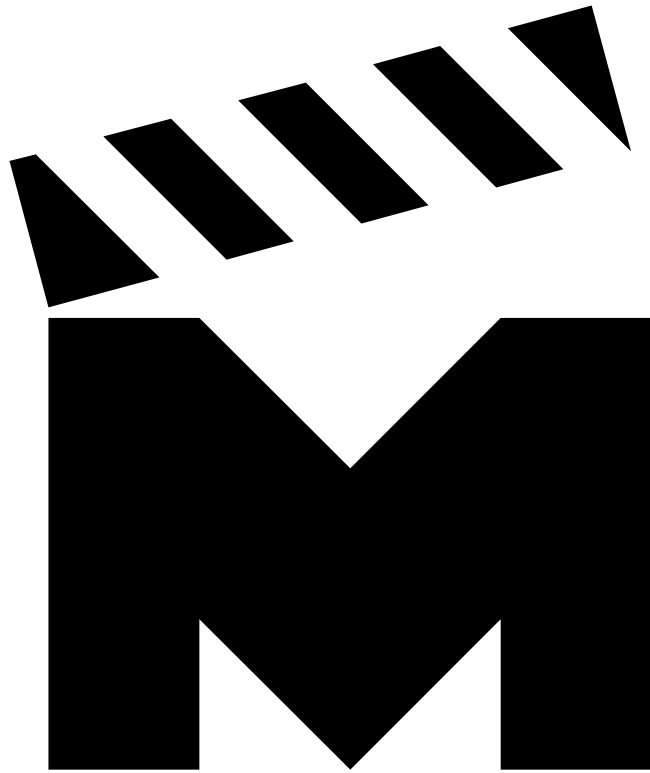
Sound postproduction

To be granted by the sound production and post-production company DRAX audio, worth € 7,000.

Distribution

To be granted by the platform for film festival submissions Festhome and the subtitling company 36caracteres.

JURADO COMPETICIÓN INTERNACIONAL/ INTERNATIONAL COMPETITION JURY



Ciudad de Madrid Film Office

Plaza Mayor, 27
Casa de la Panadería
28012 Madrid (España)

+34 913 184 567
info@cityofmadridfilm.com
cityofmadridfilmoffice.com



DIANA BUSTAMANTE

Cineasta y programadora / Colombia

Estudió Cine en la Universidad Nacional del Colombia. Ha liderado durante los últimos años la internacionalización del cine colombiano. Como productora ha realizado películas como *Los viajes del viento*, de Ciro Guerra; *El vuelco del cangrejo*, de Óscar Ruiz; *La playa*, de Juan Andrés Arango; *La sirga*, de William Vega; *Los hongos*, de Óscar Ruiz; *Violencia*, de Jorge Forero y *La tierra y la sombra*, de César Acevedo. A través de su empresa Burning Blue ha coproducido películas como *Los mejores temas*, de Nicolás Pereda; *Refugiado*, de Diego Lerman y *Climas* de Enrica Pérez. Desde 2012 forma parte del Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias (FICCI), del cual ha sido directora artística desde 2014 hasta 2018. Ha sido jurado y asesora para diversos fondos y festivales a nivel internacional como IDFA, Sarajevo, Bafici, entre otros.

Filmmaker and programmer / Colombia

She studied Film at the Universidad Nacional del Colombia. She has in recent years led the internationalization of Colombian filmmaking. As a producer, she has made films such as *Los viajes del viento*, by Ciro Guerra; *El vuelco del cangrejo*, by Óscar Ruiz; *La playa*, by Juan Andrés Arango; *La Sirga*, by William Vega; *Los hongos*, by Óscar Ruiz; *Violencia*, by Jorge Forero and *La tierra y la sombra*, by César Acevedo. Through her company Burning Blue, she has co-produced films such as *Los mejores temas*, by Nicolás Pereda; *Refugiado*, by Diego Lerman and *Climas* by Enrica Pérez. Since 2012 she has taken part in the International Film Festival of Cartagena de Indias (FICCI), where she has been artistic director since 2014 to 2018. She has served on juries and been adviser to various international funds and festivals such as IDFA, Sarajevo, Bafici, among others.



MANUEL ASÍN

Escritor cinematográfico y programador / España

Es coordinador del Área de Cine del Círculo de Bellas Artes de Madrid. Como comisario ha elaborado ciclos para Filmoteca Española, MNCARS, Xcèntric-CCCB, Festival de Sevilla, Zinebi, MUN, etc. Ha publicado artículos y entrevistas en medios como *Trafic*, *Cahiers du cinéma España*, *Blogs&Docs* o *Caimán CDC*, donde es miembro del consejo de redacción. Ha sido director de la editorial Intermedio DVD (2010-2015). Actualmente forma parte del equipo docente de Máster LAV (Madrid) y de Elías Querejeta Zinema Eskola (San Sebastián).

Film writer and programmer / Spain

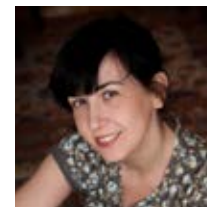
He is coordinator of the Film section of the Círculo de Bellas Artes of Madrid. As a curator he has put together film series for Filmoteca Española, MNCARS, Xcèntric-CCCB, Seville Film Festival, Zinebi, MUN, etc. He has published articles and interviews in media such as *Trafic*, *Cahiers du cinéma Spain*, *Blogs & Docs* and *Caimán CDC*, where he serves on the editorial board. He was director of the publishing house Intermedio DVD (2010-2015). He is currently on the teaching staff for the LAV Masters (Madrid) and the Elías Querejeta Zinema Eskola (San Sebastian).

**PIRJO HONKASALO****Cineasta, directora de fotografía y guionista / Finlandia**

Pirjo Honkasalo es una directora, directora de fotografía y guionista consolidada, que ha obtenido infinidad de galardones por su trabajo. Dirigió varios largometrajes en las décadas de 1970 y 1980 junto con Pekka Lehto. En la década de 1990 continuó su carrera en solitario, para volcarse en el largometraje documental. Se han hecho más de treinta retrospectivas de su trabajo en todo el mundo, ha sido miembro de varios jurados internacionales e imparte clases magistrales a nivel internacional. Es la primera directora de fotografía finlandesa que ha filmado un largometraje de ficción. Pertenece a la American Film Academy.

Director, cinematographer and screenwriter / Finland

Pirjo Honkasalo is a highly established director, cinematographer and screenwriter, who has won countless awards for her work. She directed several feature films in the 1970's and 80's together with Pekka Lehto. In the 1990's, she continued alone and turned to feature documentaries. She has had well over thirty retrospectives of her work worldwide, acted as a member of several international juries and is actively giving international master classes. She is Finland's first female cinematographer to shoot a feature fiction. She is a member of the American Film Academy.

JURADO COMPETICIÓN FUGAS / FUGAS COMPETITION JURY**ELENA OROZ****Docente e investigadora / España**

Doctora en Comunicación por la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona. Profesora asociada de la Universidad Carlos III de Madrid y del Centro Universitario TAI, adscrito a la Universidad Rey Juan Carlos. Miembro del comité de selección del Festival Margenes.org. Co-editora de los libros *Lo personal es político. Documental y feminismo* (con Sophie Mayer, 2011) y *La risa oblicua. Tangentes, paralelismos e intersecciones entre documental y humor* (con Gonzalo de Pedro, 2009). Co-fundadora y co-directora de la revista online *Blogs&Docs*, desde 2006 hasta 2012, y autora de numerosos artículos académicos y capítulos de libro dedicados al cine documental y al cine español desde la perspectiva de género.

Professor and researcher / Spain

PhD in Communications from the Rovira i Virgili University of Tarragona. Associate professor at Carlos III University of Madrid and the TAI University Center branch of the Rey Juan Carlos University. Member of the selection committee of the Margenes.org Festival. Co-editor of the books *Lo personal es político. Documental y feminismo* (with Sophie Mayer, 2011) and *La risa oblicua. Tangentes, paralelismos e intersecciones entre documental y humor* (with Gonzalo de Pedro, 2009). Co-founder and co-director of the online magazine *Blogs&Docs* from 2006 to 2012, and author of numerous academic articles and book chapters about documentary film and Spanish film from a gender perspective.

**HARUTYUN KHACHATRYAN****Cineasta y Presidente Honorífico del Festival Internacional de Cine de Ereván / Armenia**

Nació en 1955 en Ajalkalaki. Se licenció en Dirección de Cine en 1981. Desde 1979 ha trabajado en el estudio ArmenFilm. En 1991 fundó el Festival de Cine Debut. Entre 1993 y 1994 trabajó en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Armenia como Director del Departamento de Cultura y Ciencia. En 2004 fundó el Festival Internacional de Cine de Ereván Golden Apricot y lo dirige desde entonces. Es miembro de la Academia de Cine Europea desde 2006. En 2008 recibió el título de "Chevalier" por parte de la Orden de la Artes y Las Letras de Francia. En 2016 se convirtió en presidente de la Academia de Cine Nacional de Armenia. En 2017 fue nombrado Presidente de la Unión de Cineastas de Armenia.

Film Director and Honorary President of Golden Apricot Yerevan IFF / Armenia

He was born in 1955 in Akhalkalak. He graduated in film directing in 1981. Since 1979, he has worked at the ArmenFilm studio. In 1991, he founded the Debut Film Festival. In 1993-1994, he worked at the Ministry of Foreign Affairs of Armenia, as Head of Culture and Science Department. In 2004, he founded the Golden Apricot Yerevan International Film Festival and has been leading it ever since. Since 2006, he has been a member of European Film Academy. In 2008 he received the title of "Chevalier" of the Order of Arts and Letters of France. In 2016 he became the president of National Cinema Academy of RA. In 2017 he was elected President of the Union of Cinematographers of Armenia.

IGNACIO AGUERO



Cineasta y docente / Chile

Estudió Arquitectura y Cine en la Universidad Católica de Chile. Ha realizado los documentales *No Olvidar* (1982), *Como me da la gana* (1985), *Cien niños esperando un tren* (1988), *Sueños de hielo* (1993), *Aquí se construye* (2000), *La mamá de mi abuela le contó a mi abuela* (2004), *El diario de Agustín* (2008), *El otro día* (2012) y *Como me da la gana II* (2016). También ha sido fotógrafo, cámara, guionista, sonidista y productor en muchas de sus películas, y realiza también numerosos telefilmes para la televisión chilena. Ha recibido múltiples premios internacionales y ha sido jurado en numerosos festivales. Actualmente es profesor de cine en la Universidad de Chile, donde dirige la Red de Talleres e Investigación en Cine y Escuela Cero en Conducta.

Film director and professor / Chile

He studied architecture and film at the Catholic University of Chile. He made the documentary films *No Olvidar* (1982), *Como me da la gana* (1985), *Cien niños esperando un tren* (1988), *Sueños de hielo* (1993), *Aquí se construye* (2000), *La mamá de mi abuela le contó a mi abuela* (2004), *El diario de Agustín* (2008), *El otro día* (2012) and *Como me da la gana II* (2016). He has also been the photographer, camera operator, screenwriter, sound engineer and producer on many of his own films, and he has also produced numerous telefilms for Chilean television. He has received various international awards and was a member of the jury at numerous festivals. He is currently a film professor at the University of Chile, where he runs the Network of Film Workshops and Research and the school Cero en Conducta.

JURADO COMPETICIÓN NACIONAL / NATIONAL COMPETITION JURY



Foto: Piero Chiussi

HANNA HATZMANN

Investigadora y académica / Austria

Es académica en los departamentos de Estudios Románicos y Estudios de Cine de la Universidad de Viena y ha impartido clases de Cine Documental Español, Narrativa Cinematográfica y Didáctica del Cine en distintas universidades. En su doctorado investigó conceptos de subjetividad en Documentales Autoetnográficos de España. Entre varios artículos sobre el cine español y la televisión, copublicó *No se está quieto. Nuevas formas documentales en el audiovisual hispánico* (Iberoamericana, 2015). Además, traduce subtítulos de documentales del español al alemán; por ejemplo: *La Academia de las Musas*, de José Luis Guerín. Colabora en la escritura de guiones con el director de cine alemán Nike Arnold, y la invitaron como comisaria de una película de Resonancias en Play-Doc Tui 2015.

Researcher and lecturer / Austria

She is lecturer at the Romance Studies department and Cinema Studies department of Vienna University and has given classes on Spanish Documentary Film, Cinematic Storytelling and Cinema Didactics at different universities. For her PhD project, she researched concepts of subjectivity in Autoethnographic Documentaries from Spain. Among her various articles on Spanish Cinema and Television, she co-published *No se está quieto. Nuevas formas documentales en el audiovisual hispánico* (Iberoamericana, 2015). In addition, she has translated subtitles for documentaries from Spanish into German, e.g., *La Academia de las Musas* by José Luis Guerín, collaborated on screenwriting with the German filmmaker Nike Arnold and was invited to curate film for Resonancias at Play-Doc Tui 2015.



INTI CORDERA

Director ejecutivo de festival / México

Director y productor de cine documental, nacido en 1969. Fundador en 1995 de LA MAROMA producciones y en 2006 del festival DocsMX. Como director y productor, ha llevado a cabo diversos proyectos de largometraje documental, series y programas de TV. Y ha participado también como jurado en festivales y comités de evaluación de proyectos, así como en talleres, foros de análisis y mesas de trabajo en México, América Latina, Europa y Asia.

Festival Executive Director / Mexico

Documentary film director and producer, born in 1969. In 1995, he founded LA MAROMA production company and in 2006, the DocsMX festival. As a director and producer, he has made various feature length documentaries, series and TV programs. He has also served on festival juries and project assessment committees, as well as done workshops, analysis forums and working groups in Mexico, Latin America, Europe and Asia.

**SALLY GUTIÉRREZ****Artista visual y cineasta / España**

Trabaja en un campo híbrido entre el arte contemporáneo, el ensayo visual y el documental. Su largometraje *Tapologo*, co-dirigido con su hermana Gabriela, participó en más de 60 festivales internacionales obteniendo ocho galardones. *Ta Acorda Ba Tu EL Filipinas?* estrenado en la SEMINCI y en Pelikula, Manila, ha sido adquirido para la colección del Museo Reina Sofía y actualmente recorre festivales internacionales. Imparte clases en la Universidad Europea de Madrid y forma parte del colectivo artístico Declinación Magnética. Su obra se ha expuesto en museos y galerías tales como Matadero; Museo Nacional Reina Sofía (Madrid); MACBA, CCCB y Ars Santa Mónica (Barcelona); Jeu de Paume (París); Kunstwerke, Akademie de Künste (Berlín); Parker's Box, Whitebox Gallery, PS1 (Nueva York); CCCP Manila, etc.

Visual artist and filmmaker / Spain

She works in a hybrid field of contemporary art, visual essay and documentary. Her film *Tapologo*, co-directed with her sister Gabriela, participated in over 60 international festivals and won eight awards. *Ta Acorda Ba Tu EL Filipinas?*, which premiered at SEMINCI and in Pelikula, Manila, has been acquired for the collection at the Reina Sofía Museum and is currently touring international festivals. She teaches at the European University of Madrid and belongs to the artistic collective Declinación Magnética. His work has been exhibited at museums and galleries such as Matadero; Reina Sofia National Museum (Madrid); MACBA, CCCB and Ars Santa Mónica (Barcelona); Jeu de Paume (Paris); Kunstwerke, Akademie de Künste (Berlin); Parker's Box, Whitebox Gallery, PS1 (New York); CCCP Manila, among others.

JURADO ASESOR CORTE FINAL / CORTE FINAL JURY CONSULTANT**CARLOS ESBERT****Cineasta, productor y docente / España**

En 2008 crea Artika Films, cuyas películas han sido mostradas en festivales y museos de prestigio internacional como el Festival de Locarno, la Viennale, el BAFICI o el MoMA. Ha colaborado como asesor y analista en programas de prestigio internacional como el Torino Film Lab (TFL) o el Biennale College - Cinema del Festival de Cine de Venecia. En la actualidad dirige el Máster en Documental Creativo y Cine Experimental del Centro Universitario de Artes TAI.

Filmmaker, producer and professor / Spain

In 2008 he created Artika Films, whose films have been shown at internationally renowned festivals and museums such as the Locarno Festival, the Viennale, BAFICI and the MoMA. He has worked as a consultant and analyst for prestigious international programs such as the Torino Film Lab (TFL) and the Biennale College - Cinema at the Venice Film Festival. He is currently directing the Masters in Creative Documentary and Experimental Cinema at the TAI university art center.

**ISABELA MONTEIRO DE CASTRO****Montadora / Brasil**

Se graduó en Bellas Artes, y se especializó en estudios de cine en Nueva York. Cuando volvió a Brasil en el 96, Isabela trabajó sobre todo como montadora para la televisión y para vídeos de arte. Su primer largometraje, *Madame Satã* fue seguido de otras películas de ficción y documentales. Entre otras, *Cidade Baixa*, de Sérgio Machado, con la que ganó el premio ABC al mejor montaje; *Ilusiones ópticas*, de Cristián Jiménez; *Praia do Futuro*, de Karim Ainouz y *Desde allá*, de Lorenzo Vigas, que ganó el León de Oro en el Festival de Cine de Venecia. También ha trabajado como montadora profesional en Med Film Factory y DocNomads.

Editor / Brazil

She graduated in Liberal Arts with a major in Film Studies in New York. Back in Brazil in 96, Isabela worked mostly as an editor for TV and art videos. Her first feature film, *Madame Satã* was followed by other fiction and documentary films. Among others *Cidade Baixa*, by Sérgio Machado, with which she won the ABC prize for best editing, *Ilusiones ópticas* by Cristián Jiménez, Karim Ainouz's *Praia do Futuro* and Lorenzo Vigas' *Desde allá*, which won the Golden Lion in the Venice Film Festival. She has also worked as an editing expert for both Med Film Factory and DocNomads.



LUCIANO BARISONE

Periodista y crítico cinematográfico / Italia

Desde 1997 colabora con numerosos festivales internacionales entre los que están el Festival de Locarno y la Mostra del Cinema de Venecia. En 2002 fundó el Alba Infinity Festival del que fue director hasta 2007. De 2008 a 2010 fue director del Festival dei Popoli en Florencia. De 2011 a 2017 ha sido director de Visions du Réel, en Nyon, Suiza. Ha sido miembro del jurado en festivales internacionales como Cannes (Caméra d'or, 1997), Marsella (FID, 2000), Paris (Cinéma du Réel, 2009), Toronto (Hot Docs, 2011), Amsterdam (IDFA, 2011), Locarno (2013).

Journalist and film critic / Italy

Since 1997 he has been collaborating with numerous international festivals, including the Locarno Festival and the Venice Film Festival. In 2002 he founded the Alba Infinity Festival which he directed until 2007. From 2008 to 2010, he directed the Festival dei Popoli in Florence. From 2011 to 2017, he directed Visions du Réel, in Nyon, Switzerland. He has been a member of the jury at international festivals such as Cannes (Caméra d'or, 1997), Marsiglia (FID, 2000), Paris (Cinéma du Réel, 2009), Toronto (Hot Docs, 2011), Amsterdam (IDFA, 2011), Locarno (2013).

DINAMIZADORA DEL FORO CORTE FINAL / MODERATOR OF THE CORTE FINAL FORUM



MARTA ANDREU

Productora y docente / España

En 2004 crea ESTUDI PLAYTIME, cuyas últimas producciones son *Amanecer* (2018) de Carmen Torres, premio mejor película colombiana en el FICCI y *Oleg y las raras artes* (2016) de Andrés Duque, estrenada en Rotterdam. En 2017 crea WALDEN, residencia itinerante de creación documental. Es coordinadora académica de DocMontevideo. Desde 2010, integra el WCF de la Berlinale y es delegada de Visions du Réel. Dicta talleres de escritura y seminarios en documental de creación, especialmente en Iberoamérica.

Producer and teacher / Spain

In 2004 She created ESTUDI PLAYTIME, whose most recent productions are *Amanecer* (2018) by Carmen Torres, winner of the Award for Best Colombian Film at FICCI and *Oleg y las raras artes* (2016) by Andrés Duque, which premiered at Rotterdam. In 2017 she created WALDEN, a traveling residency for documentary creation. She is academic coordinator of DocMontevideo. Since 2010, she has been with the Berlinale's WCF and is a delegate for Visions du Réel. She leads writing workshops and seminars in creative documentary filmmaking, especially in Latin America.



BUSCA:

运 气 搜 索 山 雪 野 猪 猫
 中 国 友 儿 洗 衣 路 黑 手 党 夜
 秘 友 密 惧 运 气 血 机 学 校 路 M
 恐 惧 运 气 血 机 学 校 天 I
 冒 运 气 血 机 学 校 天 S
 H U M O R 朋 友 危 国 雪 气 T
 雪 野 猪 猫 运 中 气 搜 索 索 密 路 R
 山 幽 默 神 秘 友 雪 儿 秘 血 密 路 I
 搜 索 山 朋 友 儿 血 索 密 路 O

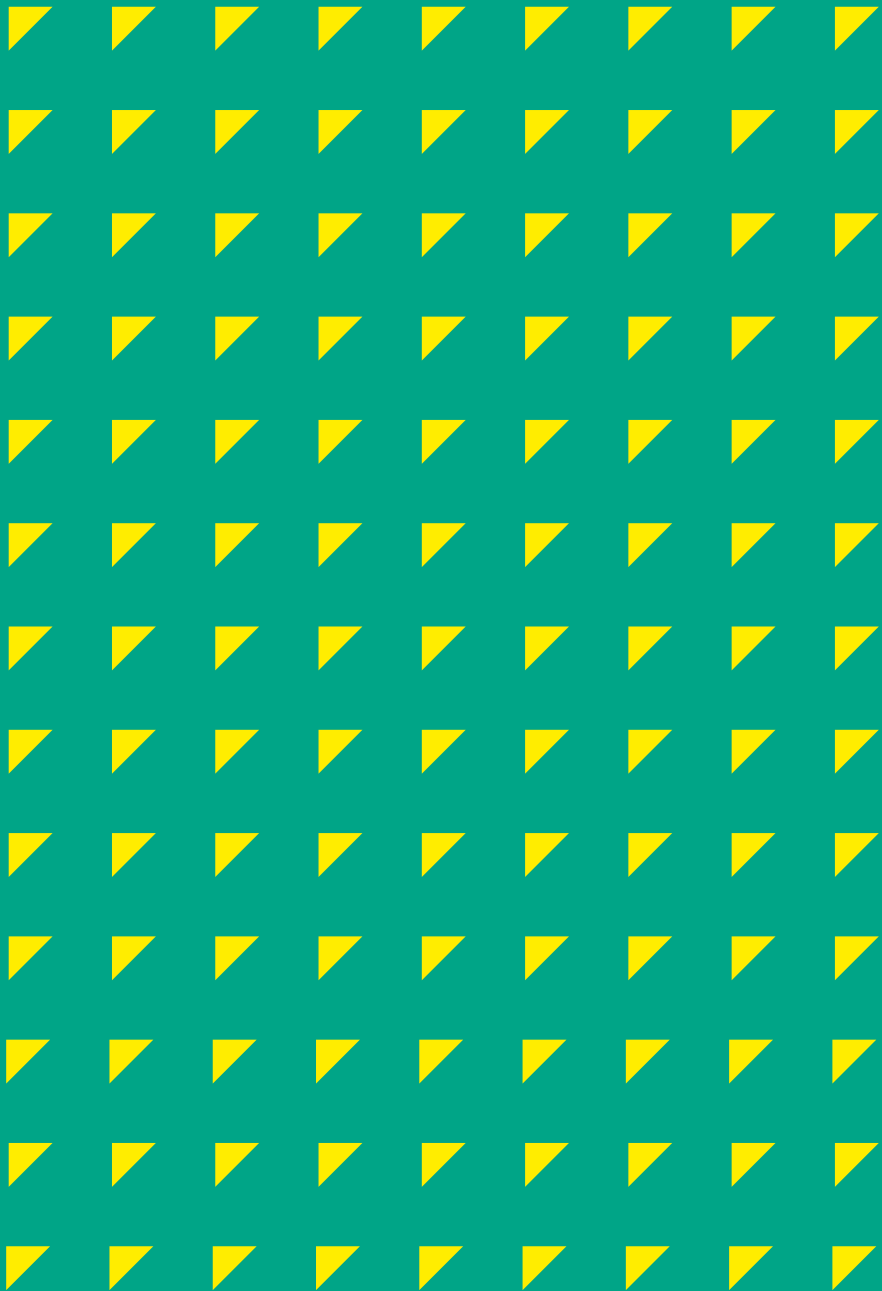
Félix

C
E
S
C
A
G
A
Y
p
o
r

una serie original
de Movistar+

TEMPORADA COMPLETA
SOLO EN MOVISTAR





COMPETICIÓN LARGOMETRAJE
INTERNACIONAL

INTERNATIONAL FEATURE
FILM COMPETITION



AMANECER

DAWN

Carmen Torres / 79' / 2018 / Colombia, España / Colombia, Spain
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Repensando la identidad, la emoción, el dolor y el amor, la directora emprende un doble viaje autobiográfico para encontrarse con su madre biológica y preguntarle por qué la dio en adopción. En esta delicada e incisiva observación cinematográfica de la precariedad, el trauma y el recuerdo, *Amanecer* explora desde lo más íntimo un fenómeno universal. (RS)

Rethinking identity, emotion, pain and love, the director sets off on a dual-purpose, autobiographical journey: to meet her biological mother and ask her why she gave her up for adoption. In this delicate and insightful observation of precariousness, trauma and memory, *Amanecer* explores a universal phenomenon through to its most intimate aspects. (RS)

Estreno Internacional / International Premiere

marta@playtime.cat

SALA AZCONA. CINETECA. JUE 10, 20:00 h. THU 10th, 8:00 pm
PLATÓ. CINETECA. VIE 11, 22:00 h. FRI 11th, 10:00 pm

Película proyectada en Documenta va a los Barrios (pag 143)



BIXA TRAVESTY

TRANNY FAG

Kiko Goifman, Claudia Priscilla / 75' / 2018 / Brasil / Brazil
V.O. Portugués / Portuguese O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

De la mano de Linn da Quebrada, cantante y artista transgénero brasileña, se despliega ante nosotros un poderoso y valiente film-discurso feminista en torno al cuerpo y su representación. El cuerpo entendido como arma de lucha que va de lo político a lo artístico, de lo social a lo filosófico, de lo público a lo íntimo, en un profundo análisis existencial honesto, agresivo y poético. (JY)

From the hand of Brazilian singer and transgender artist Linn da Quebrada comes this powerful and courageous feminist film-discourse about the body and its representation. The body as a weapon that moves from the political to the artistic, from the social to the philosophical, from the public to the private, in a profound honest, aggressive and poetic existential analysis. (JY)

Estreno en España / Spanish Premiere

lidia@figafilms.com

SALA AZCONA. CINETECA.
SAB 5, 22:15 h. y MAR 8, 20:00 h.

SAT 5th, 10:15 pm and TUE 8th, 8:00 pm

SALA EQUIS. MIE 9, 19:00 h. WED 9th, 7:00 pm



Courtesy of Historic England Archive - 1940 © Fox Photos

BLUE ORCHIDS

ORQUÍDEAS AZULES

Johan Grimonprez / 48' / 2017 / Bélgica / Belgium
V.O. Inglés / English O.V.
ST Español, / Spanish ST

Dos expertos en el negocio armamentístico, el reputado periodista Chris Hedges y el misterioso comerciante Riccardo Privitera, explican sus duras experiencias. Unas visiones contrapuestas que, remontadas junto a material de archivo con la sutileza característica de Johan Grimonprez, crean una honda crítica al oscuro relato de los gobiernos que financian su comercio mundial. (MMF)

Two experts on the global arms trade, the renowned journalist Chris Hedges and the mysterious dealer Riccardo Privitera, describe their hard experiences. Two opposing viewpoints that, edited alongside file footage with Johan Grimonprez's characteristic subtlety, makes for a profound critique on the dark story behind governments financing their trade worldwide. (MMF)

Estreno en España / Spanish Premiere

info@zapomatik.com

SALA AZCONA. CINETECA.

SAB 5, 18:00 h. y MIE 9, 22:15 h.

SAT 5th, 6:00 pm and WED 9th, 10:15 pm



CARTUCHO

Andrés Chaves / 55' / 2017 / Colombia / Colombia
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Retrato de Cartucho, un barrio de Bogotá que fue durante décadas un lugar de aspecto post apocalíptico donde sobrevivían y morían indigentes y delincuentes de toda estofa, controlados por la mafia local. Tras la demolición del barrio en el siglo XXI, se construyó un parque sobre el que dicen que es el mayor cementerio de la ciudad; el olvido se concreta ahora en esta tumba colectiva, sin lápida. (DV)

A portrait of Cartucho, a neighborhood in Bogotá that for decades looked post-apocalyptic, where all kinds of poverty-stricken people and delinquents survived and died under control by local mafia. After the neighborhood was demolished in the 21st century, a park was built over what is said to be the largest cemetery in the city; this collective tomb now fallen into oblivion, with hardly a tombstone. (DV)

Estreno en España / Spanish Premiere

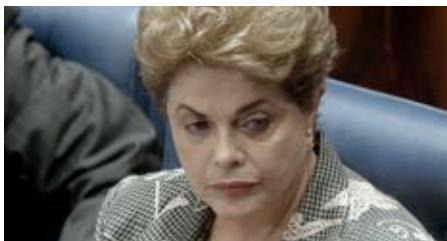
adriana@costadocs.com

SALA BORAU. CINETECA.

JUE 10, 21:30 h. THU 10th, 9:30 pm

SALA AZCONA. CINETECA.

VIE 11, 20:00 h. FRI 11th, 8:00 pm



O PROCESSO

EL PROCESO / THE TRIAL

María Augusta Ramos / 139' / 2018 / Brasil, Alemania, Países Bajos / Brazil, Germany, Netherlands V.O. Portugués / Portuguese O.V. ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Thriller político sin final feliz, y con un adecuado título de resonancias kafkianas. Anatomía del proceso de destitución contra Dilma Rousseff, diseccionado paso a paso para comprender las notorias irregularidades de lo que muchos consideran abiertamente como un golpe de estado, destinado a virar radicalmente la política económica de Brasil. (GGP)

A political thriller without a happy ending, and with an appropriately Kafkaian-sounding title. The anatomy of Dilma Rousseff's impeachment process, dissected step by step to understand the glaring irregularities many openly consider a coup d'état meant to radically redirect Brazil's economic policy. (GGP)

Estreno en España / Spanish Premiere

m.ramos15@chello.nl

SALA AZCONA. CINETECA.

VIE 4, 21:00 h. FRI 4th, 9:00 pm

PLATÓ. CINETECA.

MIE 9, 17:00 h. WED 9th, 5:00 pm



OF FATHERS AND SONS

DE PADRES E HIJOS

Talal Derki / 98' / 2017 / Alemania, Líbano, Qatar, Siria / Germany, Lebanon, Qatar, Syria V.O. Árabe/ Arabic O.V. ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Retrato perturbador de un padre de familia sirio, devoto convencido de la ideología talibán, inculcada diariamente a sus ocho hijos. El cineasta logra un acceso íntimo a su vida cotidiana, a sus actividades, a los campos de entrenamiento de futuros yihadistas. El acento está en la formación de los hijos (varones), y muestra cómo la educación puede modelar radicalmente a las personas. (GGP)

A disturbing portrait of a Syrian father devoted to Taliban ideology and how he inculcates his eight children every day. The filmmaker gains intimate access to their daily life, their activities and to training camps for future jihadists. Emphasis is placed on training the male children and we are shown how a person's upbringing can radically shape them. (GGP)

Estreno en España / Spanish Premiere

welcome@autlookfilms.com

SALA AZCONA. CINETECA.

DO 6, 20:00 h. y JUE 10, 22:15 h.

SUN 6th, 8:00 pm and THU 10th, 10:15 pm



PURGE THIS LAND

PURGA ESTA TIERRA

Lee Anne Schmitt / 80' / 2017 / Estados Unidos / USA V.O. Inglés / English O.V. ST Español / Spanish ST

Ensayo minimalista, hipnótico y poético que explora las huellas de la esclavitud y el racismo sistémico en Estados Unidos a través del legado del abolicionista Josh Brown. A modo de carta a su hijo la directora, blanca, casada con un afroamericano, inscribe su historia personal en una geografía visual de la complicidad y la violencia. (RS)

A minimalist, hypnotic and poetic essay exploring the traces of slavery and systemic racism still in the United States through the legacy of the abolitionist Josh Brown. As a letter to her son, the white director, married to an African-American, records her personal history in a visual geography of complicity and violence. (RS)

Estreno en España / Spanish Premiere

leeanneschmitt@gmail.com

SALA AZCONA. CINETECA.

VIE 4, 16:00 h. FRI 4th, 4:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

MIE 9, 21:30 h. WED 9th, 9:30 pm



ROOM FOR A MAN

HABITACIÓN PARA UN HOMBRE

Anthony Chidiac / 77' / 2017 / Líbano, Estados Unidos / Lebanon, USA V.O. Árabe, Francés, Español / Arabic, French, Spanish O.V. ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Una casa en el Líbano. Una familia inflexible, encadenada a sus raíces y a su estricta ética de clase. Una madre compleja y un padre ausente. Autorretrato sensible, íntimo y doloroso, donde un mismo espacio de reclusión emocional y psicológica deviene en lugar de creatividad y lucha emancipadora. *Room for a Man* es una confesión herida, una búsqueda de libertad con el cine como motor de cambio. (DV)

A house in Lebanon. An inflexible family bound to its roots and its strict class-based ethic. A complex mother and an absent father. A sensitive, intimate and painful self-portrait, in which the same space of emotional and psychological reclusion becomes a place for creativity and liberating struggle. *Room for a Man* is a painful confession, a search for freedom with filmmaking as a driving force for change. (DV)

Estreno en España / Spanish Premiere

c.camproduction@yahoo.com

SALA AZCONA. CINETECA.

MIE 9, 18:00 h. y VIE 11, 16:00 h.

WED 9th, 6:00 pm and FRI 11th, 4:00 pm



THE LONELY BATTLE OF THOMAS REID

LA BATALLA EN SOLITARIO DE THOMAS REID

Feargal Ward / 80' / 2017 / Irlanda / Ireland

V.O. Inglés / English O.V.

ST Español / Spanish ST

Un apacible granjero irlandés se niega, pese a la presión ejercida por las autoridades, a vender la propiedad que heredó de sus ancestros. El poder de la compañía estadounidense que pretende comprar sus tierras es grande; pero la firmeza del personaje es mayor. Mediante una cámara cómplice, se presenta la cotidianidad de este singular personaje y de su lucha contra un sistema poderoso. (LGV)

Despite pressure from the authorities, a gentle Irish farmer refuses to sell the property he inherited from his ancestors. The power of the American company trying to buy his land is great, but the main character's resolve is even greater. Through complicit camerawork, we get a glimpse of the everyday life of this unique character and his struggle against a powerful system. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

fearward3@gmail.com

SALA AZCONA. CINETECA.

SAB 5, 16:00 h. y LU 7, 20:00 h.

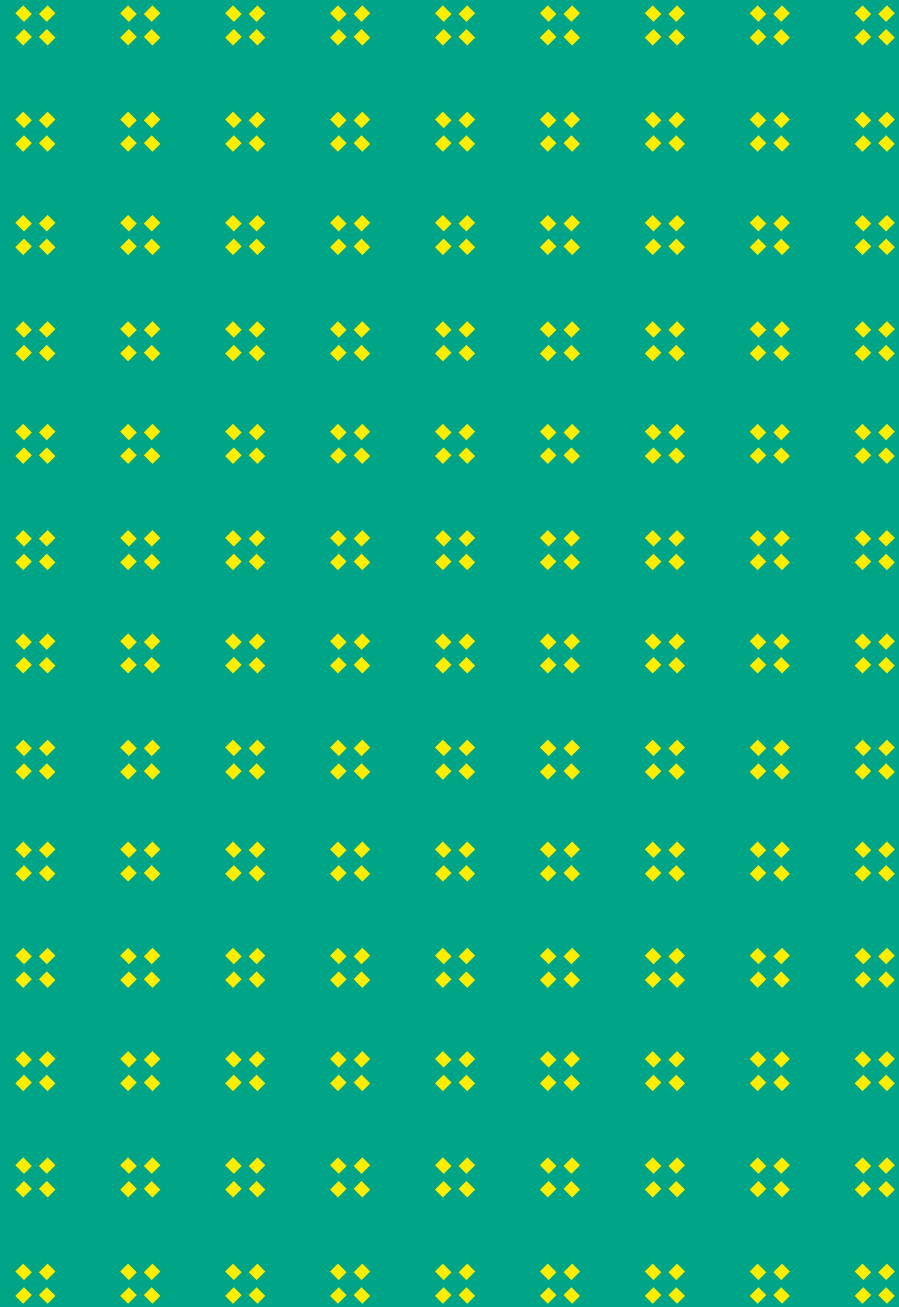
SAT 5th, 4:00 pm and MON 7th, 8:00 pm

www.festivaledoc.org

**CONVOCATORIA
ABIERTA
OCTUBRE 2018**

edoc

encuentros del otro cine
18 festival internacional
de cine documental >>



COMPETICIÓN
LARGOMETRAJE FUGAS
FUGAS FEATURE FILM
COMPETITION



AL DI LÀ DELL'UNO

MÁS ALLÁ DE UNO / BEYOND THE ONE

Anna Marziano / 53' / 2017 / Francia, Italia, Alemania / France, Italy, Germany
V.O. Italiano, Francés, Alemán, Canarés, Inglés/ Italian, French, German, Kannada, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Fragmentos de encuentros, recuerdos, conversaciones... India, Alemania, Francia, Bélgica e Italia son escenario para este ensayo íntimo y poético que constituye una exploración libre y heterogénea en torno a conceptos como el deseo, el amor, la amistad o la libertad, con la violencia de género de fondo, que se construye como un flujo de memoria a partir de distintas voces. (JY)

Fragments of encounters, memories, conversations... India, Germany, France, Belgium and Italy are the setting of this intimate and poetic essay built upon flowing memories from different voices. A free and heterogeneous exploration of such concepts as desire, love, friendship and freedom with the gender violence in the background. (JY)

diff@lafabrique-phantom.org

SALA AZCONA. CINETECA.

VIE 4, 20:00 h. y LU 7, 16:00 h.

FRI 4th, 8:00 pm and MON 7th, 4:00 pm



BECOMING ANIMAL

HACERSE ANIMAL

Emma Davie, Peter Mettler / 78' / 2018 / Suiza, Reino Unido / Switzerland, United Kingdom
V.O. Inglés/ English O.V.
ST Español / Spanish ST

"La naturaleza se ve a sí misma a través de nuestro ojos", explica el filósofo David Abram en este brillante ensayo a tres voces. Las imágenes, cautivadoras y casi táctiles, se relacionan desde lo sensorial con las reflexiones que se van desgranando, aproximándonos a una filosofía donde la intuición, la fenomenología y la crítica al antropocentrismo son pilares de pensamiento y vida. (DV)

"Nature sees itself through our eyes," explains philosopher David Abram in this brilliant three-part essay. The captivating and almost tactile images get interrelated sensorially as the reflections get dispersed out, providing us insight into a philosophy in which intuition, phenomenology and a critique of anthropocentrism are the pillars of thought and life. (DV)

Estreno en España / Spanish Premiere

mgalluzzi@maximage.ch

SALA AZCONA. CINETECA.

MIE 9, 20:00 h. WED 9th, 8:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

JUE 10, 19:00 h. THU 10th, 7:00 pm



BUDDHA.MOV

Kabir Mehta / 70' / 2017 / India / India

V.O. Inglés, Hindi/ English, Hindi O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Buddha Dev es un joven y famoso jugador de críquet de la India que ha aceptado ser protagonista de un documental. El personaje decide sus apariciones a cámara e incluso muestra las partes más privadas y excéntricas de una vida cotidiana desplegada también a través de las redes sociales. El acercamiento, que contempla ambos mundos (real y virtual), muestra una personalidad múltiple y ególatra. (LGV)

Buddha Dev is a famous young cricketer from India who has agreed to star in a documentary. The character decides on how to appear on camera and even shows the most private and eccentric aspects of a daily life that also unfolds on social media. The approach taken to both the real and virtual worlds reveals an egomaniac with multiple personality. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

mail@kabirmehtafilms.com

SALA AZCONA. CINETECA.

LU 7, 18:00 h. y MAR 8, 16:00 h.

MON 7th, 6:00 pm and TUE 8th, 4:00 pm



CANIBA

Véréna Paravel, Lucien Castaing-Taylor / 90' / 2017 / Francia / France

V.O. Japonés, Francés/ Japanese, French O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

¿Qué sucede en la mente de un hombre que asesinó y devoró a su pareja? ¿Qué resortes psicológicos le impulsan a convertirse en una bestia sanguinaria? Construida en buena parte con entrevistas al asesino y a su hermano, con imágenes que se aproximan tanto a su rostro que casi podemos percibir el horror de sus pensamientos, *Caniba* es un documental de terror de puro estremecimiento físico. (DV)

What goes on in the mind of a man who murdered and devoured his partner? What psychological mechanisms drive someone to become a bloodthirsty animal? Assembled for the most part out of interviews with the murderer and his brother, with shots that zoom in so close to his face we can almost feel the horrifying thoughts, *Caniba* is a bone-chilling and terrifying documentary. (DV)

semira@elledriver.eu

SALA AZCONA. CINETECA.

DO 6, 22:15 h. y MIE 9, 16:00 h.

SUN 6th, 10:15 pm and WED 9th, 4:00 pm



FÁN DÒNG

LA CUEVA DEL MUNDO / THE WORLDLY CAVE

Zhou Tao / 47' / 2017 / China / China

Sin diálogos / No dialogues

A partir de la indagación geográfica de las diásporas del pueblo Hakka (en China, Corea del Sur, Estados Unidos o España), el artista Zhou Tao traza un fascinante post-mundo del presente. Con excelencia visual y sonora, confronta la monumentalidad del paisaje con los seres de extraño comportamiento que lo habitan, envueltos en arquitecturas, faunas y máquinas de este surreal planeta. (MMF)

Using geographical inquiries on the diasporas of the Hakka people (in China, South Korea, the United States and Spain), artist Zhou Tao outlines a fascinating post-world of the present day. With excellent visuals and sound, he tackles the monumentality of the landscape and the strangely behaving beings that inhabit it, wrapped in the architecture, fauna and machines of this surreal planet. (MMF)

Estreno en España / Spanish Premiere

xingmeng@vitamincreativespace.com

SALA AZCONA. CINETECA.

JUE 10, 16:00 h. y VIE 11, 18:00 h.

THU 10th, 4:00 pm and FRI 11th, 6:00 pm



GOOD LUCK

BUENA SUERTE

Ben Russell / 143' / 2017 / Francia, Alemania / France, Germany

V.O. Serbio, Saramacano / Serbian, Saramaccan O.V. ST Español, Inglés / Spanish, English ST

En esta etnografía crítica de consistencia épica, Ben Russell nos invita a experimentar el trance de los movimientos derivados del intenso trabajo manual de un grupo de mineros del cobre en Serbia y un grupo de mineros del Oro en Surinam. Coreografiada por una exquisita dirección de foto en 16mm, *Good Luck* transforma el retrato documental en experiencia ética, estética y política. (RS)

In this critical ethnography of epic consistency, Ben Russell invites us enter into the trance-inducing movements involved in the intense manual labor of a group of copper miners in Serbia and a group of gold miners in Suriname. Choreographed through exquisite 16mm cinematography, *Good Luck* transforms the documentary portrait into an ethical, aesthetic and political experience. (RS)

lison@stray-dogs.com

SALA AZCONA. CINETECA.

LU 7, 22:00 h. y MAR 8, 21:45 h.

MON 7th, 10:00 pm and TUE 8th, 9:45 pm



INTERIOR

INSIDE

Camila Rodríguez / 89' / 2017 / Colombia, Francia / Colombia, France

V.O. Español / Spanish O.V. ST Inglés / English ST

Colombia, Cali, centro de la ciudad. Una modesta habitación de una austera pensión. Mujeres y hombres transcurrirán por esas cuatro paredes, pequeño cubículo espejo de una sociedad dura, compleja, donde refulgirá el amor, la vida y la muerte. Camila Rodríguez inscribirá en ellas relatos y dramas, un preciso y sugestivo fresco profundamente humano. (MMF)

Colombia, Cali, downtown. A modest room in an austere boarding house. Women and men pass through these four walls, a small cubicle mirroring a hard, complex society in which love, life and death shine. Camila Rodríguez describes within them stories and dramas, an accurate, thought-provoking and deeply human fresco of life. (MMF)

Estreno en España / Spanish Premiere

hekafilms@gmail.com

SALA AZCONA. CINETECA.

MAR 8, 18:00 h. TUE 8th, 6:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

MIE 9, 19:00 h. WED 9th, 7:00 pm



PLAYING MEN

HOMBRES QUE JUEGAN

Matjaž Ivanišin / 60' / 2017 / Croacia, Eslovenia / Croatia, Slovenia

V.O. Italiano, Croata, Esloveno, Alemán / Italian, Croatian, Slovenian, German O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Un director entra en una profunda crisis personal y creativa en mitad de un rodaje. El juego y sus variantes históricas son el punto de partida de este ensayo que explora las tradiciones, la identidad y la masculinidad a través de detalles que desvelan gestos de competición, amor, violencia, hermandad, poder, mitomanía y memoria. (RS)

A director falls into a deep personal and creative crisis in the middle of a film shoot. Games and historical variations thereof are the starting point for this essay, which explores traditions, identity and masculinity through details that reveal acts of competition, love, violence, brotherhood, power, pathological lying and memory. (RS)

Estreno en España / Spanish Premiere

marina@nosorogi.com

SALA AZCONA. CINETECA.

VIE 4, 18:00 h. y DO 6, 16:00 h.

FRI 4th, 6:00 pm and SUN 6th, 4:00 pm

SALA EQUIS. VIE 11, 19:00 h. FRI 11th, 7:00 pm



THE GREEN FOG

LA NIEBLA VERDE

Guy Maddin, Evan Johnson, Galen Johnson / 65'

2017 / EE.UU., Canadá / USA, Canada

V.O. Inglés / English O.V.

ST Español / Spanish ST

Retrato experimental de la ciudad de San Francisco a través del caleidoscopio de imágenes rodadas en sus calles, con banda sonora del Kronos Quartet. Inquietante y lúdico, entre la sinfonía urbana y el metraje encontrado, Maddin se pasea por todos los estratos de la cinefilia, con presencias intuidas delante y detrás de la cámara: de *Bullitt* a *Vértigo*, de Chuck Norris a Chris Marker. (GGP)

An experimental portrait of the city of San Francisco through kaleidoscopic footage shot on its streets set to a soundtrack by the Kronos Quartet. Disturbing and playful, among the urban symphony and found footage, Maddin takes a stroll through every stratum of cinema, with veiled references both on camera and behind it: from *Bullitt* to *Vertigo*, from Chuck Norris to Chris Marker. (GGP)

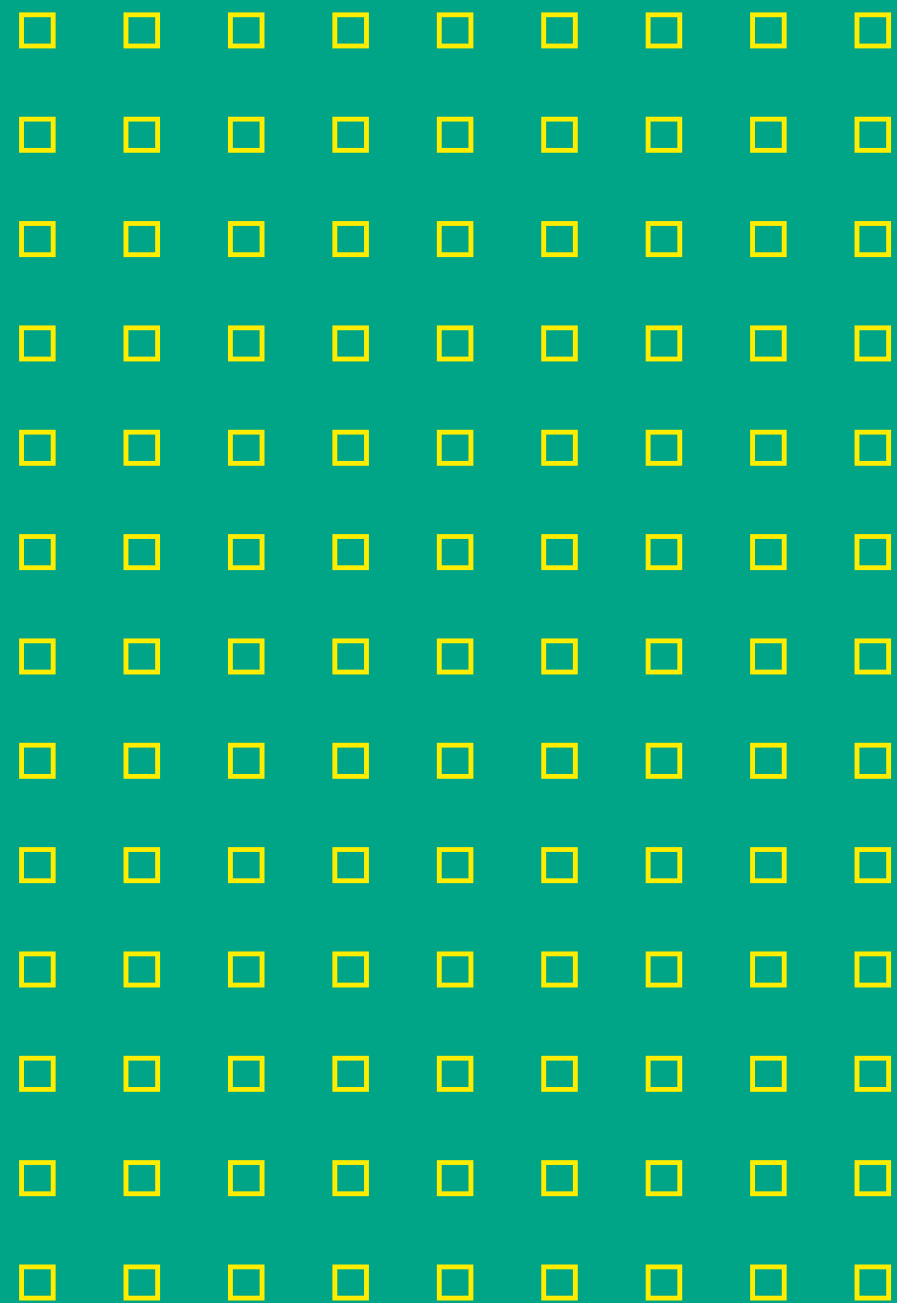
jk@thefestivalagency.com

SALA AZCONA. CINETECA.

DO 6, 18:00 h. y VIE 11, 21:45 h.

SUN 6th, 6:00 pm and FRI 11th, 9:45 pm





COMPETICIÓN
LARGOMETRAJE NACIONAL
NATIONAL FEATURE FILM
COMPETITION



AINHOA: YO NO SOY ESA

AINHOA: THAT'S NOT ME

Carolina Astudillo / 98' / 2018 / España / Spain

V.O. Español / Spanish O.V.

ST Inglés / English ST

El retrato elusivo de una joven fallecida es el punto de partida de una historia de tres mujeres: Ainhoa la protagonista, Carolina la directora e Isabel, su amiga escritora. A través de diarios e imágenes de archivo, este ensayo efervescente de guion hábil, denso, atrevido y filosófico, aborda una investigación póstuma conjurando una nueva versión de la historia personal. (RS)

The elusive portrait of a deceased young woman is the springboard for a story about three women: Ainhoa the film's main character, Carolina the director and Isabel, her writer friend. Through diaries and file images, this effervescent essay and its skillful, dense, daring and philosophical screenplay tells about a posthumous investigation that leads to a new version of the personal history. (RS)

caroniella@gmail.com

PLATÓ. CINETECA. SAB 5, 22:00 h. y LU 7, 22:00 h.

SAT 5th, 10:00 pm and MON 7th, 10:00 pm

SALA EQUIS. JUE 10, 19:00 h. THU 10th, 7:00 pm

Película proyectada en Documenta va a los Barrios (pag 143)



EL SEÑOR LIBERTO Y LOS PEQUEÑOS PLACERES

MR LIBERTO AND THE LITTLE PLEASURES

Ana Serret / 75' / 2017 / España / Spain

V.O. Español, Guaraní, Italiano / Spanish, Guaraní, Italian O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Ana Serret nos regala una mirada sobre el esplendor y el ocaso, sobre esos gestos cotidianos de resistencia ante la proximidad de la muerte. Espacios de intimidad compartida donde se ahonda en los fantasmas de la memoria, transmutados con bella simplicidad en archivo fílmico y familiar. Una precisa y al tiempo delicada forma de revelar los pequeños placeres con los que se edifica una familia. (DV)

Ana Serret gifts us with a look at splendor and demise, at those daily gestures for resisting the coming death. Spaces of shared intimacy where one delves into the ghosts of the past, which get transmuted with beautiful simplicity into a family film archive. An accurate and yet delicate way of revealing the small pleasures upon which a family is built. (DV)

ana.serret@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

SAB 5, 19:30 h. y LU 7, 17:00 h.

SAT 5th, 7:30 pm and MON 7th, 5:00 pm



ESCORÉU, 24 D'AVIENTU DE 1937

ESCORÉU, 24 DE DICIEMBRE DE 1937 / ESCORÉU, DECEMBER 24, 1937

Ramón Lluís Bande / 67' / 2017 / España / Spain

V.O. Español / Spanish O.V.

ST Inglés / English ST

Asturias. Tres conversaciones con tres personas víctimas de los crímenes franquistas de la Guerra Civil en el lugar de los hechos. Un bosque donde, en paralelo al rodaje, se efectúan trabajos de búsqueda de fosas comunes. Ramón Lluís Bande, a través de las palabras, trae al presente la lejana memoria, a la vez que la crueldad de los cadáveres emerge del subsuelo de la Historia. (MMF)

Asturias. Three conversations with three victims of Francoist Civil War crimes recorded in the same place where the events occurred. A forest where searches for mass graves are being conducted in conjunction with the shooting of the film. Ramón Lluís Bande's words bring the distant memory into the present, while simultaneously, the cruelty of the corpses emerges from out of the soil of History. (MMF)

vera.robert.r@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

VIE 4, 22:00 h. y MAR 8, 17:00 h.

FRI 4th, 10:00 pm and TUE 8th, 5:00 pm



EVERYONE IN HAWAII HAS A SIXPACK ALREADY

Marvin Hesse / 58' / 2018 / Alemania, España / Germany, Spain

V.O. Español / Spanish O.V.

ST Inglés / English ST

Un retrato de adolescencia efervescente en un rincón edénico de Canarias; un último verano de hedonismo, sueños y hormonas, antes de que todo acabe: la isla expulsa a todos los jóvenes a partir de los quince años, y ellos están a punto de ser expulsados del paraíso. (GGP)

A portrait of lively adolescence in a paradisiacal corner of the Canary Islands; one last summer of hedonism, dreams and hormones before it all ends: the island throws out all young people at the age of fifteen, and they are about to get thrown out of heaven. (GGP)

hesse.marvin@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

MAR 8, 22:00 h. y MIE 9, 19:30 h.

TUE 8th, 10:00 pm and WED 9th, 7:30 pm



IMPULSO

IMPULSE

Emilio Belmonte / 85' / 2017 / Francia, España / France, Spain
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

La película se adentra en el proceso creativo de la joven bailaora y coreógrafa Rocío Molina -que está rompiendo moldes en el flamenco contemporáneo- mientras la seguimos en la concepción y preparación de un nuevo e innovador espectáculo. Cuenta con una fotografía brillante y un acabado impecable que logra transmitirnos la vibrante y vertiginosa sensación de la creación en estado puro. (AG)

The film takes us deep into the creative process of the young dancer and choreographer Rocío Molina, a groundbreaking new force in contemporary flamenco. We follow her as she conceives of and prepares an innovative new show. It is told with brilliant photography and an impeccable touch, one that manages to convey the vibrant and dizzying sense of creation in its purest form. (AG)

Estreno en España / Spanish Premiere

clemence.michalon@jour2fete.com

PLATÓ. CINETECA.

JUE 10, 19:30 h. y VIE 11, 17:00 h.
THU 10th, 7:30 pm and FRI 11th, 5:00 pm

Película proyectada en Documenta va a los Barrios (pag 143)



LA GRIETA

THE DIVIDE

Irene Yagüe, Alberto G. Ortiz / 76' / 2017 / España / Spain
V.O. Español, Inglés / Spanish, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Tras la venta por parte de los gobiernos locales de miles de pisos públicos a fondos de inversión extranjeros en 2003, muchas familias madrileñas fueron forzadas a abandonar sus hogares. La película ofrece una mirada directa y, pese al drama implícito, no exenta de humor al caso de dos mujeres y sus familias que se resisten a abandonar el singular barrio de Villaverde. (LGV)

Following the local government's sale of thousands of public apartments to foreign investment funds in 2003, many families living in Madrid were forced to leave their homes. This film takes a hard look and, despite the implicit drama, is not without humor when it comes to two women and their families reluctant to leave the unique neighborhood of Villaverde. (LGV)

ireneyague@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

DO 6, 19:30 h. y JUE 10, 22:00 h.
SUN 6th, 7:30 pm and THU 10th, 10:00 pm

Película proyectada en Documenta va a los Barrios (pag 143)



MES VOISINS, CHRONIQUE D'UNE ÉLECTION

MIS VECINOS, CRÓNICA DE UNAS ELECCIONES / MY NEIGHBOURS, CHRONICLE OF AN ELECTION
Joseph Gordillo / 92' / 2017 / Francia / France
V.O. Francés / French O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

El director hispano-francés Joseph Gordillo propone una mirada pausada a las razones que llevan a los habitantes de un pequeño pueblo francés a votar a Marine Le Pen. El cineasta recoge la frustración ante un sistema político y económico, los lemas que calan y la conciencia del voto de ruptura. Una película para reflexionar sobre las razones del ascenso de la extrema derecha en Europa. (GGP)

Spanish-French director Joseph Gordillo takes a careful look at the reasons for why the inhabitants of a small French town vote for Marine Le Pen. The filmmaker captures the frustration felt toward a political and economic system, the slogans that catch on and people consciously voting in order to disrupt. A film for reflecting on the reasons behind the rise of the extreme right in Europe. (GGP)

Estreno Mundial / World Premiere

joseph.gordillo@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

MAR 8, 19:30 h. y MIE 9, 22:00 h.
TUE 8th, 7:30 pm and WED 9th, 10:00 pm



RÊVE DE MOUSSE

Elena Molina / 76' / 2018 / España / Spain
V.O. Francés, Español, Catalán, Creol, Portugués, Inglés / French, Spanish, Catalan, Creole, Portuguese, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Cuatro jóvenes europeos sin experiencia en alta mar y un veterano capitán emprenden un viaje a través del Atlántico a bordo del "Rêve de Mousse", un viejo barco de pesca francés rumbo a Haití cargado de material humanitario. Pero lo que se inicia como una película de denuncia en torno a la globalización de la pesca, acabará convirtiéndose en un emocionante e imprevisto film de aventuras. (JY)

Four young Europeans with no experience on the high seas and a veteran captain embark on a journey across the Atlantic aboard the "Rêve de Mousse", an old French fishing boat loaded with humanitarian material bound for Haiti. But what begins as a film to denounce the globalization of fishing ends up becoming an exciting and unexpected adventure film. (JY)

Estreno Mundial / World Premiere

produccio@cicelyfilms.com

PLATÓ. CINETECA.

VIE 4, 17:00 h. y LU 7, 19:30 h.
FRI 4th, 5:00 pm and MON 7th, 7:30 pm

Película proyectada en Documenta va a los Barrios (pag 143)



TÓDALAS MULLERES QUE COÑEZO

TODAS LAS MUJERES QUE CONOZCO / ALL THE WOMEN I KNOW

Xiana do Teixeiro / 71' / 2018 / España / Spain

V.O Gallego, Español, Inglés / Galician, Spanish, English O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Una "puesta en palabras" para pensar el desequilibrio social entre hombre y mujer en nuestro país; una película hablada, hecha de conversaciones cruciales en tres escenarios enlazados y significativos, a partir del punto de inflexión de Alcàsser y los cambios de conducta que ha conllevado para las mujeres a nivel nacional, con el altavoz sensacionalista de los medios de comunicación. (GGP)

A "putting into words" for thinking about the social imbalance between men and women in our country; a spoken film composed of key conversations in three interlinked and significant scenes, starting from the turning point of Alcàsser and the changes in behavior that it brought for women at the national level, with the sensationalist amplifier of the media. (GGP)

xiana@walkietalkiefilms.com

PLATÓ. CINETECA.

VIE 4, 19:30 h. y DO 6, 22:00 h.

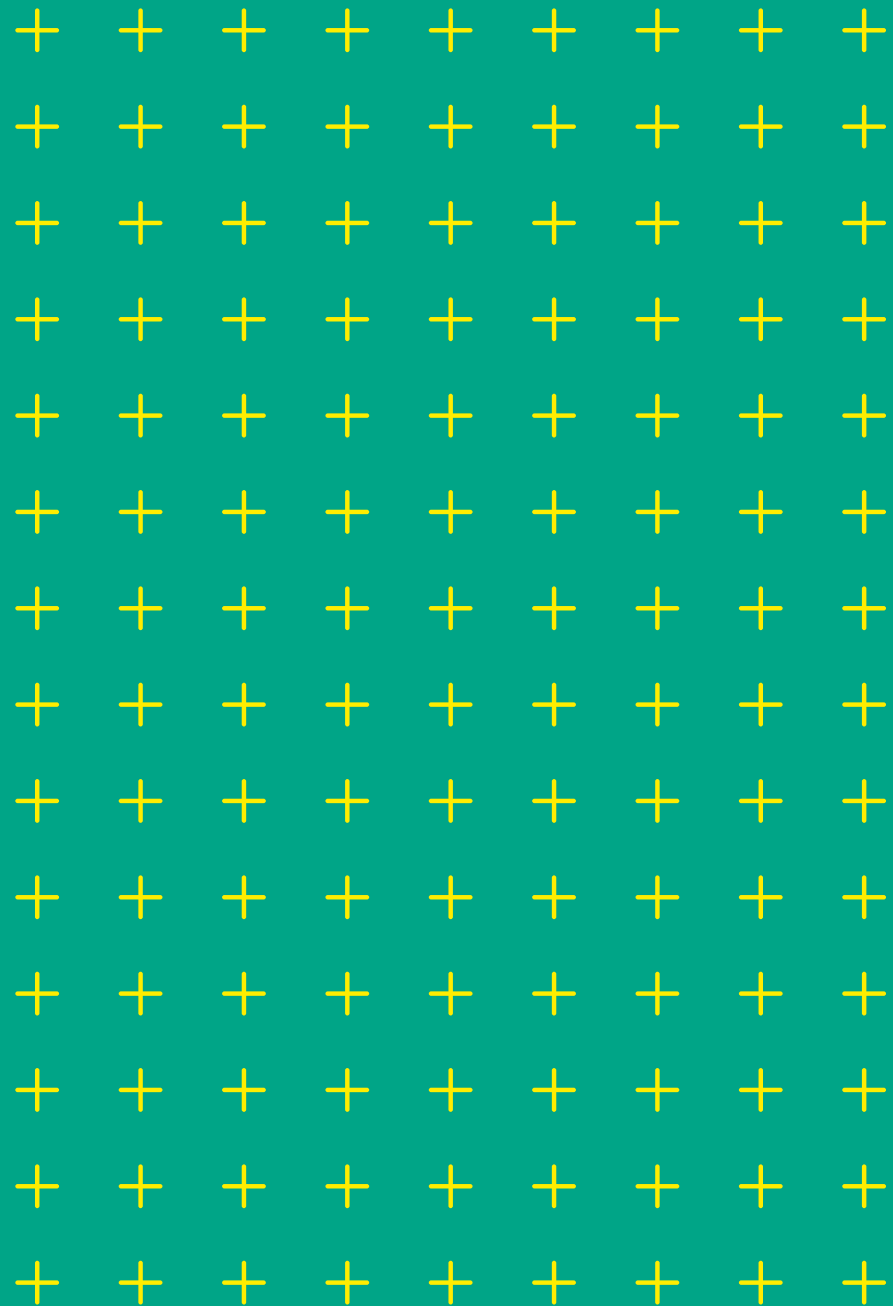
FRI 4th, 7:30 pm and SUN 6th, 10:00 pm



L'ALTERNATIVA 
**25è FESTIVAL
DE CINEMA
INDEPENDENT
DE BARCELONA**

12-18 NOV. 2018

<http://alternativa.cccb.org>



COMPETICIÓN CORTOMETRAJE
INTERNACIONAL

INTERNATIONAL SHORT
FILM COMPETITION



ALLE DE TRANEN

CADA LÁGRIMA / EVERY TEAR

Sarah Vanagt / 30' / 2017 / Bélgica / Belgium

V.O. Holandés / Dutch O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

El holandés Anton van Leeuwenhoek, comerciante de tejidos del siglo XVII, creó pequeñas lentes de cristal para estudiar sus telas y acabó siendo un pionero de la microscopía. Sarah Vanagt revisita con elegancia sus antiguos experimentos, con la fascinación del descubrimiento de ese pequeño gran mundo, reflexionando sobre la revelación de esas imágenes y formas siempre ocultas. (MMF)

The 17th century Dutch textile trader Anton van Leeuwenhoek made small glass lenses to study his fabrics and ended up being a pioneer in microscopy. Sarah Vanagt elegantly looks back at his old experiments, fascinated to discover this great tiny world and reflecting on the revelation of these ever-hidden images and forms. (MMF)

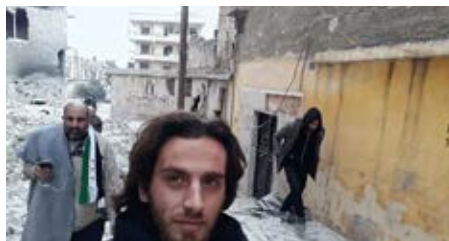
Estreno en España / Spanish Premiere

info@balthasar.be

SALA BORAU. CINETECA.

SAB 5, 19:00 h. y MAR 8, 19:00 h.

SAT 5th, 7:00 pm and TUE 8th, 7:00 pm



ARD AL MAHSHAR

TIERRA EN RUINAS / LAND OF DOOM

Milad Amin / 19' / 2018 / Líbano, Siria / Lebanon, Syria

V.O. Árabe / Arabic O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Edificios derruidos, calles fantasmagóricas, falta de alimentos. Los fatídicos rasgos distintivos de toda guerra aparecen en el trasfondo de esta filmación, un relato en primera línea, y en primera persona, de la evacuación de Alepo después de cinco años de guerra contra el ejército de Al-Ásad. Las conversaciones online entre Ghith y Milad registrarán estos últimos días históricos. (MMF)

Demolished buildings, spooky streets, a food shortage. The fateful characteristics of war appear in the background of this film, a story on the front lines and in the first person about the evacuation of Aleppo following five years of war against the Al-Asad army. The online conversations between Ghith and Milad record these historic last days. (MMF)

Estreno en España / Spanish Premiere

director@bidayyat.org

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 4, 19:00 h. y DO 6, 21:30 h.

FRI 4th, 7:00 pm and SUN 6th, 9:30 pm



DE LA JOIE DANS CE COMBAT

ALEGRÍA EN ESTA LUCHA / THERE IS JOY IN THIS STRUGGLE

Jean-Gabriel Périot / 22' / 2017 / Francia / France

V.O. Francés / French O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

El reputado cortometrajista y maestro del cine de remontaje Jean-Gabriel Périot nos acerca a un elocuente ensayo musical. De la práctica de una coral amateur nacerá in crescendo una autoafirmación social. Notas y palabras para liberar el sufrimiento, donde cada rostro es expresión de resistencia en el combate diario de la vida. Un hermoso canto fílmico al ser humano y el trabajo colectivo. (MMF)

The renowned short filmmaker and film footage editing master Jean-Gabriel Périot brings us this eloquent musical essay. The practice of an amateur choir will give rise to social self-affirmation. Notes and words for that provide a release from suffering, where each face is an expression of resistance in the daily struggle of life. A beautiful song on film to human beings and collective work. (MMF)

Estreno en España / Spanish Premiere

juliamaraval@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 4, 19:00 h. y DO 6, 21:30 h.

FRI 4th, 7:00 pm and SUN 6th, 9:30 pm



LAS NUBES

Juan Pablo González / 20' / 2017 / México / Mexico

V.O. Español / Spanish O.V.

ST Inglés / English ST

El trayecto que el director y el protagonista de la película recorren en coche por un camino rural de la pequeña localidad de Las Nubes de Jalisco no es largo. Sin embargo, es suficiente para que surjan, de labios del personaje, los recuerdos sobre el temor cotidiano y el acoso continuo ejercidos por los narcos en México. (LGV)

The car ride that the film's director and lead character take down a country road in the small town of Las Nubes de Jalisco is not long. It is, however, enough to stir up the character's memories of the daily fear and continuous harassment exerted by drug traffickers in Mexico. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

cine@sinsitiocine.com

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 4, 19:00 h. y DO 6, 21:30 h.

FRI 4th, 7:00 pm and SUN 6th, 9:30 pm



LIGNE NOIRE

LÍNEA NEGRA / BLACK LINE

Mark Olexa, Francesca Scalisi / 10' / 2017 / Suiza / Switzerland

V.O. Bengali / Bengali O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Una mujer arrastra una red de pesca por la orilla de un río de aguas turbias. Una voz anuncia por megafonía que el agua no es apta para el consumo. Podría ser en cualquier país del llamado tercer mundo. Podría ser cualquier mujer de cualquier pueblo agonizante por las prácticas incontroladas de la civilización en marcha. Conciso, rotundo paradigma audiovisual de un planeta en carne viva. (DV)

A woman drags along a fishing net from the banks of a murky river. A voice comes over a bullhorn announcing the water is not potable. It could be any country in the so-called third world. It could be any woman from any people agonizing under the uncontrolled practices of civilization at work. Concise, unmitigated audiovisual paradigm of a raw planet. (DV)

Estreno en España / Spanish Premiere

distribution@dokmobile.ch

SALA BORAU. CINETECA.

SAB 5, 19:00 h. y MAR 8, 19:00 h.

SAT 5th, 7:00 pm and TUE 8th, 7:00 pm



MORIVIVÍ

David Enrique Aguilera / 37' / 2017 / Colombia, Cuba / Colombia, Cuba

V.O. Español / Spanish O.V.

ST Inglés / English ST

Película inmersiva que nos sumerge, entre la realidad y un cierto extrañamiento expresionista, en el retrato deslavazado de una familia. *Moriviví* refleja de este modo una realidad social, la de algunas zonas rurales de Cuba, en la que la pobreza, el miedo, la violencia, la posesión y también la santería y las supersticiones protagonizan el día a día de una vida al límite. (JY)

An immersive film plunging us somewhere between reality and a certain expressionist estrangement in its disheveled portrait of a family. *Moriviví* reflects a social reality for some rural areas of Cuba, in which poverty, fear, violence, possession and even santería and superstitions take center stage in a day-to-day life that is lived on the edge. (JY)

Estreno Mundial / World Premiere

aguileracogollo@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 4, 19:00 h. y DO 6, 21:30 h.

FRI 4th, 7:00 pm and SUN 6th, 9:30 pm



SAULE MARCEAU

Juliette Achard / 31' / 2017 / Bélgica, Francia / Belgium, France

V.O. Francés / French O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

A Clément le encantaban los westerns y ahora Juliette, su hermana, realiza en torno a él un film que parte de aquella mitología para ofrecer el retrato de su nueva vida como ganadero en la región francesa de Limusin. Y de paso, elabora un discurso que además de familiar, tiene algo de etnográfico y, sobre todo, de denuncia y reivindicación ecologista frente al capitalismo salvaje. (JY)

Clément loved westerns and now his sister Juliette is making a film about him using same mythology to depict a portrait of his new life as a cattle rancher in the French region of Limusin. While she's at it, she also develops a discourse that is both familiar and somewhat ethnographic, though it is first and foremost an ecological critique and condemnation of out of control capitalism. (JY)

Estreno en España / Spanish Premiere

contact@filmsdelacaravane.fr

SALA BORAU. CINETECA.

SAB 5, 19:00 h. y MAR 8, 19:00 h.

SAT 5th, 7:00 pm and TUE 8th, 7:00 pm



TODO SIGUE TRANQUILO

EVERYTHING REMAINS THE SAME

Gastón Andrade / 16' / 2017 / México / Mexico

V.O. Portugués / Portuguese O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Cuarenta años después de la muerte de su hija, y aún sin aceptar su partida, Ramona vuelve a retratar la casa familiar que abandonaría años atrás para poder sobrevivir. En este extraordinario ensayo sobre la representación de lo imposible, las palabras que una madre le escribe a su hija resuenan en los espacios habitados por la ausencia. (RS)

Forty years after the death of her daughter and still unable to accept she is gone, Ramona returns to describe the home she left years ago in order to survive. In this extraordinary essay about representing the impossible, the words a mother writes to her daughter echo in spaces filled by absence. (RS)

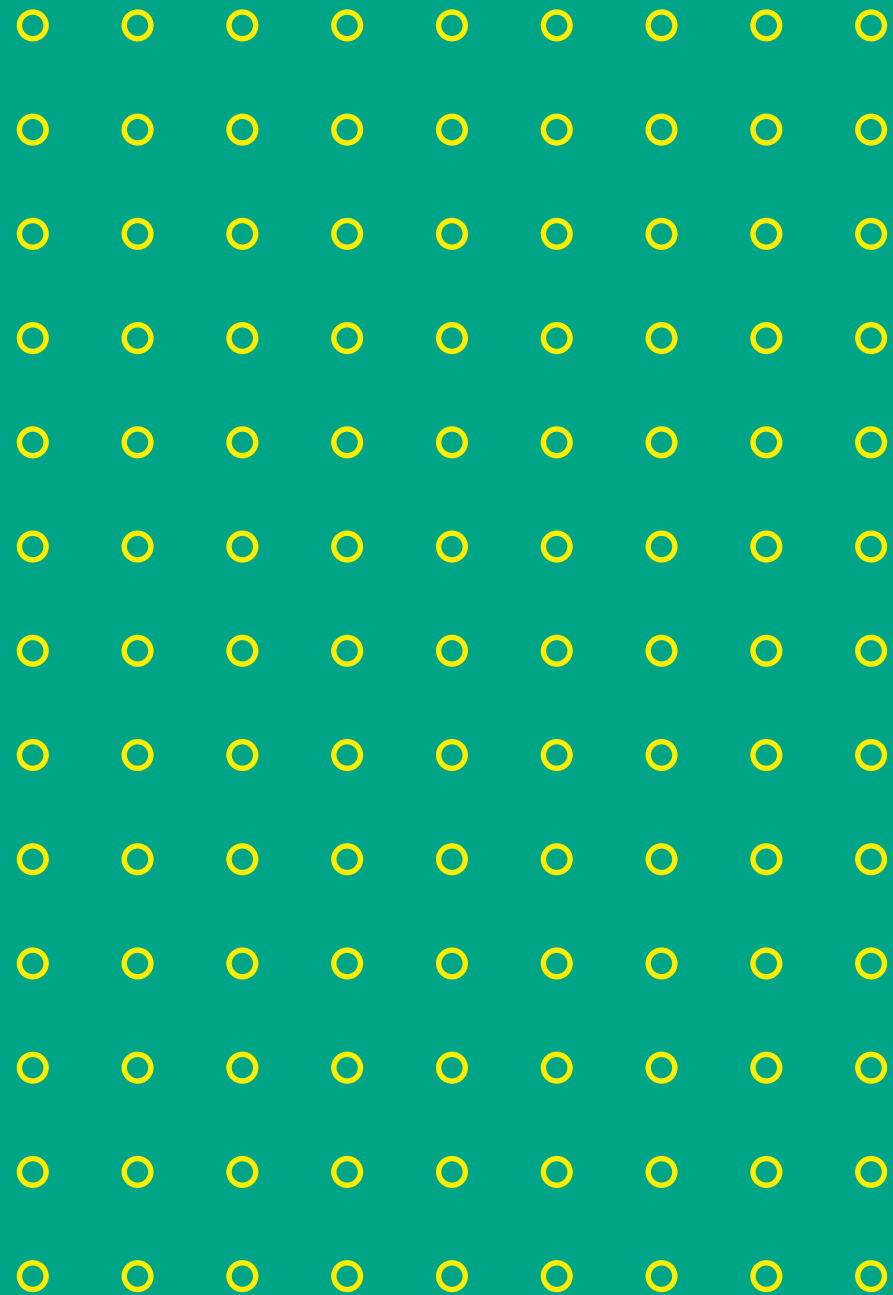
Estreno en España / Spanish Premiere

laoscuridaddelanube@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA.

SAB 5, 19:00 h. y MAR 8, 19:00 h.

SAT 5th, 7:00 pm and TUE 8th, 7:00 pm



COMPETICIÓN
CORTOMETRAJE FUGAS
FUGAS SHORT FILM
COMPETITION



AMPLIFIER

AMPLIFICADOR

Saara Ekström / 17' / 2017 / Finlandia / Finland
Sin diálogos / No dialogues

La Historia del antiguo estadio olímpico de Helsinki (hoy en desuso) se funde con la danza, la magia y lo insólito para dar lugar a un encuentro simbólico en el que el contraste entre lo orgánico y lo pétreo, el paso del tiempo o la relación entre presente y pasado se intrincan en una experiencia sensorial, inmersiva, casi física. (JY)

The history of Helsinki's old Olympic stadium (now fallen into disuse) blends together with dance, magic and the unusual in a symbolic encounter where the contrast between organic and stone, the passing of time and the relationship between present and past get convoluted in an immersive, sensory, nearly physical experience. (JY)

Estreno Mundial / World Premiere

programme@av-arkki.fi

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 4, 21:30 h. y LU 7, 21:30 h.

FRI 4th, 9:30 pm and MON 7th, 9:30 pm



LOS PERROS DE AMUNDSEN

AMUNDSEN'S DOGS

Rafael Ramírez / 27' / 2017 / Cuba / Cuba
V.O. Español, Inglés / Spanish, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Un vistazo a una Cuba futurista, susurrada, parpadeante. Un relato quebrado a partir de la Trilogía Acéfala de José Luis Serrano, donde se cruzan los perros del explorador Amundsen, un inspector poeta que investiga accidentes industriales y H.P. Lovecraft. Cine cubano del siglo XXI que conjuga herencias soviéticas, europeas y americanas mientras la isla tantea sus presentes posibles. (GGP)

A glimpse at a futuristic, hushed, blinking Cuba. A story broken off from the Acéfala Trilogy by José Luis Serrano, in which the explorer Amundsen's dogs cross paths with a poet inspector investigating industrial accidents and HP Lovecraft. Twenty-first century Cuban filmmaking combining Soviet, European and American heritage while the island tries out possible present-day scenarios. (GGP)

Estreno en España / Spanish Premiere

herrakenaton@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 4, 21:30 h. y LU 7, 21:30 h.

FRI 4th, 9:30 pm and MON 7th, 9:30 pm



SEHRLANGAN

EL HECHIZADO / THE HAUNTED

Saodat Ismailova / 23' / 2017 / Uzbekistán, Noruega / Uzbekistan, Norway
V.O. Uzbeko / Uzbek O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

El tigre de Turan, ya extinto, es hoy un ser mítico y un símbolo sagrado del Asia Central. La directora combina diferentes elementos visuales y sonoros que dan lugar a un collage de formas que transmiten con brillantez una sensación de complementariedad mística, al tiempo que nos habla de la pérdida que supone la fractura de ese vínculo esencial y constitutivo de los seres vivos. (DV)

The now-extinct Turan tiger is today a mythical creature and sacred symbol in Central Asia. The director combines different visual and sound elements to make a collage of forms that brilliantly transmit a sensation of mystical complementarity, while simultaneously speaking to us about the loss that comes with the fracture of this crucial and foundational link between living beings. (DV)

Estreno en España / Spanish Premiere

isadoat@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA.

SAB 5, 21:30 h. y MAR 8, 21:30 h.

SAT 5th, 9:30 pm and TUE 8th, 9:30 pm



SILICA

Pia Borg / 23' / 2017 / Australia, Reino Unido / Australia, United Kingdom
V.O. Inglés / English O.V.
ST Español / Spanish ST

Una mina de ópalo en el desierto australiano que podría ser el futuro escenario para una película de ciencia ficción. Un ensayo sobre la realidad, la autenticidad, la representación y la imitación en un mundo donde todos estos conceptos se canjean y modifican a diario. Un heterogéneo viaje en el tiempo, aunando espacios y estableciendo conexiones entre mitología, historia, arte y comercio. (DV)

An opal mine in the Australian desert might be a future set for a science fiction film. An essay on reality, authenticity, representation and imitation of a world where all these concepts get swapped around and changed on a daily basis. A heterogeneous journey through time that draws together spaces and makes connections between mythology, history, art and trade. (DV)

pia.borg@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA.

SAB 5, 21:30 h. y MAR 8, 21:30 h.

SAT 5th, 9:30 pm and TUE 8th, 9:30 pm



TESLA: LUMIÈRE MONDIALE

TESLA: LUZ MUNDIAL / THE TESLA WORLD LIGHT
Matthew Rankin / 8' / 2017 / Canadá / Canada
 V.O. Inglés / English O.V.
 ST Español / Spanish ST

El visionario inventor Nikola Tesla batalla contra su inseguridad, la necesidad de financiación, el amor a una paloma y su teoría de la corriente alterna, en una pesadilla fantástica y alucinógena. En este virtuoso híbrido experimental, Matthew Rankin imagina el mundo de Tesla a través de estilos cinematográficos arcaicos, de pintura con luz, de animación y de psicoanálisis. (RS)

The visionary inventor Nikola Tesla battles against his insecurity, his need for financing, love for a dove and his theory on alternating current in a fantastic and hallucinogenic nightmare. In this virtuoso experimental hybrid, Matthew Rankin imagines Tesla's world through archaic film cinematographic styles, painting with light, animation and psychoanalysis. (RS)

festivals@nfb.ca

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 4, 21:30 h. y LU 7, 21:30 h.
 FRI 4th, 9:30 pm and MON 7th, 9:30 pm



WITH HISTORY IN A ROOM FILLED WITH PEOPLE WITH FUNNY NAMES 4

CON LA HISTORIA EN UNA HABITACIÓN LLENA DE GENTE CON NOMBRES DIVERTIDOS 4
Korakrit Arunanondchai / 23' / 2017 / Estados Unidos, Reino Unido, Sudáfrica, Tailandia / USA, United Kingdom, South Africa, Thailand
 V.O. Tailandés, Francés, Inglés / Thai, French, English O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

En forma de carta dirigida al dron-espíritu Chantri, el artista tailandés Korakrit Arunanondchai aborda, mediante un lenguaje ensayístico que hunde sus raíces en distintas tradiciones expresivas de Oriente y Occidente, cuestiones como el uso de la tecnología para preservar el pasado y la necesidad de una mirada que jerarquice, desde la subjetividad, las imágenes que conforman la memoria. (LGV)

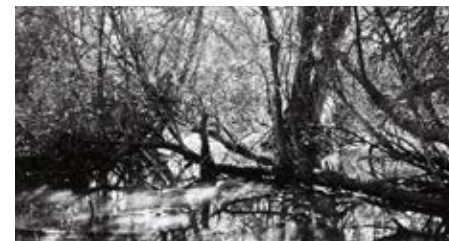
In the form of a letter to the drone-spirit Chantri, the Thai artist Korakrit Arunanondchai uses an essayistic language rooted in different expressive traditions from the East and West to tackle issues such as the use of technology for preserving the past and the need for a vision for subjectively hierarchizing the images go into making memories. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

regina@carlosishikawa.com

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 4, 21:30 h. y LU 7, 21:30 h.
 FRI 4th, 9:30 pm and MON 7th, 9:30 pm



WOODS & WATERS

BOSQUE Y AGUA
Antoine Parouty / 16' / 2017 / Francia / France
 Sin diálogos / No dialogues

El agua cae en pequeña cascada con un ruido sordo. Una barca nos invita a navegar en una zona boscosa; parece ir en busca de algo. *Woods and Waters* es un homenaje al pionero de la fotografía de vida salvaje de finales del siglo XIX George Shiras, en el que además se revela la importancia del instante en la fotografía mediante recursos cinematográficos. (LGV)

A waterfall making a dull noise. A boat invites us to sail to a wooded area; it seems to be looking for something. *Woods and Waters* renders tribute to the pioneering wildlife photographer from the late 19th century, George Shiras, while also showing the importance of the still picture in photography by means of film resources. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

manifest.festivals@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA.

SAB 5, 21:30 h. y MAR 8, 21:30 h.
 SAT 5th, 9:30 pm and TUE 8th, 9:30 pm



ZAKHM

HERIDA AUSENTE / ABSENT WOUND
Maryam Tafakory / 10' / 2017 / Irán, Reino Unido / Iran, United Kingdom
 V.O. Inglés, Persa / English, Persian O.V.
 ST Español, Persa, Inglés / Spanish, Persian, English ST

Un mismo espacio, dos mundos disociados: una sala en la que varios hombres llevan a cabo los rituales del entrenamiento guerrero persa; una estancia donde una joven realiza la práctica de la purificación. Mediante un lenguaje poético y contundente, la artista iraní Maryam Tafakory propone un ejercicio de resistencia a la consideración del cuerpo de la mujer como objeto de represión. (LGV)

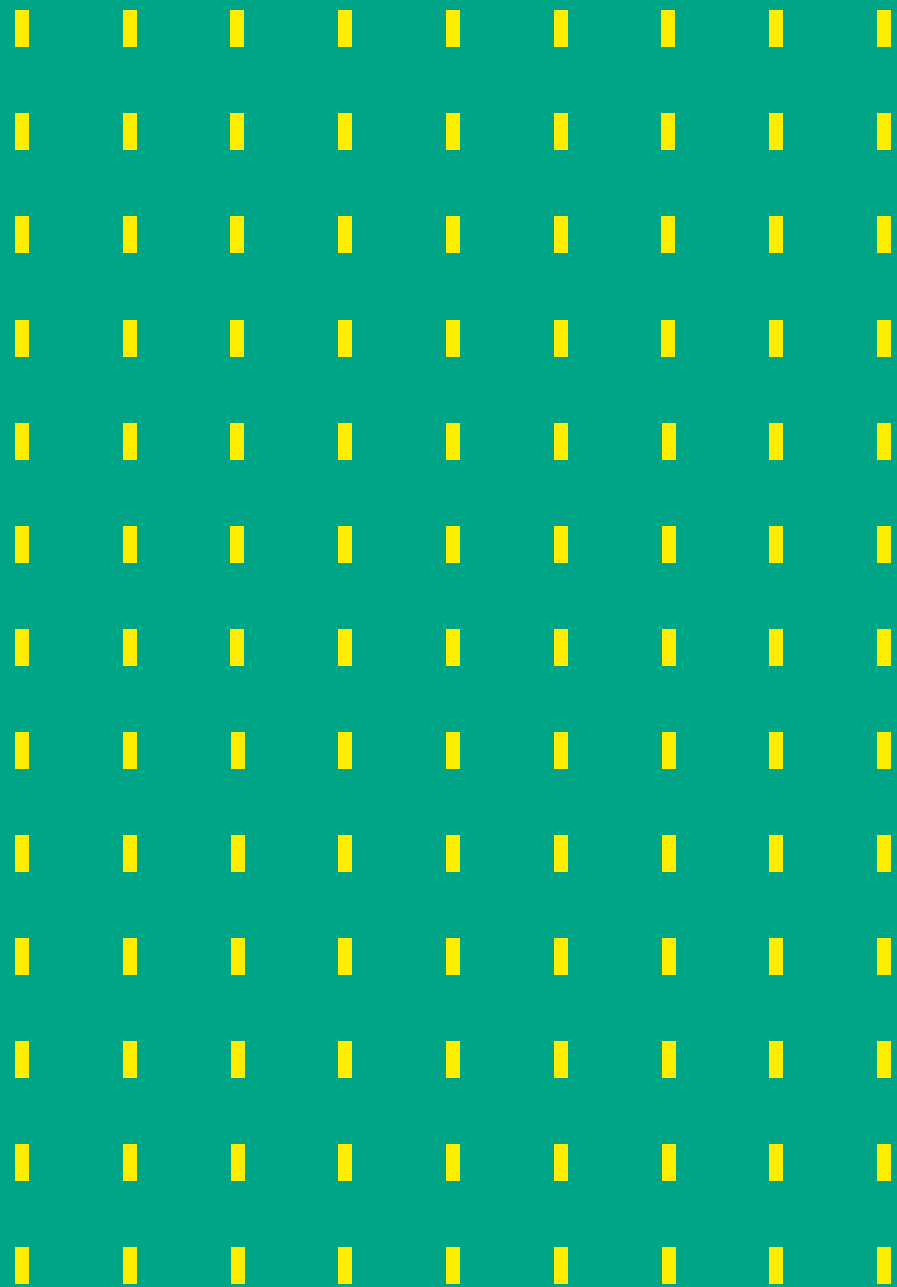
One space, two separate worlds: a room in which several men perform Persian warrior training rituals; a room where a young girl carries out purification practices. Through poetic and compelling language, the Iranian artist Maryam Tafakory does an exercise in resistance toward the idea of a woman's body as an object of repression. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

maryam@tafakory.com

SALA BORAU. CINETECA.

SAB 5, 21:30 h. y MAR 8, 21:30 h.
 SAT 5th, 9:30 pm and TUE 8th, 9:30 pm



COMPETICIÓN
CORTOMETRAJE NACIONAL
NATIONAL SHORT
FILM COMPETITION



***EN LUGAR DE NADA**

*INSTEAD OF NOTHING

Brenda Boyer / 37' / 2018 / España / Spain
 V.O. Español, Valenciano / Spanish, Valencian O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

La directora se enfrenta a la negligencia de sus padres en una revisión crítica y nada autocomplaciente de su historia familiar. En este ensayo autobiográfico de gran fuerza analítica y formal, esgrimido con una valentía estética refrescante, se materializan las fisuras emergentes de los gestos, las palabras, los recuerdos y el archivo familiar. (RS)

The director confronts her parents' negligence by taking a critical look back at her family history in an entirely non-self-indulgent way. This powerfully analytical and formal autobiographical essay wields refreshing aesthetic courage to reveal the fissures that emerge in the gestures, words, memories and family history. (RS)

Estreno Mundial / World Premiere

brenda.boyersabater@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

JUE 10, 17:00 h. y VIE 11, 19:30 h.
 THU 10th, 5:00 pm and FRI 11th, 7:30 pm



A MYTHOLOGY OF PLEASURE

UNA MITOLOGÍA PLACENTERA

Lara Rodríguez / 6' / 2017 / Alemania, España / Germany, Spain
 V.O. Español / Spanish O.V.
 ST Inglés / English ST

Objetos misteriosos, moldes, texturas y colores ilustran esta lúdica clase de historia, mitología y alquimia moderna en la que un grupo de mujeres da vida al miembro perdido de Osiris. (RS)

Mysterious objects, molds, textures and colors illustrate this playful class in history, mythology and modern alchemy, in which a group of women gives life to the lost member of Osiris. (RS)

Estreno Mundial / World Premiere

kinopatio@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

DO 6, 17:00 h. SUN 6th, 5:00 pm
 SALA BORAU. CINETECA.
 LU 7, 19:00 h. MON 7th, 7:00 pm



EL ESPECTÁCULO

THE SIGHT

Alejandro Pérez / 21' / 2017 / España, Cuba / Spain, Cuba
 V.O. Español / Spanish O.V.
 ST Inglés / English ST

Un pequeño circo se convierte en un espacio de ensoñación colectiva, donde los espectadores devienen en protagonistas de sus propias fantasías. Con un depuradísimo estilo y un asombroso dominio de la forma, aquí aflora el misterio de la doble representación, del espectáculo interno, que se hace así presente y palpable en todo su esplendor. (DV)

A small circus is turned into a place for collective daydreaming, where the spectators become protagonists in their own fantasies. With a highly refined style and amazing mastery of form, the mystery of dual representation, of one's inner-spectacle, comes to life and thrives here, palpable in all its splendor. (DV)

Estreno en España / Spanish Premiere

yogurdeldia@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

DO 6, 17:00 h. SUN 6th, 5:00 pm
 SALA BORAU. CINETECA.
 LU 7, 19:00 h. MON 7th, 7:00 pm



EN ESAS TIERRAS

IN THOSE LANDS

Nayra Sanz / 12' / 2018 / España / Spain
 V.O. Español, Árabe / Spanish, Arabic O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

La Historia se funde con la naturaleza, en un deslumbrante ejercicio poético, para mostrarnos el modo en que los ciclos se repiten mientras el inapelable paso del tiempo otorga al hombre toda su insignificancia. En la observación pura de la tierra se evapora el concepto de nación y se produce por fin la verdadera unión entre civilizaciones. (JY)

History blends together with nature in a dazzling poetic exercise that shows how cycles repeat themselves, while the constant passing of time lends humankind all its insignificance. With the pure observation of the earth, the concept of nation vanishes and a true union of civilizations finally occurs. (JY)

Estreno Mundial / World Premiere

nayraff@yahoo.com

PLATÓ. CINETECA.

SAB 5, 17:00 h. SAT 5th, 5:00 pm
 SALA BORAU. CINETECA.
 DO 6, 19:00 h. SUN 6th, 7:00 pm



FLORA E FAUNA (SHOT ON SIGHT)

Alberte Pagán / 14' / 2017 / España / Spain
 V.O. Inglés / English O.V.
 ST Español / Spanish ST

A partir del testimonio del periodista aborigen Stan Grant, Alberte Pagán realiza una revisión crítica y experimental del "Australian Dream", indagando en la memoria de la colonización, el genocidio y el apartheid sufrido por los aborígenes en Australia, todo ello vinculado con un retrato del intrigante rebelde Ned Kelly. (GGP)

From the testimony by aboriginal journalist Stan Grant, Alberte Pagán's critical and experimental look at the "Australian Dream" digs into the history of the colonization, genocide and apartheid suffered by aborigines in Australia, all of which is tied into a portrait of the intriguing rebel Ned Kelly. (GGP)

Estreno Mundial / World Premiere

berto@albertepagan.eu

PLATÓ. CINETECA.

SAB 5, 17:00 h. SAT 5th, 5:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

DO 6, 19:00 h. SUN 6th, 7:00 pm



GALATÉE À L'INFINI

GALATEA AL INFINITO / INFINITE GALATEA
 Julia Maura, Mariangela Pluchino, Ambra Reijnen,
 Maria Chatzi, Fátima Flores / 17' / 2017 / España / Spain
 V.O. Francés, Inglés / French, English O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

A partir de la revisión y actualización del mito de Pigmalión y Galatea este brillante ensayo audiovisual contrapone, compone y reconstruye imágenes de archivo conducidas por una voz off que propone un poderoso, agresivo y necesario manifiesto feminista en torno a la representación del cuerpo femenino y al sentido utilitarista de su sexualidad llevado a cabo por la mirada del hombre. (JY)

Based on a revised and updated myth of Pygmalion and Galatea, this brilliant audiovisual essay contrasts, composes and reconstructs archival footage with guidance from a voice-over. A powerful, aggressive and necessary feminist manifesto about how the female body is represented and the utilitarian sense of its sexuality when seen from under the male gaze. (JY)

juliamauraylopez@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

DO 6, 17:00 h. SUN 6th, 5:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

LU 7, 19:00 h. MON 7th, 7:00 pm



HORTA

Pilar Palomero / 15' / 2017 / España / Spain
 V.O. Español / Spanish O.V.
 ST Inglés / English ST

La autora relata en tres tiempos el vínculo afectivo con el pueblo de su familia. Una compleja relación con el material grabado, una insatisfacción creativa que le obliga a retomar y reconfigurar la obra hasta la consecución del texto fílmico que corresponde con sus anhelos: la conjunción de tiempos y emociones múltiples en una obra abierta al cambio y al mismo tiempo concentrada en sí misma. (DV)

The filmmaker tells about the bond with her family's home town in three stages. A complex relationship with the footage, a creative dissatisfaction that forces her to re-shoot and reconfigure the work until she achieves the film text that matches her wishes: the conjunction of multiple stages and emotions in a film that is simultaneously open to change and yet focused on itself. (DV)

pilarpalomero@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

DO 6, 17:00 h. SUN 6th, 5:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

LU 7, 19:00 h. MON 7th, 7:00 pm



IMPROVISACIONES DE UNA ARDILLA

A SQUIRREL IMPROVISES
 Virginia García del Pino / 27' / 2017 / España / Spain
 V.O. Español / Spanish O.V.
 ST Inglés / English ST

La realizadora Virginia García del Pino orquesta un dispositivo de imágenes en bruto de la política española con las reflexiones de Josep Maria Esquirol (Premio Nacional de Ensayo, 2016). Improvisando frente a ellas, el filósofo crea un fraseo argumental que desnuda nuestra sociedad del espectáculo junto a las secuencias astutamente desmitificadoras del lenguaje estándar del poder. (MMF)

Director Virginia García del Pino orchestrates an arrangement of raw images taken from Spanish politics with reflections from Josep Maria Esquirol (National Essay Award, 2016). Improvising off them, the philosopher uses argumentative phrasing to lay bare our entertainment society alongside sequences that cleverly demystify the standard language of power. (MMF)

virginiauaab@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

SAB 5, 17:00 h. SAT 5th, 5:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

DO 6, 19:00 h. SUN 6th, 7:00 pm



MIKELE

Ekhiñe Etxebarria / 45' / 2017 / España / Spain
 V.O. Español / Spanish O.V.
 ST Inglés / English ST

La joven Mikele reflexiona sobre las complejidades de la adolescencia de la mano de sus amigas y familiares en este retrato jovial, confesional, íntimo y directo. Mikele describe un panorama alternativo de la transexualidad en España a través de la experiencia con la cuadrilla en su pueblo de Navarra. (RS)

Mikele reflects on the complexities of being a teenager alongside friends and family in this cheerful, intimate and straightforward portrait of a young girl. Mikele describes an alternative outlook on transsexuality in Spain through her experience with the gang in her village in Navarra. (RS)

Estreno Mundial / World Premiere

patricia.naya@escac.es

PLATÓ. CINETECA.

JUE 10, 17:00 h. y VIE 11, 19:30 h.

THU 10th, 5:00 pm and FRI 11th, 7:30 pm

Película proyectada en Documenta va a los Barrios (pag 143)



UN VERANO EN MADRID

A SUMMER IN MADRID
 Juan Andrés Coéllar, Javier Extremera, Joaquín Hermo / 25' / 2017 / España / Spain
 V.O. Español / Spanish O.V.
 ST Inglés / English ST

Una expedición de Filipinas llegó a España en 1887 para ser expuesta en el Parque del Retiro. A través de diferentes mecanismos para la evocación de la memoria, desde el teatro hasta la fotografía, *Un verano en Madrid* expone a los ojos del visitante actual los lejanos ecos y el espinoso legado de la Historia del colonialismo en nuestro país. (MMF)

In 1887, an shipment from the Philippines arrived in Spain to be exhibited in Retiro park. Through various mechanisms ranging from theater to photography that are used to evoke memories, *A Summer in Madrid* provides present-day visitors a look at the distant echoes and thorny legacy of the history of colonialism in Spain. (MMF)

Estreno Mundial / World Premiere

distribucion@ecam.es

PLATÓ. CINETECA.

SAB 5, 17:00 h. SAT 5th, 5:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

DO 6, 19:00 h. SUN 6th, 7:00 pm



WAN XIA, LA ÚLTIMA LUZ DEL ATARDECER

WAN XIA, THE LAST LIGHT OF SUNSET
 Silvia Rey / 22' / 2018 / España / Spain
 V.O. Chino mandarín / Mandarin Chinese O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Un misterio acecha el centro de mayores chinos de Usera. En una brillante actualización cinematográfica del teatro del absurdo, e imbuida de un tono estético y emocional con ecos de David Lynch, una pareja de ancianos conversa sobre los problemas técnicos surgidos durante los preparativos del año nuevo chino. (RS)

A mystery lurks in the center for Chinese senior citizens in the neighborhood of Usera. In a brilliant cinematic take on the theater of the absurd and imbued with an aesthetic and emotional tone that echoes David Lynch, an elderly couple talks about the technical problems that came up during the preparations for the Chinese New Year. (RS)

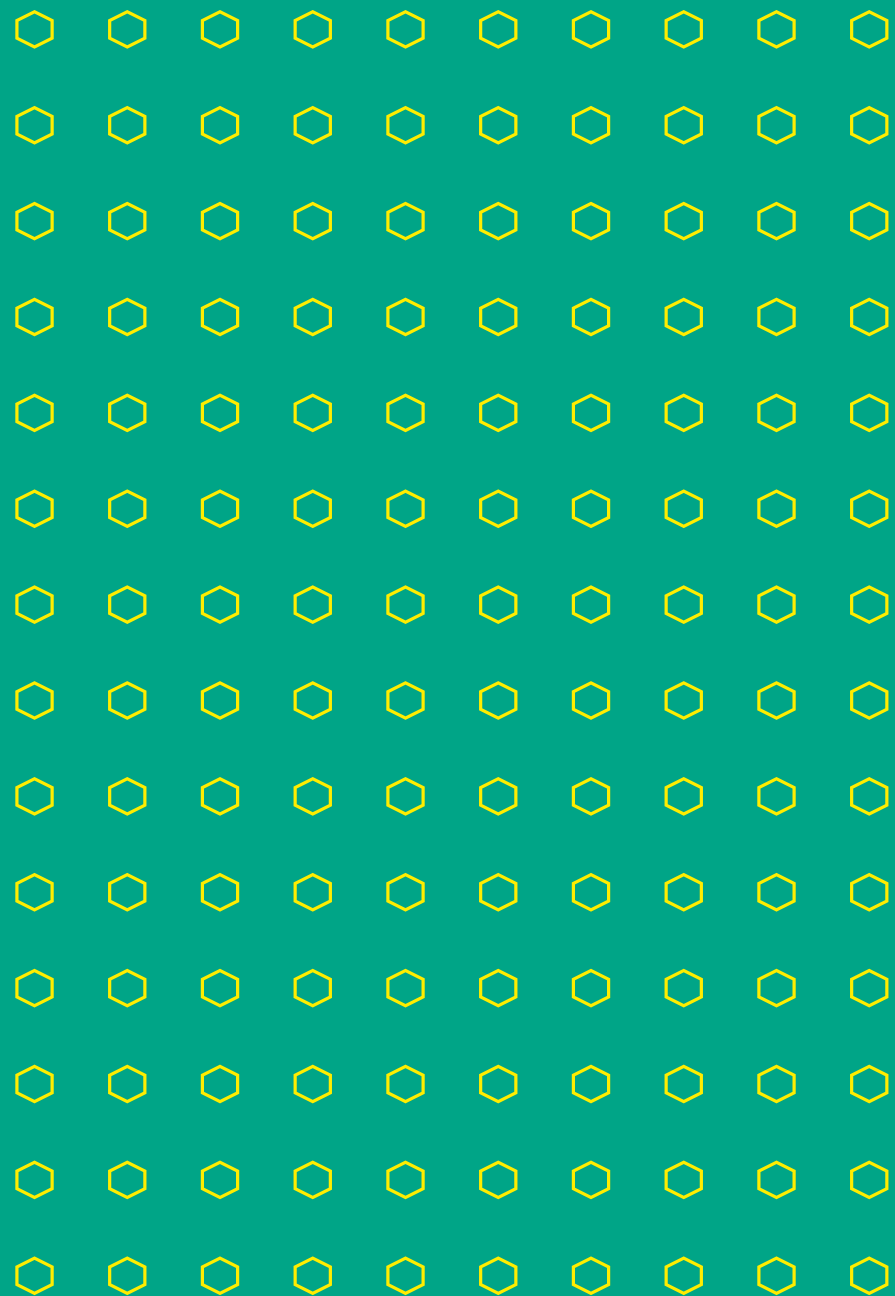
silviarc7@hotmail.com

PLATÓ. CINETECA.

DO 6, 17:00 h. SUN 6th, 5:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

LU 7, 19:00 h. MON 7th, 7:00 pm



PELÍCULA
DE INAUGURACIÓN
OPENING
FILM

22 
**FESTIVAL DE
MÁLAGA**
CINE EN ESPAÑOL

15-24 MARZO 2019

www.festivaldemalaga.com

PELÍCULA DE INAUGURACIÓN / OPENING FILM



ANTÍGONA

ANTIGONE

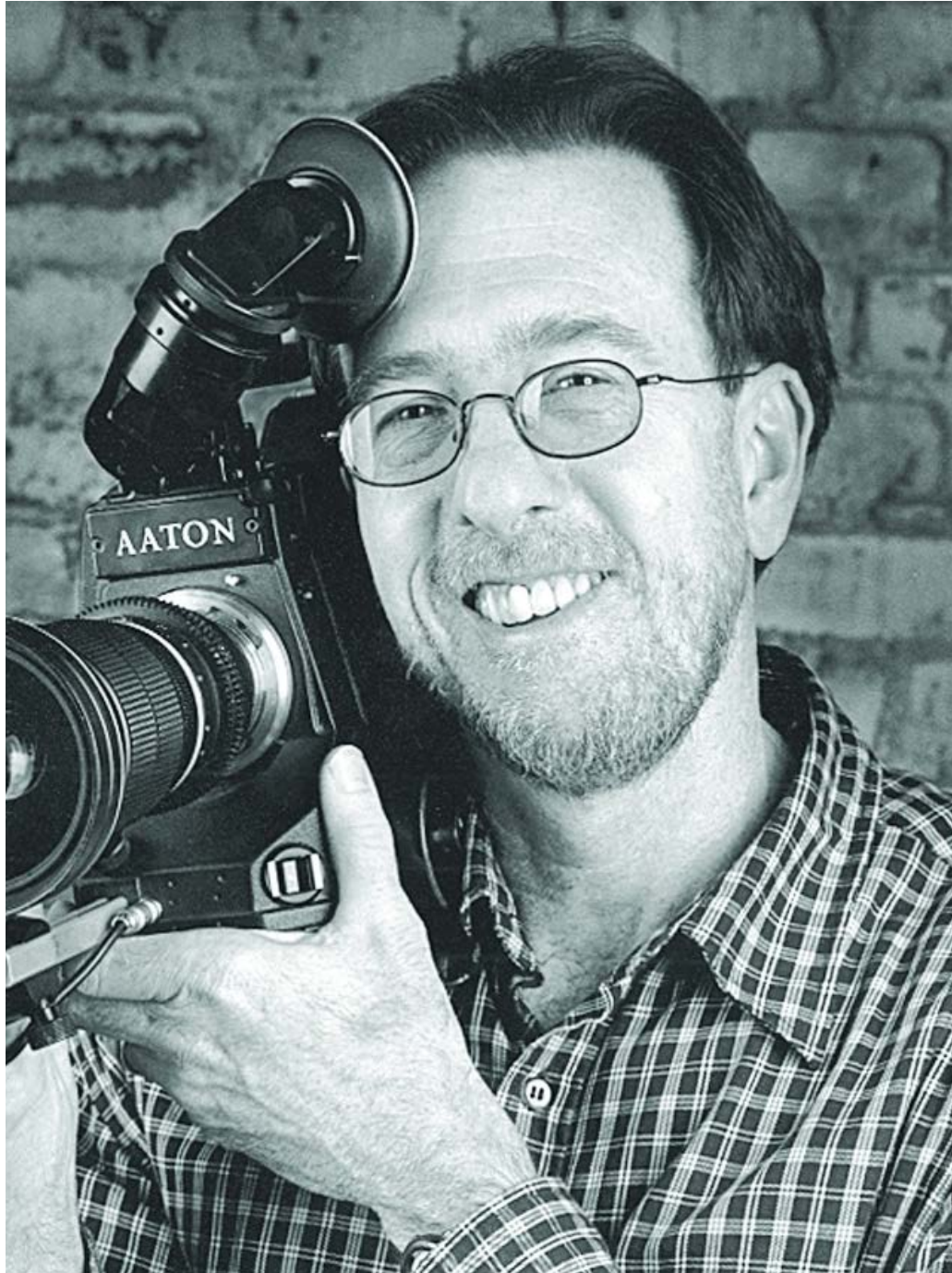
Pedro González Rubio / 73' / 2018 / México / Mexico
V.O Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

En la universidad pública más grande de Latinoamérica, un grupo de estudiantes junto con su maestro de teatro preparan *Antígona*, tragedia Griega que aborda el conflicto entre las reglas del poder y la voluntad de una joven de hacer lo correcto. La vida, el teatro y la ficción se entretajan siguiendo el proceso creativo en los salones de clase, en la intimidad de sus hogares, en espacios públicos y paisajes surrealistas de la ciudad.

At the biggest public university in Latin America, a group of students and their theater professor put on *Antigone*, a Greek tragedy about the conflict between the rules of power and a young women's will to do the right thing. Life, theater and fiction get woven together over the course of the creative process, in classrooms, in the privacy of their homes, in public spaces and in the city's surreal landscapes.

SALA AZCONA. CINETECA. JUE 3, 20:00 h. / THU 3rd, 8:00 pm *
PLATÓ. CINETECA. JUE 3, 21:00 h. THU 3rd, 9:00 pm

* Con invitación / By invitation only



RETROSPECTIVA / HOMENAJE:
ROSS MCELWEE

RETROSPECTIVE / TRIBUTE:
ROSS MCELWEE

LA COTIDIANIDAD COMO EMBLEMA

Crear un personaje a partir de uno mismo para aprender a (re)conocerse; mirar y mirarse en los demás y al mundo a través de ese reflejo de veracidad deformante que nos regala el arte y sus artificios. Esa podría ser una de las muchas definiciones del cine de Ross McElwee, un cineasta que ha logrado subvertir y amplificar ciertas formas de la expresión documental para construir una voz única e irremplazable en el contexto del cine contemporáneo.

Ya desde el inicio de su carrera -tras dejar atrás ciertas evanescencias con la escritura diarística y la fotografía-, su cámara se aproxima a los cuerpos con la intimidad que le otorga el conocimiento y contacto personal con esas personas: su amiga Charleen, su padre, su hermano, o los trabajadores que han servido fielmente a la familia desde su infancia -todos ellos próximos a su vida cotidiana o a su círculo de amigos-, encarnan un espacio de referencia sobre el que McElwee hace pivotar sus primeros desvíos de un *cinéma vérité* que es en esos momentos dominante, y al tiempo fuente de su aprendizaje cinematográfico de la mano de uno de los grandes referentes americanos, Richard Leacock, profesor del Massachusetts Institute of Technology (MIT).

Tanto *Charleen* (1977), película que gira en torno a su antigua profesora de instituto y amiga, una influencia artística y personal determinante en su vida con la que compartirá a partir de aquí hitos, sucesos y la práctica totalidad de su obra filmica; como *Backyard* (1984), donde el cine autorreferencial se convierte definitivamente en marca de la casa, son dos obras seminales en su carrera, tanteos de precisión que le conducirán inevitablemente hacia su primera obra de escritura compleja y voz bifurcada entre lo coral y la primera persona. Hablamos de *Sherman's March* (1986), película que supuso el "despegue" definitivo en su carrera. Ganadora del Gran Premio del Jurado en el Festival de Sundance y estrenada en salas comerciales en USA, con ella avanza definitivamente en un registro y una modulación de voz que se mantendrá casi constante en todas sus películas hasta la fecha. En esta *road movie*, jovial y profunda, McElwee sigue la devastación que el General Sherman fue dejando a su paso en el sur del país al final de la Guerra Civil Estadounidense. Ya desde su mismo arranque -con un mapa del sur del país y una voz historicista del propio Leacock, que muta inmediatamente en la característica autobiografía dubitativa del autor-, quedan claras las intenciones de la película: la historia personal, íntima, de McElwee, su búsqueda incesante del amor, no correspondido, se entremezcla con la Historia violenta de un país enfrentado a sí mismo, tanto por su pasado -aún no del todo resuelto-, como por su presente -afectado por contradicciones políticas y raciales más que latentes.

Es aquí donde se activa definitivamente la pulsión cinética que Josep Maria Catalá ha dado en llamar cuerpo-cámara, esa simbiosis entre lo humano y la máquina que le ofrece a McElwee la posibilidad de encarar sus personajes desde una práctica a la

vez viva y distante. La cámara está siempre presente, como un gran ojo que todo lo capta, creando una separación con el otro que lo blinda afectivamente; pero es a través de una voz cándida, cercana, y de una fisicidad, digamos tecnológica, que provoca en aquel que es filmado una apertura a la confesión y la sinceridad. Así, después de un periplo sentimental largo, divertido y también doloroso, donde McElwee busca infructuosamente el amor verdadero, él mismo nos trasmite su frustración en un final irónicamente apoteósico que fuerza nuevas expectativas románticas.

Tras un inciso atípico y político en su carrera, donde codirige con Marilyn Levine *Something to Do with the Wall* (1991), McElwee retoma su estilo inconfundible con esa triste pero esperanzada observación de la muerte y la familia que es *Time Indefinite* (1993). También aquí asume categóricamente una de sus facetas más reconocibles: la de restablecer y retornar a la vida imágenes de películas anteriores, confrontándolas con un nuevo tiempo verbal, el del pasado (sus primeras imágenes domésticas) visto desde un presente (el del montaje de la película) que es, a su vez, análisis de algo que sucedió en un tiempo intermedio entre ambos (el de los sucesos que desmenuza en esta película en concreto). Esta explicación tan alambicada de su dramaturgia, sirve para definir la pasmosa facilidad que posee McElwee para hacer de lo complejo algo



Space Coast (1979)

sencillo, algo que puede llevar a pensar a cualquiera que podría lograr lo mismo con su propia vida y una cámara, y que demuestra la brillantez que se condensa en cada una de sus películas; islas de continua comunicación y significado dentro de la totalidad y transferencia de su obra.

Y es esta convivencia mágica en tiempos y narrativas una de las razones por la que es tan aconsejable –y gozoso– ver la obra de McElwee en conjunto, dejándose guiar por los vericuetos filosóficos y emocionales en los que nos atrapa una vez que accedemos a su universo vivencial y creativo. A veces se asemeja a las fórmulas seriales de la antigua literatura o la moderna televisión, como en el caso de *Six O’Clock News* (1996), que inicia con el mismo plano que formaba también parte de los minutos finales de *Time Indefinite*: el rostro de su hijo Adrian, recién nacido, mirando con curiosidad a la cámara y anticipando el acusado instinto de protección que la reciente paternidad está generando en el director. Una doble mirada que se repite también aquí: la del propio McElwee, que se ve retratado en los ojos de su hijo, y la que le llega del peligroso mundo exterior a través de las noticias de las 6. Aquí están retratados el azar, el destino, la falta de control y la responsabilidad de traer un hijo a este mundo desquiciado capaz de destruir todo lo que amamos en un instante trágico.

Amigo de la cotidianidad como emblema, su cine está conectado con lo inmediato -aunque lo transforme siempre en una temporalidad propia, lo común -aunque lo observe también desde sucesos extraordinarios-, y lo íntimo -aunque lo analice y descomponga a través de imágenes sustraídas de la narrativa ficcional de Hollywood-,



Sherman's March (1986)

como sucede en *Bright Leaves* (2003), donde desmonta un título menor de Michael Curtiz, *Bright Leaf* (1950), para convertirlo en búsqueda genealógica de sus raíces familiares en el Estado de Carolina del Norte; búsqueda infructuosa y conscientemente patética, como todas las suyas, aunque trascendente de sobra en el análisis de una sociedad autodestructiva y del propio hecho cinematográfico, estableciendo una relación oculta y misteriosa en la aparente dicotomía entre documental y ficción.

Photographic Memory (2012), su última película hasta la fecha, tiene una peculiaridad y una anomalía, aunque prefiero que sea el lector (futuro espectador) el que decida en qué saco meter cada una de ellas: por un lado, es la primera vez que McElwee graba una película en formato digital, algo que le obliga a plantearse esta cuestión de la calidad fílmica versus la inmaterialidad de los algoritmos de manera directa y metafórica; y por otro lado, es también la primera vez que participa en la realización de una película de ficción, ayudando a su hijo Adrian a materializar un guion con el que este se despertó en la cabeza una mañana de pesca frustrada, metáfora también, y bien hermosa, de la complejidad de las relaciones padre-hijo que se han ido sucediendo durante toda la historia de la humanidad. Esta reflexión en primera persona sobre el desconcertante paso del tiempo y la atemporalidad de los conflictos parentales, se inscribe como un punto y seguido en la carrera de un cineasta que parece dispuesto a moldear su vida al antojo de la necesidad de la expresión artística, o tal vez a la inversa.

El cine de Ross McElwee se construye desde la solidez de un paraje que muta constantemente entre el ensayo autorreferencial, el diario confesional y el cine doméstico, combinando, en un corpus personalísimo y placentero, la inestable objetividad del documental canónico con la impronta de la subjetividad biográfica. Junto a él nos adentramos en la psique emocional de un filósofo de la experiencia, creador de un universo donde la reflexión sobre la (id)entidad de las imágenes, la trasmutación de la intimidad en el arte, o la mordacidad analítica cobran un nuevo valor: el de la excepcionalidad de un cineasta que altera y reconfigura su personalidad al tiempo que crea una obra cinematográfica de resonancias universales.

Epílogo

Nótese la importancia que tiene para McElwee el trabajo sobre la marcha, la inmediatez y la confrontación posterior de una realidad -la suya-, documentada en años de acumulación de material audiovisual. Sucede, o va a suceder durante este DocumentaMadrid 2018, que el propio Ross McElwee impartirá una Clase Magistral sobre la preparación de la que será su siguiente película, *Sherman's Redux*, un documental sobre las fatigas que le supuso bregar con diferentes productores de Hollywood para transformar en comedia de ficción su ya clásico documental *Sherman's March*. También sucede que McElwee está deseoso de contar con las sugerencias del público para “salir de ese atolladero” creativo en el que se encuentra, en palabras del propio cineasta. Y sucede, por último, que estáis todos invitados a asistir y a compartir esta generosa oferta con Ross McElwee.

David Varela

THE EMBLEMATIC QUOTIDIAN

To create a character out of yourself in order to learn how to (re)know yourself; to look at and see yourself in others and the world in that reflection of distorted truthfulness that gives us art and its artifices. This might be one of the many ways to define the film work of Ross McElwee, who has managed to subvert and amplify certain forms in documentary expression to create a unique and irreplaceable voice in contemporary film.

Since the beginning of his career - after his stint of writing and photography had faded away - he has turned his camera to people, to film them with an intimacy that provides him knowledge about, and personal contact with, them: his friend Charleen, his father, his brother, and the workers who faithfully serving his family since childhood - all a close part of his daily life or his circle of friends - embody an important space where McElwee will make his early forays into *cinéma vérité*, so dominant at that time, and simultaneously the source of his film education under the auspices of one of the great figures in American filmmaking, Richard Leacock, professor at Massachusetts Institute of Technology (MIT).

Both *Charleen* (1977), a film about his former high school teacher and friend, a major artistic and personal influence in his life with whom he would start sharing milestones, major events and nearly all of his film work; as well as *Backyard* (1984), when self-referential filmmaking caught on for good to become his hallmark, these are both seminal works in his career, precise exploratory probes that will inevitably lead him to his first film with complex writing and a voice split between the ensemble and the first person. We are talking here about *Sherman's March* (1986), a film that would become the definitive "launch pad" for his career. Having won the Grand Jury Prize at the Sundance Film Festival and a US theatrical release, he took a definitive step forward in a register and voice that has remained nearly constant in all his films to date. In this cheerful and profound road movie, McElwee follows the devastation General Sherman left in his wake in the American South at the end of the Civil War. From the very beginning (with a map of the south and Leacock's historicist voice, which immediately mutates into the filmmaker's characteristic self-doubting autobiography), the intentions of the film are made clear: McElwee's personal, intimate story, his incessant search for unrequited love, gets interwoven together with the violent history of a country at war with itself, both because of its unresolved past, as well as because of its present - affected more by political and racial contradictions than latent ones.

This is the point when the kinetic drive that Josep Maria Catalá once called the body-camera gets activated, this symbiosis between human and machine that gives McElwee the chance to face his characters using a practice that is both alive and distant. The camera is ever-present, like a great eye capturing everything, creating a separation from the other, shielding him emotionally; but it is through a candid, familiar voice

and a physicality let's call technological, that makes it so what is filmed opens up into confession and sincerity. Thus, after a long, funny and also painful emotional journey on which McElwee unsuccessfully seeks true love, he communicates his frustration to us in an ironically climactic ending that stokes new romantic expectations.

After an atypical venture into politics in his career, when he co-directed with Marilyn Levine *Something to Do with the Wall* (1991), McElwee returned to his unmistakable style with that sad but hopeful observation of death and the family, *Time Indefinite* (1993). Here as well, he categorically takes on one of his most recognizable attributes: restoring and bringing back to life footage from previous films, confronting it through a new verb tense, the past (his early home footage) seen from the present (the editing of the film) which is, in turn, an analysis of something that happened at a time in between the two (the events he deals with in this film in particular). This rather convoluted explanation of his dramaturgy serves to show the amazing ease with which McElwee turns the complex into something simple, something that might lead one think one could achieve the same with one's own life and a camera, thus proof of the brilliance that he packs into each of his films; islands of ongoing communication and meaning within the totality and shifting of his film work.



Bright Leaves (2003)



Sherman's March (1986)

It is this magical harmony in time periods and narratives that explains why it is so recommendable - and enjoyable - to see McElwee's work as a whole, letting ourselves be guided by the philosophical and emotional twists and turns that he traps us in the instant we step into his experiential and creative universe. At times, it resembles formulas from series in ancient literature or modern television, such as in *Six O'Clock News* (1996), which starts with the same shot as in the final minutes of *Time Indefinite*: the face of his newborn son Adrian looking curiously at the camera and in anticipation of the acute paternal instinct to protect that he is producing in the director. A double viewpoint that gets repeated again here: one of McElwee himself, portrayed through the eyes of his son, and one of the dangerous outside world through the six o'clock news. Here we see chance, fate, a lack of control and the responsibility of bringing a child to this deranged world, one capable of destroying everything we love in one tragic moment.

Wearing everyday life as badge of honor, his filmmaking is tied to the immediate - even though he always transforms it to lend it a temporality of its own, the ordinary - even though he also observes it through extraordinary events -, and the intimate - even though he analyzes and decomposes it through images from narrative Hollywood fiction-, as in *Bright Leaves* (2003), where he breaks down a lesser-known work by Michael Curtiz, *Bright Leaf* (1950), to convert it into a genealogical search for his family roots in the state of North Carolina; an unsuccessful and consciously pathetic search, like all his searches, though transcendent enough in his analysis of a self-destructive society and the act of filmmaking itself, establishing a hidden and mysterious relationship in an apparent dichotomy between documentary and fiction.

His last film to date, *Photographic Memory* (2012), has one peculiarity and an anomaly, though I'd rather the reader (future viewer) be the one to decide which bag to put each one: on the one hand, it is the first time McElwee shot a film in digital format, something that forced him to consider this issue of film quality versus the immateriality of algorithms in a direct and metaphorical way; and on the other hand, it is also the first time he is involved in making a fiction film, in helping his son Adrian get on paper a screenplay that he woke up with in his head on one morning of frustrated fishing, a metaphor too and a beautiful one at that, for the complexity of parent-child relationships that have been occurring throughout the history of humankind. This first-person reflection on the bewildering passage of time and the timelessness of parental conflicts, marks a before and after in the career of a filmmaker, who willingly shapes his life to the whimsical need for artistic expression, or perhaps vice versa.

Ross McElwee's film work is solidly built upon a place that is constantly mutating between self-referential essay, confessional diary and home movies. In a highly personal and very enjoyable body of work, it combines the unstable objectivity of the documentary with the stamp of biographical subjectivity. Together with him, we enter into the emotional psyche of a philosopher of experience, the creator of a universe in which reflecting on the (id)entity of images, transmuting intimacy in art, or analytical mordacity take on new value: that of the exceptionality of a filmmaker who alters and reconfigures his personality while also creating film work that resonates universally.

Epilogue

Note how important it is to McElwee to work on the fly, the immediacy and the subsequent confrontation of one reality -his-, documented over years of audiovisual footage. It just so happens, or is going to happen, that during this DocumentaMadrid 2018, Ross McElwee himself will give a Master Class on the preparation of what will become his next film, *Sherman's Redux*, a documentary on the hardships he has had endure with different Hollywood producers to get his already classic documentary *Sherman's March* made into a fictional comedy. It also just so happens that McElwee is eager to be getting suggestions from the audience to "find my way out of this morass"; to use the filmmaker's words. And it just so happens, lastly, that you are all invited to attend and partake in this generous offer with Ross McElwee.

David Varela



CHARLEEN

Ross McElwee / 60' / 1977 / EE.UU. / USA

V.O. Inglés / English O.V.

ST Español / Spanish ST

La “inteligente y extravagante” Charleen Swansea, amiga de McElwee y antigua profesora de instituto en Charlotte, Carolina del Norte, es una cuentacuentos nata que puede cautivar por igual a una clase llena de estudiantes de poesía afroamericanos, que a un grupo de estudios bíblicos de mujeres refinadas blancas sureñas. (MoMA)

The “wise and flamboyant” Charleen Swansea, McElwee’s friend and former high school teacher in Charlotte, North Carolina, is a born raconteur who can charm equally a classroom full of wary African American poetry students and a Bible studies group of genteel southern white women. (MoMA)

CINE DORÉ. SALA 2 / THEATER 2. FILMOTECA ESPAÑOLA.

JUE 10, 18:00 h. THU 10th, 6:00 pm



SPACE COAST

LA COSTA DEL ESPACIO

Ross McElwee, Michel Negroponce / 90' / 1979 /

EE.UU. / USA

V.O. Inglés / English O.V.

ST Español / Spanish ST

Michel Negroponce y McElwee siguen a tres habitantes del Cabo Cañaveral (Florida) unos años después de que acabasen las misiones a la luna del Apolo: una aguda periodista que ha sido testigo de 1600 lanzamientos seguidos; un empleado de mantenimiento en paro que ahora dirige a una pandilla de moteros; y el dueño de una empresa de obras que está tan marginado como el payaso invitado a un programa de televisión para niños. Negroponce y McElwee trascienden el “Dios, armas y familia”, clichés de los pueblos pequeños de EE.UU.... (MoMA)

Michel Negroponce and McElwee follow three residents of Cape Canaveral, Florida, several years after the phasing out of the Apollo moon missions: a salty newspaper reporter who has witnessed 1,600 consecutive launches; an out-of-work maintenance man who now leads a motorcycle gang; and the owner of a small construction company who sidelines as the clown-host of a local kids television show. Negroponce and McElwee transcend the “God, guns, and family” clichés of small town America... (MoMA)

CINE DORÉ. SALA 2 / THEATER 2. FILMOTECA ESPAÑOLA.

MIE 9, 20:00 h. WED 9th, 8:00 pm



BACKYARD

PATIO TRASERO

Ross McElwee / 40' / 1984 / EE.UU. / USA

V.O. Inglés / English O.V.

ST Español / Spanish ST

McElwee describe un microcosmos de la sociedad sureña: su hermano, un aspirante a estudiante de medicina; su padre, un cirujano; y los afroamericanos con los que se relacionan; la cocinera de la familia, un apicultor y el personal del club de la zona, que apenas pueden contener su rabia ante el racismo al que se enfrentan cada día. Sobre la película también sobrevuelan las sombras de las muertes de la madre y del hermano de McElwee, traumas que su familia preferiría no analizar. (MoMA)

McElwee depicts a microcosm of southern society: his brother, an aspiring medical student; his father, a surgeon; and the African Americans with whom they come into contact; the family cook, a beekeeper, and the staff of the local country club, who can scarcely contain their anger at the casual racism they confront every day. Also casting a shadow over the film are the deaths of McElwee’s mother and brother, traumas that his family would prefer to leave unexamined. (MoMA)

CINE DORÉ. SALA 2 / THEATER 2. FILMOTECA ESPAÑOLA.

JUE 10, 18:00 h. THU 10th, 6:00 pm



SHERMAN'S MARCH

LA MARCHA DE SHERMAN

Ross McElwee / 155' / 1986 / EE.UU. / USA

V.O. Inglés / English O.V.

ST Español / Spanish ST

“Deberías usar la cámara para conocer a mujeres...” Lo que empieza como un intento de desandar el camino que tomaron el general Sherman y sus soldados unionistas en su devastador caminar por el sur secesionista se convierte, en palabras de la hermana de McElwee en una búsqueda torpe y cortés para encontrar el amor. En su película más celebrada, McElwee señala la paradoja del documentalista curioso: “Está harto de la vida y su amante le ha dejado, así que él se retira a la cáscara de molusco que es su cámara y asoma la cabeza de vez en cuando.” (MoMA)

“You should use the camera as a way to meet women...” What begins as an attempt to retrace the path taken by General Sherman and his Union soldiers in their devastating sweep through the secessionist South, becomes, in the words of McElwee’s sister, a brokenhearted filmmaker’s clumsy chivalrous quest to find love. In his most celebrated film, McElwee points up the paradox of the inquisitive documentarian: “He’s gotten scalded by life, his lover left him, and so he retreats into the mollusk shell of his camera and pokes his head out now and then.” (MoMA)

CINE DORÉ. SALA 2 / THEATER 2. FILMOTECA ESPAÑOLA.

VIE 4, 20:30 h. y MAR 29, 20:00 h. FRI 4th, 8:30 pm and TUE 29th, 8:00 pm



SOMETHING TO DO WITH THE WALL

ALGO QUE HACER CON EL MURO

Ross McElwee, Marilyn Levine / 90' / 1990 / EE.UU. / USA

V.O. Inglés / English O.V.

ST Español / Spanish ST

Una reflexión sobre los caprichos absurdos de la historia: crecer en EEUU en 1950. McElwee y Marilyn Levine se criaron en una continua paranoia por la Guerra Fría, al igual que los alemanes occidentales a los que ellos empezaron a grabar en 1986. Cuando el muro de Berlín se derrumbó tres años después, y el rígido comunismo también se vino abajo, los directores y sus planteamientos se enfrentaron de pronto con un nuevo orden mundial. (MoMA)

A meditation on the absurd vagaries of history: Growing up in 1950s America, McElwee and Marilyn Levine were brought up on a steady diet of Cold War paranoia. So were the West Germans they began filming in 1986. But as the Berlin Wall came down three years later and hard-line Communism collapsed with it, the filmmakers and their subjects were suddenly faced with a new world order. (MoMA)

CINE DORÉ. SALA 2 / THEATER 2. FILMOTECA ESPAÑOLA.
MAR 8, 18:00 h. TUE 8th, 6:00 pm



TIME INDEFINITE

TIEMPO INDEFINIDO

Ross McElwee / 114' / 1993 / EE.UU. / USA

V.O. Inglés / English O.V.

ST Español / Spanish ST

La muerte de un padre y de una abuela, una boda y el nacimiento de un hijo. Como apunta McElwee, "todo empieza y acaba con la familia". Y en la vida de una familia, como en todo lo demás, esos momentos que parecen intrascendentes normalmente suelen ser profundamente importantes, como el momento en que el padre de McElwee coge la cámara de vídeo de su hijo, y los momentos en que McElwee decide dejarla. Llena de humor y de una profundidad conmovedora, *Time Indefinite* es una crónica magistral donde se muestra toda la paleta de las emociones humanas. (MoMA)

The death of a father and a grandmother, a marriage and the birth of a son. As McElwee observes, 'everything begins and ends with family.' And in the life of a family, as in everything else, it is those seemingly inconsequential moments that often turn out to be profoundly important, such as the moment when McElwee's father picks up his son's movie camera, and the moments when McElwee decides to put it down. Filled with black humor and deepest pathos, *Time Indefinite* is a magisterial chronicle of place and character, capturing the fullest range of human emotion. (MoMA)

CINE DORÉ. SALA 1 / THEATER 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.
VIE 11, 20:00 h. FRI 11th, 8:00 pm



SIX O'CLOCK NEWS

NOTICARIOS DE LAS SEIS DE LA TARDE

Ross McElwee / 103' / 1996 / EE.UU., Reino Unido / USA, United Kingdom

V.O. Inglés / English O.V.

ST Español / Spanish ST

Catástrofe, desastre, tragedia: cuanto más sangre, mejor. En un intento de ir más allá de las cifras de los noticiarios de la tarde: víctimas de terremotos, enfermedad y masacre, McElwee viaja de pueblo en pueblo grabando estas historias de interés humano durante un periodo de varios años. Cuando pasan cosas terribles, ¿cómo sigue la gente adelante? ¿Cómo puede el propio hijo recién nacido de McElwee enfrentarse a un mundo tan extraño y aterrador? (MoMA)

Catastrophe, disaster, tragedy: if it bleeds, it leads. In an attempt to go beyond the stock figures of the evening news—victims of earthquake, disease, and murder. McElwee travels from town to town filming these human interest stories over a period of several years. When terrible things happen, how do such people go on? And how can McElwee's own newborn son be brought into such a bizarre and frightening world? (MoMA)

CINE DORÉ. SALA 2 / THEATER 2. FILMOTECA ESPAÑOLA.
DO 6, 20:30 h. SUN 6th, 8:30 pm
CINE DORÉ. SALA 1 / THEATER 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.
MIE 16, 22:30 h. WED 16th, 10:30 pm



BRIGHT LEAVES

HOJAS RADIANTES

Ross McElwee / 105' / 2003 / EE.UU., Reino Unido / USA, United Kingdom

V.O. Inglés / English O.V.

ST Español / Spanish ST

Parte misterio, parte indagación ética y parte película amateur, este documental espléndido y, a menudo, divertido, estudia el cruel golpe del destino que ha llevado a unos a amasar fortunas gracias al tabaco y, a otros, a morir a causa de él. McElwee regresa a su casa en la zona de cultivo de tabaco en Carolina del Norte para investigar un asunto familiar por todos conocido: que su bisabuelo, quien desarrolló la fórmula para el tabaco Bull Durham, hubiera podido hacerse rico si James "Buck" Duke no le hubiera robado la fórmula. (MoMA)

Part mystery, part ethical inquiry, and part home movie, this brilliant and frequently hilarious documentary explores the cruel twist of fate that has led some to make their fortunes from tobacco, and others to die from it. McElwee returns home to the tobacco farming country of North Carolina to investigate a bit of family lore: that his great-grandfather, who developed the formula for Bull Durham tobacco, might have become very rich had James "Buck" Duke not stolen the formula from him. (MoMA)

CINE DORÉ. SALA 2 / THEATER 2. FILMOTECA ESPAÑOLA.
SAB 5, 20:00 h. SAT 5th, 8:00 pm
CINE DORÉ. SALA 1 / THEATER 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.
JUE 24, 17:30 h. THU 24th, 5:30 pm



PHOTOGRAPHIC MEMORY

MEMORIA FOTOGRÁFICA

Ross McElwee / 87' / 2011 / EE.UU., Francia / USA, France

V.O. Inglés, Francés / English, French O.V.

ST Español / Spanish ST

El cineasta Ross McElwee mantiene continuos enfrentamientos con su hijo, un joven adulto que parece adicto a los mundos virtuales de internet y está absorto en ellos. Para entender el amor fracturado que siente por su hijo, McElwee regresa a St. Quay-Portrieux, en Bretaña, por primera vez en décadas para recrear su propio viaje a la adolescencia. Una meditación sobre el paso del tiempo, la práctica de la fotografía y el cine, y lo digital frente a lo analógico.

Filmmaker Ross McElwee finds himself in frequent conflict with his son, a young adult who seems addicted to and distracted by the virtual worlds of the internet. To understand his fractured love for his son, McElwee travels back to St. Quay-Portrieux in Brittany for the first time in decades to retrace his own journey into adulthood. A meditation on the passing of time, the praxis of photography and film, and the digital versus analog divide.

SALA AZCONA. CINETECA.

SAB 5, 20:00 h. SAT 5th, 8:00 pm

CINE DORÉ. SALA 1 / THEATER 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.

SAB 12, 19:45 h. SAT 12th, 7:45 pm

ÚNETE A LA CELEBRACIÓN 2018

Letonia 100 



Embajada de la
República de Letonia



en el Norte de Europa
a orillas del mar Báltico
celebrando 100 años

Latvia.eu | Lv100.lv



RETROSPECTIVA:
LAILA PAKALNIŅA

RETROSPECTIVE:
LAILA PAKALNIŅA

LAILA PAKALNIŅA: ESCENARIOS DE VIDA

Tras graduarse en el Instituto de Cine de Moscú (VGIK) a comienzos de los 90, Laila Pakalniņa comienza a hacer cine. Para entonces, el colapso de la Unión Soviética era ya un hecho y las Repúblicas Bálticas acababan de lograr su independencia. Insertada en este nuevo escenario, la cineasta nacida en Letonia opta, sin embargo, por dejar de lado los núcleos donde se toman las grandes decisiones sobre el futuro del país y acercarse a aquellas parcelas de la realidad letona que no aparecen en los medios.

Es así cómo en sus primeras películas, cortometrajes de una encantadora sobriedad, se encuentra ya presente uno de los principios que regirá trabajos posteriores: captar con atención la cotidianidad que se despliega en lugares concretos. Ya se trate del trabajo de los que preparan la ropa en un hospital infantil (*The Linen*, 1991), del reparto del correo en una pequeña población (*The Mail*, 1995), de las idas y venidas de una barca con pasajeros que cruza un río que separa Letonia de Bielorrusia (*The Ferry*, 1994) o de la sencilla vida en una aldea que permanece junto a un vetusto roble (*The Oak*, 1997), las películas de Pakalniņa evidencian que es en la férrea estructura de lo cotidiano donde se asientan la vida y el cine.

Su método de trabajo se basa ante todo en la observación atenta, lo que le permite reivindicar la importancia del gesto e, incluso, en ocasiones, descubrir un mundo nuevo, tal y como se evidencia en *Dream Land* (2004), donde se registra la sorprendente frenética actividad animal en un vertedero al aire libre.

Hay, sin embargo, en el cine de Pakalniņa, una tendencia que hace que sus películas no estén concebidas meramente como el registro de una realidad en presente continuo: el uso de un montaje basado en el movimiento de los personajes dentro de plano y que a veces también se contempla a partir de la banda sonora. Las suyas suelen ser narraciones abiertas, sin un comienzo y un final, sino que se componen de piezas que, unidas, componen, como en un mosaico, una mirada múltiple y rítmica a las dinámicas desarrolladas en un determinado lugar por quienes lo habitan. En ocasiones, ese montaje llega a conseguir un efecto cómico que revela la singular naturaleza comportamental del ser humano; así sucede, por ejemplo, en *Three Men and a Fish Pond* (2008), donde se pone en relación la especie humana con el reino animal; también, en *Snow Crazy* (2012), cuyos peculiares escenarios, pistas de esquí artificiales en un país sin montañas, dan lugar a divertidas escenas protagonizadas por los que las disfrutan; y *Waterfall* (2016), en la que la repetición de conductas ante una de las consideradas maravillas nacionales por los letones, la cascada más ancha de Europa, evidencia que el comportamiento del turista enfrentado a la naturaleza no suele ser demasiado imaginativo.

La observación atenta, el registro de las dinámicas de un determinado lugar y la predominancia del montaje por movimiento dentro de plano o por el uso del sonido se encuentran expresados de manera más refinada e incluso poética en sus últimas películas, *Dream* (2016) y *Hello, Horse!* (2017). En ambas, la directora logra dibujar un paisaje casi abstracto donde las leyes del espacio-tiempo se trastocan y donde el ser humano es una figura intermitente que aparece y desaparece de plano. En el primer cortometraje, la escena en la que se ubica un local situado en medio de la nieve captado con plano fijo se convierte en irreal gracias a un uso del montaje que rompe con las convenciones de la narrativa convencional; en el segundo, el espacio es un escenario por donde pasa el tiempo, y los seres, como las cosas, se insertan de manera pasajera en él.

Las películas de Laila Pakalniņa son invitaciones a mirar lo ordinario desde una perspectiva singular y, en ocasiones, lúdica. Son espacios en los que la vida se expresa en forma de cambio y movimiento.

Laura Gómez Vaquero

SESIÓN 1

HECHOS COTIDIANOS

Veja / Ropa de cama / 10' / Letonia / 1991

Prāmis / El ferry / 16' / Letonia / 1994

Pasts / El correo / 21' / Letonia / 1995

Ozols / El roble / 28' / Letonia / 1997

SESIÓN 2

CICLOS DE VIDA

Leiputrija / Tierra de ensueño / 35' / Letonia / 2004

Par Dzimentēti / Tres hombres y un estanque / 52' /

Letonia / 2008

SESIÓN 3

EL MUNDO EN MARCHA

Autobuss / El autobús / 58' / Letonia / 2004

SESIÓN 4

PERSONAJES (EXTRA)ORDINARIOS

Teodors / 29' / Letonia / 2006

33 zvēri Ziemassvētku vecītim / 33 animales de Santa

Claus / 50' / Letonia / 2011

SESIÓN 5

IMÁGENES PARA EL DEPORTE DE RIESGO

Sniegs / Locura de nieve / 34' / Letonia / 2012

Četrdesmit divi / Cuarenta y dos / 57' / Letonia / 2013

SESIÓN 6

LUGARES DE TRÁNSITO

Pa Rubika ceļu / En el camino de Rubik / 30' / Letonia / 2010

Rumba / Cascada / 20' / Letonia / 2016

Sapnis / Sueño / 7' / Letonia / 2016

Zirdziņ, hallo! / ¡Hola caballo! / 25' / Letonia / 2017

LAILA PAKALNIŅA: SCENES FROM LIFE

After graduating from the Moscow Film Institute (VGIK) in the early 1990s, Laila Pakalniņa started making films. By then, the Soviet Union had fallen and the Baltic Republics had just gained their independence. Faced with this new scenario, however, the Latvian-born filmmaker chose to leave behind the urban centers where big decisions get made as to the country's future, to instead head for areas in Latvia that do not appear in the media.

This is how one of the guiding principles in her later work would manifest itself in her charmingly simple early short films: attentively capturing daily life as it unfolds in specific places. Whether it's deals with people preparing the clothes in a children's hospital (*The Linen*, 1991), mail delivery in a small town (*The Mail*, 1995), the comings and goings of a boat taking passengers across a river between Latvia and Belarus (*The Ferry*, 1994) or the simple life in a village near an old oak tree (*The Oak*, 1997), Pakalniņa's films show that it is upon the iron structure of the quotidian where life and cinema get based.

At the core of her work method is first and foremost careful observation, which allows her to highlight the importance of expression and, at times, even discover a new world, as is the case in *Dream Land* (2004), where she records surprisingly frantic animal activity at a landfill.

There is a tendency in Pakalniņa's filmmaking, however, that makes it so her films are not thought of merely as recordings of reality as it passes before us: the use of montage showing characters moving within the frame, which at times is also present in the soundtrack. Her stories are usually open narrations with no beginning nor end; instead they are pieces that come together like in a mosaic, a multi-faceted and rhythmic look at the dynamics of a certain place generated by its inhabitants. At times, this montage achieves a comic effect by revealing odd human behavior; such is the case, for example, in *Three Men and a Fish Pond* (2008), where the human species is compared to the animal kingdom; in *Snow Crazy* (2012), as well, in which strange scenarios, artificial ski slopes in a country with no mountains, lead to fun scenes of people enjoying themselves; and *Waterfall* (2016), in which behavior that gets repeated by tourists looking at a national wonder to Latvians, i.e., the largest waterfall in Europe, shows how tourist behavior toward nature is usually rather unimaginative.

Attentive observation, recording the dynamics of a particular place and the predominance of montages made through movement within the frame or through sound: these are expressed in a more refined and even poetic way in her later films, *Dream* (2016) and *Hello, Horse!* (2017). In both, the director manages to paint an almost abstract landscape, in which the laws of space-time are changed and where

humans are an intermittent figure coming in and out of the shot. In the former, the scene depicting a shop in the middle of the snow is a still shot that becomes unreal through use of a montage that breaks with narrative conventions; in the second, space is the setting through which time passes, and beings, just like things, get transiently inserted into it.

Laila Pakalniņa's films are invitations to look at the ordinary from a unique and, at times, playful perspective. They are spaces in which life expresses itself in the form of change and movement.

Laura Gómez Vaquero

SESSION 1 EVERYDAY EVENTS

Veja / The Linen / 10' / Latvia / 1991
Prāmis / The Ferry / 16' / Latvia / 1994
Pasts / The Mail / 21' / Latvia / 1995
Ozols / The Oak / 28' / Latvia / 1997

SESSION 2 CYCLES OF LIFE

Leiputrija / Dream Land / 35' / Latvia / 2004
Par Dzimentenīti / Three Men and a Fish Pond / 52' / Latvia / 2008

SESSION 3 THE WORLD ON THE MOVE

Autobuss / The Bus / 58' / Latvia / 2004

SESSION 4 (EXTRA)ORDINARY PEOPLE

Teodors / Theodore / 29' / Latvia / 2006
33 zvēri Ziemassvētku vecītim / 33 Animals of Santa Claus / 50' / Latvia / 2011

SESSION 5 IMAGES FOR EXTREME SPORT

Sniegs / Snow Crazy / 34' / Latvia / 2012
Četrdesmit divi / Forty Two / 57' / Latvia / 2013

SESSION 6 PLACES OF TRANSIT

Pa Rubika ceļu / On Rubik's Road / 30' / Latvia / 2010
Rumba / Waterfall / 20' / Latvia / 2016
Sapnis / Dream / 7' / Latvia / 2016
Zirdziņ, hallo! / Hello Horse! / 25' / Latvia / 2017



VEĻA

ROPA DE CAMA / THE LINEN

Laila Pakalniņa / 10' / 1991 / Letonia / Latvia

Sin diálogos / No dialogues

Ropa de cama es una disertación silenciosa de la vida diaria de un camionero que transporta ropa de cama limpia a un hospital de niños. Descarga las sábanas y las reparte por las salas, donde transcurren pequeños dramas fascinantes de vida y muerte. Y cada día es la misma historia.

The Linen is a silent dissertation on the daily life of a truck driver who delivers clean linens to a children's hospital. He unloads the sheets and divides them up among the wards, where small, gripping dramas of life and death are unfolding. And every day, it's the same story.



PRĀMIS

EL FERRI / THE FERRY

Laila Pakalniņa / 16' / 1994 / Letonia / Latvia

Sin diálogos / No dialogues

Un ferri atraviesa el río. El trabajo del ferri es interminable. Es un barco que transporta a gente de una orilla a otra, de un país a otro, que nunca se detiene a pesar de los cambios de estación. Es un retrato breve de Piedruja-Druja, en la frontera de Letonia y Bielorrusia a principios de 1990, cuando la Unión Soviética empezó a desmoronarse y Letonia consiguió su independencia.

A ferry crosses the river. The work of the ferry is never-ending. It is a boat that transports people from one shore to another, from one country to another, without ever stopping, regardless of the changing seasons. It is a brief portrayal of Piedruja-Druja, on the border of Latvia and Belarus at the beginning of the 1990s, when the Soviet Union began to crumble and Latvia gained its independence.



PASTS

EL CORREO / THE MAIL

Laila Pakalniņa / 21' / 1995 / Letonia / Latvia

Sin diálogos / No dialogues

La mañana empieza con el correo. Es una costumbre. Echémosle un vistazo a las cosas cotidianas, a los movimientos cotidianos, a la vida cotidiana.

Morning starts with the mail. That's customary. Let's have a look at habitual things, habitual movements, habitual life.



OZOLS

EL ROBLE / THE OAK

Laila Pakalniņa / 28' / 1997 / Letonia / Latvia

V.O. Letón / Latvian O.V.
Español ST / Spanish ST

Un documental sobre un roble de 700 años que está en Seja, y la vida repetitiva y pacífica del pueblo.

A documentary about a 700-year-old oak tree in Seja and the repetitive, peaceful life around the village.

SESIÓN 1 HECHOS COTIDIANOS

CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.

DO 6, 22:00 h.

SESSION 1 EVERYDAY EVENTS

CINE DORÉ. THEATER 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.

SUN 6th, 10:00 pm



Foto: Kaspars Goba

LEIPUTRIJA

TIERRA DE ENSUEÑO / DREAM LAND

Laila Pakalniņa / 35' / 2004 / Letonia / Latvia

Sin diálogos / No dialogues

Hay sitios de los que no queremos saber nada, sitios que preferiríamos hacer como si no existieran. Un vertedero, por ejemplo. Desde el punto de vista de los humanos es un sitio horrible, un desierto apestoso de porquería. Pero es un desierto que se entremezcla con la vida. La profusión asombrosa de insectos, reptiles, pájaros y mamíferos interconectados a través de una relación existencial de vida y muerte, lo dota de una extraña condición atractiva, onírica.

There are places we don't want to know anything about, places we would rather pretend don't exist at all. One such place is a dumpsite. From the humans' point of view, it is a ghastly place, a stinking desert of trash. But it's a desert that is teeming with life. The astounding profusion of insects, reptiles, birds and mammals, all intertwined in an existential life-death relationship imparts it with a strangely alluring, dream-like quality.



Foto: Maskalans

PAR DZIMTENĪTI

TRES HOMBRES Y UN ESTANQUE / THREE MEN AND A FISH POND

Laila Pakalniņa / 52' / 2008 / Letonia / Latvia

V.O. Letón / Latvian O.V.

ST Español / Spanish ST

Tres solteros entrados en años que viven en el campo se van a pasar una temporada en plena naturaleza, más cerca de los animales que de los humanos.

Three elderly bachelors living in the country idle away their time in near wilderness, closer to birds and pond fish than to humans.



AUTOBUSS

EL AUTOBÚS / THE BUS

Laila Pakalniņa / 58' / 2004 / Letonia / Latvia

V.O. Estonio, Letón, Lituano, Ruso / Estonian, Latvian, Lithuanian, Russian O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Este documental narra un viaje en autobús de Tallin a Kaliningrado. Una ruta muy común en tiempos soviéticos, que ahora pasa por cuatro países distintos y atraviesa tres fronteras distintas.

This documentary follows a bus trip from Tallinn to Kaliningrad. A route so common in Soviet times now passes through 4 different countries and crosses 3 different borders.

SESIÓN 2 CICLOS DE VIDA

C.C. CASA DEL RELOJ. SAB 5, 19:30 h.

CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA.

DO 13, 20:00 h.

SESSION 2 CYCLES OF LIFE

C.C. CASA DEL RELOJ. SAT 5th, 7:30 pm

CINE DORÉ. THEATER 2. FILMOTECA ESPAÑOLA.

SUN 13th, 8:00 pm

SESIÓN 3 EL MUNDO EN MARCHA

CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.

JUE 10, 19:30 h.

SESIÓN 3 THE WORLD ON THE MOVE

CINE DORÉ. THEATER 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.

THU 10th, 7:30 pm



TEODORS

THEODORE

Laila Pakalniņa / 29' / 2006 / Letonia / Latvia

V.O. Letón / Latvian O.V.

ST Español / Spanish ST

Todos los días, lloviese o saliese el sol, Teodors solía recorrer siete kilómetros en bici desde su casa hasta el centro del pueblo, para sentarse a beber cerveza en la parada de autobús. Para él, sin duda este sitio era el centro del universo. Tras su muerte, el centro se ha trasladado a otro sitio, y la parada de autobús vuelve a ser sólo una parada de autobús.

Every day, come rain or shine, Theodore used to bike the seven kilometres from his house to the centre of the village to sit and drink beer at the bus stop. For him, no doubt, this place was the centre of the Universe. With his death, the centre has moved elsewhere, and the bus stop is just a bus stop again.

SESIÓN 4 PERSONAJES (EXTRA)ORDINARIOS
CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.
MAR 8, 19:45 h.



33 ZVĒRI ZIEMASSVĒTKU VECĪTIM

33 ANIMALES DE SANTA CLAUS / 33 ANIMALS OF SANTA CLAUS

Laila Pakalniņa / 50' / 2011 / Letonia / Latvia

V.O. Letón / Latvian O.V.

ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Este es un retrato cinematográfico de una mujer letona llamada Santa Claus que comparte piso con 33 animales: siete perros, seis gatos, dos conejos, un cuervo, una paloma, una chinchilla, diez roedores y cinco peces.

This is a film portrait of a Latvian woman named Santa Claus who shares her apartment with 33 animals: seven dogs, six cats, two rabbits, one crow, one pigeon, one chinchilla, 10 degu rodents, and five fish.

SESSION 4 (EXTRA) ORDINARY PEOPLE
CINE DORÉ. THEATER 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.
TUE 8th, 7:45 pm



SNIEGS

LOCURA DE NIEVE / SNOW CRAZY

Laila Pakalniņa / 34' / 2012 / Letonia / Latvia

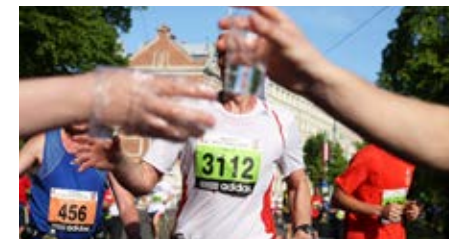
V.O. Letón / Latvian O.V.

ST Español / Spanish ST

Hay una canción popular letona que empieza con la frase: "Estaba cantando en una montaña". La ironía de esto es que según la geografía física, en Letonia no hay montañas. Así que, ¿dónde exactamente está el sitio donde los letones "cantan"? Ahora se podría decir con certeza que es el mismo sitio donde esquían. Así es como hacemos montañas de granos de arena... Montañas cubiertas de nieve, claro.

There is a popular Latvian folksong which begins with the phrase "I was singing out high on a mountain". The irony of it is that according to physical geography, there are no mountains in Latvia. So where exactly is the place where Latvians are "singing out"? It may now be safely said that it's the same place where they are skiing. That's how we make mountains out of molehills... Snow-covered mountains, to be sure.

SESIÓN 5 IMÁGENES PARA EL DEPORTE DE RIESGO
CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.
MIE 9, 17:30 h.



ČETRDESMIT DIVI

CUARENTA Y DOS / FORTY TWO

Laila Pakalniņa / 57' / 2013 / Letonia / Latvia

V.O. Letón / Latvian O.V.

ST Español / Spanish ST

En cuanto acabé mi primer maratón, quise convertirme en un trípode para hacer una película sobre ello. Porque desde luego las palabras no son el instrumento correcto para decirnos qué significa correr un maratón. Creo que podemos intentar explicarlo a través de personajes, sonidos, mensajes, luces, la comprensión absolutamente física de las sombras y del sol, del agua, de los movimientos y la serenidad. Me gustaría destacar algo del maratón para aquellos que no los corren porque no quieren o porque no pueden. Para, por ejemplo mi madre, a la que le duelen las piernas. Estoy actuando como un espía que se infiltra en el maratón.

As soon as I finished my first marathon, I wanted to become a tripod in order to make a film about it. That is because words are certainly not the right instruments for telling us what it's like to run a marathon. I think we can try to show it through the characters, noises, texts, lights, the absolute physical understanding of shadows and of the sun, the water, the motions and the serenity. For those who do not don't run marathons because they don't want to or because they can't, I wish to bring something out from inside the marathon; for example, for my Mum, whose legs ache. I am acting like a spy sent to infiltrate the marathon.

SESSION 5 IMAGES FOR EXTREME SPORT
CINE DORÉ. THEATER 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.
WED 9th, 5:30 pm



PA RUBIKA CEĻU

EN EL CAMINO DE RUBIK / ON RUBIK'S ROAD

Laila Pakalniņa / 30' / 2010 / Letonia / Latvia

V.O. Letón / Latvian O.V.

ST Español / Spanish ST

El Camino de Rubik es un carril de bici que se construyó en los años 80, que lleva el nombre de Alfreds Rubiks, en aquel entonces líder del Partido Comunista de Letonia, uno de los más fervientes opositores de la independencia de Letonia a principios de los años 90, y posteriormente elegido para el Parlamento Europeo.

Rubiks' Road is a bicycle path built in the 1980s and named after Alfreds Rubiks, leader of the Latvian Communist party at the time, one of the most ferocious opposers to Latvia's independence in the early 1990s and later elected to the European Parliament.



RUMBA

CASCADA / WATERFALL

Laila Pakalniņa / 20' / 2016 / Letonia / Latvia

Sin diálogos / No dialogues

Yo, la cascada y... ¡no, al revés! Esta película es, por supuesto, sobre la naturaleza, sobre la naturaleza humana. O sobre qué puede hacer un ser humano con la cascada más grande de Europa.

Waterfall and I, and... no, the other way around! This film is, of course, about nature, human nature. Or what a human can do with the widest waterfall in Europe.



SAPNIS

SUEÑO / DREAM

Laila Pakalniņa / 7' / 2016 / Letonia / Latvia

V.O. Letón, Ruso / Latvian, Russian O.V.

ST Español / Spanish ST

En medio de la nada, una tienda llamada "Sueño". La gente se dirige hacia el "Sueño" y regresa del "Sueño". Al final, nos despertamos.

In the middle of nowhere, a shop called "Dream". People are heading to the "Dream" and coming back from the "Dream". In the end, we wake up.



ZIRDZIŅ, HALLO!

¡HOLA, CABALLO! / HELLO HORSE!

Laila Pakalniņa / 25' / 2017 / Letonia / Latvia

Sin diálogos / No dialogues

Una película sobre cómo todo cambia mientras permanece igual. O, más bien, cómo todo permanece igual mientras cambia. Observamos esto (y quisimos compartirlo) mientras permanecemos (permanecemos a menudo y durante mucho tiempo) en una carretera bastante cercana a la frontera oriental de Letonia, porque hicimos caso a la sugerencia de los lugareños, que nos pidieron que filmásemos "la horrible carretera".

A film about how everything changes while remaining the same. Or rather, everything remains the same while changing. We observed this (and wanted to share) while standing (standing regularly and for a long time) on a road rather close to the eastern border of Latvia because we followed the suggestion of the locals who asked us to shoot "that horrible road".

SESIÓN 6 LUGARES DE TRÁNSITO

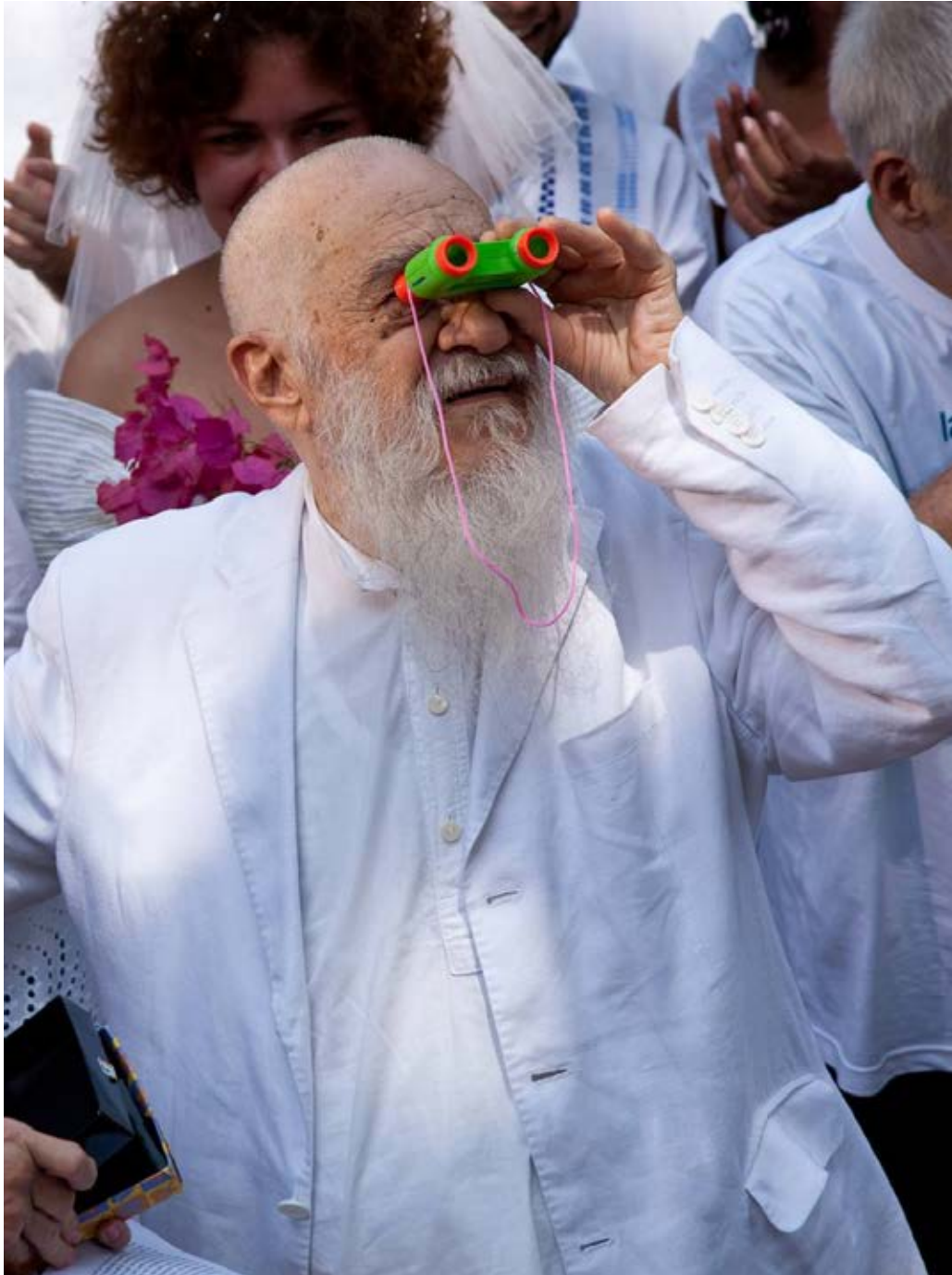
CINE DORÉ. SALA 1 . FILMOTECA ESPAÑOLA.

SAB 5, 22:00 h. y MIE 23, 22:30 h.

SESSION 6 PLACES OF TRANSIT

CINE DORÉ. THEATER 1. FILMOTECA ESPAÑOLA.

SAT 5th, 10:00 pm and WED 23rd, 10:30 pm



HOMENAJE: FERNANDO BIRRI Y
LA ESCUELA INTERNACIONAL DE
CINE Y TV DE SAN ANTONIO DE
LOS BAÑOS

TRIBUTE: FERNANDO BIRRI AND
THE INTERNATIONAL SCHOOL OF
FILM AND TV OF SAN ANTONIO DE
LOS BAÑOS

FERNANDO BIRRI Y LAS POSIBILIDADES DE UNA ISLA

Ata tu arado a una estrella (2017), de Carmen Guarini, es una película híbrida, a la vez retrato del cineasta argentino Fernando Birri y diario de un rodaje en busca de la utopía, treinta años después de la muerte del Ché. Birri, recién fallecido en 2017, es reverenciado como padre del Nuevo Cine Latinoamericano, por su cine y por la fundación en 1956 del Instituto de Cinematografía de la Universidad del Litoral, en Santa Fe; representó a Argentina en Cannes con *La primera fundación de Buenos Aires* (1959) y ganó el Premio a Mejor Opera Prima en el Festival de Venecia con *Los inundados* (1961). De su cortometraje más conocido, *Tire dié* (1960), documental social, poético y político, a *ORG* (1979), film experimental exuberante y rabioso, pasando por el retrato oblicuo (*Mi hijo el Ché*, 1985) o el realismo mágico (*Un señor muy viejo con unas alas enormes*, 1988), el argentino jamás renunció a explorar nuevas formas, dentro de unas coordenadas claras de compromiso personal. Birri se había formado en el Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma (1950-52), al que pronto llegaría Gabriel García Márquez para realizar su única carrera terminada: la de cineasta. En 1986, ambos junto al cineasta cubano Julio García Espinoza, estarán a la cabeza de la creación de una de las escuelas de cine más célebres del mundo, la EICTV de San Antonio de los Baños, en Cuba.

Hoy, tres décadas después, de la EICTV nos llega uno de los conjuntos creativos más deslumbrantes del panorama de la no ficción, ejemplificado en los seis cortometrajes que conforman la sesión que hemos programado como segundo hito de este homenaje. Dentro del mapa global de las ramificaciones del documental, el cine cubano salido de San Antonio de los Baños ha alcanzado una personalidad propia y poderosa, con cada una de las variables del cine meditadas y moduladas en estrecho contacto con las particularidades de la isla: la unión del cuerpo a la tierra, la santería, la música o el aislamiento, traducidos en estructuras narrativas inesperadas y cuerpos inscritos en espacios; un cine táctil en la frontera entre el realismo y la abstracción. Lo más llamativo, quizá, son algunos trabajos recientes atravesados por la ciencia-ficción, muy alejados del cine cubano más conocido: un vistazo a una Cuba futurista, susurrada, parpadeante. En conjunto, un cine cubano para el siglo XXI, mientras la isla tantea sus presentes posibles.

Guillermo G. Peydró

FERNANDO BIRRI AND THE POSSIBILITIES OF AN ISLAND

Carmen Guarini's film *Ata tu arado a una estrella* (2017) is a hybrid, both a portrait of Argentine filmmaker Fernando Birri and a film diary in search of utopia thirty years after the death of El Che. Recently passed away in 2017, Birri is revered as the father of New Latin American Cinema, both for his film work and for founding the Instituto de Cinematografía at the University of Litoral in Santa Fe in 1956; he represented Argentina at Cannes with *La primera fundación de Buenos Aires* (1959) and won the Best Opera Prima Award at the Venice Festival with *Los inundados* (1961). From his best-known short film, *Tire dié* (1960), a social, poetic and political documentary, through to *ORG* (1979), an exuberant and furious experimental film, by way of oblique portrait-making (*Mi hijo el Ché*, 1985) and magical realism (*Un señor con unas alas enormes*, 1988), the Argentine never stopped exploring new forms while staying within clear coordinates of personal commitment. Birri received his training at the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome (1950-52), where Gabriel García Márquez would arrive shortly after to do the only studies he ever completed: filmmaking. In 1986, the two of them along with the Cuban filmmaker Julio García Espinoza, would take the lead in creating one of the most famous film schools in the world, the EICTV of San Antonio de los Baños in Cuba.

Today, three decades later, the EICTV is the source of one of the most amazing creative groups in the non-fiction world, as the six films that form the session we have programmed as a second landmark of this tribute clearly show. In terms of worldwide ramifications of documentary film, the Cuban cinema to come out of San Antonio de los Baños has achieved its own powerful personality, each of the variables in filmmaking carefully thought-out and modulated in tight contact with the island's particularities: the union of the body and the earth, Santería, music and isolation, all transferred into surprising narrative structures and bodies fleshed out into spaces; a tactile cinema on the border between realism and abstraction. Most striking, perhaps, are some recent films in the realm of science fiction, far removed from Cuba's best-known filmmaking: a glimpse of a futuristic, hushed, blinking Cuba. Taken together, Cuban cinema for the 21st century, while the island tries out its possible present-days.

Guillermo G. Peydró



ATA TU ARADO A UNA ESTRELLA

TIE YOUR PLOUGH TO A STAR

Carmen Guarini / 82' / 2017 / Argentina / Argentina
V.O. Español / Spanish O.V.

En el año 1997 el cineasta argentino Fernando Birri regresa a filmar a su país un documental sobre el 30º Aniversario de la muerte del Che Guevara y la relevancia de las utopías por entonces. Carmen Guarini decidió registrar esos momentos. Un primer montaje de esta película se escondió por veinte años en un frágil VHS. Esas imágenes hoy cobran vida y echan luz sobre la vigencia de este poeta y maestro del cine latinoamericano, quien a sus 92 años se resistía a abandonar sus propias utopías.

In 1997 the Argentine filmmaker Fernando Birri returned to his home country to film a documentary on the 30th anniversary of the death of Che Guevara and the relevance of utopias at that time. Carmen Guarini decided to record those moments. A rough edit of this film was hidden away on a fragile VHS tape for twenty years. Today, these images come to life and shed some light on the life of this Latin American poet and master filmmaker, who, at the age of 92, still refused to give up on his own utopias.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.
LU 7, 19:30 h. MON 7th, 7:30 pm



ALONA

Rafael Ramírez / 12' / 2016 / Cuba / Cuba
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Los habitantes de una casa son estudiados por una fuerza maligna. No parecen advertir su destino, con la excepción de un anciano, quien está seguro de que la culminación de su obra maestra los salvará de lo inevitable.

The inhabitants of a house are being studied by an evil force. No one seems aware of their fate except for an old man, who is sure that the culmination of his masterpiece will save them from the inevitable.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.
VIE 11, 17:00 h. FRI 11th, 5:00 pm



DESDE AQUÍ

FROM HERE

Karen Andersen / 15' / 2017 / Cuba / Cuba
V.O. Español, Danés / Spanish, Danish O.V.
ST Español / Spanish ST

Un tren circula a través de la nieve y túneles negros nos conducen a una carta del pasado. La escribí a un ser amado. A través de la experiencia de otros, empiezo un viaje para comprender qué ocurre después de la muerte.

A train drives through the snow, and black tunnels bring us to a letter from the past. I wrote it to a loved one. Through the experience of others, I start a journey to understand what happens after death.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.
VIE 11, 17:00 h. FRI 11th, 5:00 pm



DUELO

DUEL

Alejandro Alonso / 13' / 2017 / Cuba / Cuba
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Yoan se encuentra atormentado por sus pesadillas. La angustia por la ausencia de su padre y las visiones de espíritus que lo asedian en las noches le impiden conciliar el sueño. A sus 17 años ha aprendido a concebir la vida como un gran combate.

Yoan is tormented by his nightmares. Anguish over his father's absence and visions of spirits besieging him at night keep him from falling asleep. At the age of 17, he has come to think of life as a great battle.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.
VIE 11, 17:00 h. FRI 11th, 5:00 pm



EL CEMENTERIO SE ALUMBRA

THE CEMETERY LIGHTENS

Luis Alejandro Yero / 14' / 2018 / Cuba / Cuba

V.O. Español / Spanish O.V.

ST Inglés / English ST

Una planta de radio transmite que han caído La Habana y los pueblos cercanos. Cientos de jóvenes bailan en un búnker y un hombre susurra versículos de la Biblia en una estación ferroviaria. La vida estalla en una noche de muerte.

A radio station broadcasts news that Havana and nearby towns have fallen. Hundreds of young people dance inside a bunker and a man whispers verses from the Bible at a railway station. Life explodes on a night of death.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.

VIE 11, 17:00 h. FRI 11th, 5:00 pm



METATRÓN

Alejandro Alonso / 13' / 2018 / Cuba / Cuba

V.O. Español / Spanish O.V.

ST Inglés / English ST

Ante las pruebas de que la Tierra no es eterna, Ernesto se inspira en la forma del Metatrón para diseñar su propio universo alternativo. Obsesionado por cómo serán registrados él y su proyecto, tiene la certeza de que solo las ideas y no el creador deberán trascender.

Given proof that Earth is not eternal, Ernesto takes inspiration from Metatron in designing his own alternative universe. Obsessed over how he and his project will be recorded, he is certain that the ideas alone, and not the creator, should be what transcend.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.

VIE 11, 17:00 h. FRI 11th, 5:00 pm



MURCIÉLAGO

BAT

Claudia Claremi / 11' / 2018 / Cuba / Cuba

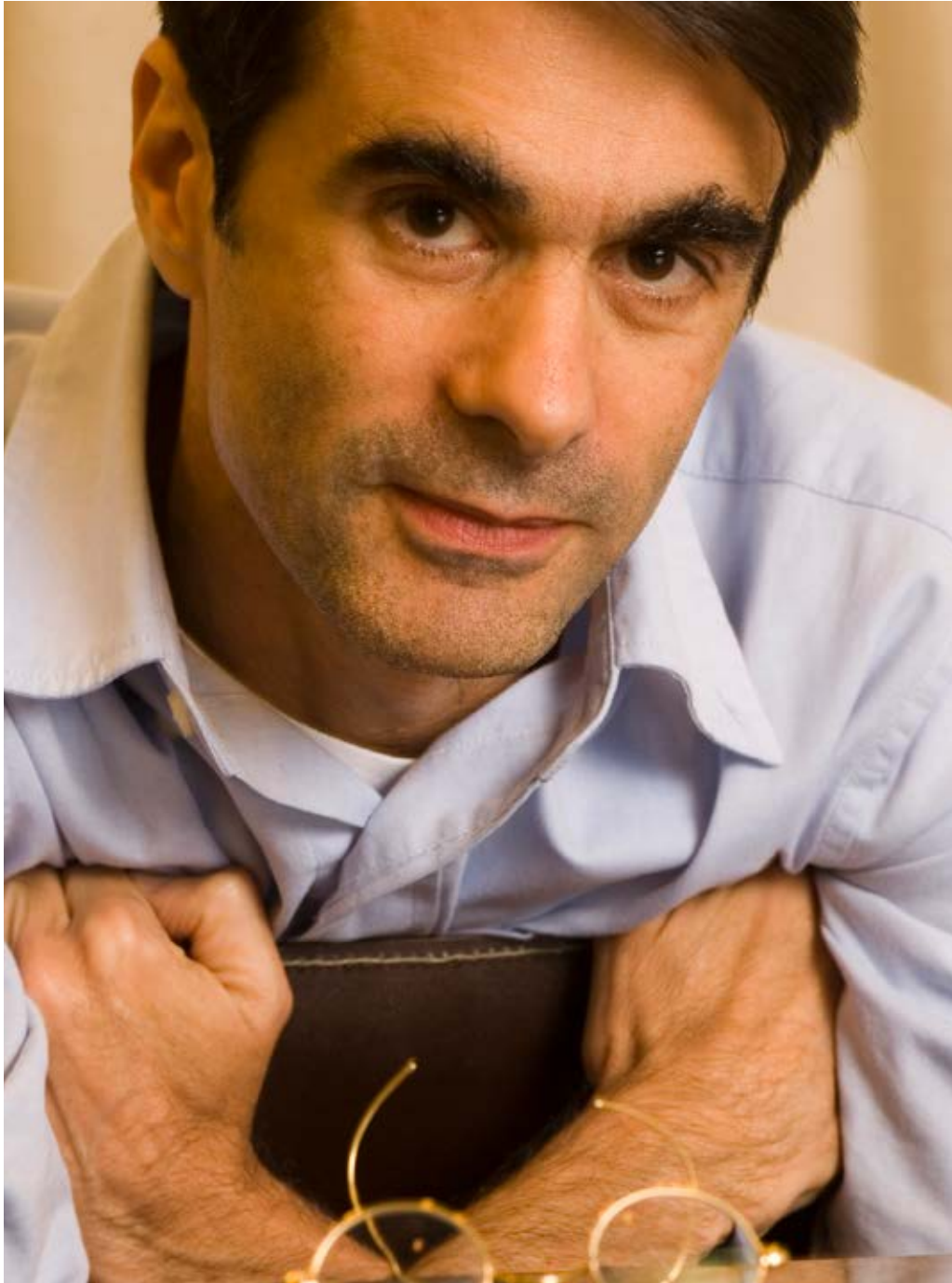
Sin diálogos / No dialogues

Dentro de un agujero negro resuenan movimientos veloces que llenan el vacío. Paisajes corporales macroscópicos se suceden en una creciente percusión. Una piel blanca palpita serena y una piel negra se contonea mostrando un rostro. Descargas luminosas estallan en el aire. En el trance de un lento vaivén, un párpado brillante revela y oculta un ojo de agua. Una piel abdominal que se infla y se contrae emite sonidos graves en una pulsión incesante.

Inside a black hole, rapid movements fill the void. Macroscopic corporal landscapes follow one after the other to percussion in crescendo. White skin pulsates serenely and black skin wiggles, showing a face. Bright discharges explode in the air. In a slow, swaying trance, a shining eyelid reveals and then hides a liquid eye. The swelling and contracting skin of an abdomen makes deep sounds to an unrelenting beat.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.

VIE 11, 17:00 h. FRI 11th, 5:00 pm



INVITADO ESPECIAL:
JOÃO MOREIRA SALLES

SPECIAL GUEST:
JOÃO MOREIRA SALLES

LA (RE)INVENCIÓN DE LA MIRADA

Economista de formación, presidente del Instituto Moreira Salles (organización cultural creada por su padre Walter Moreira Salles), fundador de la revista *Piauí*, además de profesor, guionista, montador y productor, el cineasta brasileño João Moreira Salles, inició su carrera cinematográfica en 1985 por mediación de su hermano, el también realizador Walter Salles, que le pidió ayuda en uno de sus proyectos. Desde entonces su acercamiento al cine parte siempre de una preocupación esencial: reinventar las formas, jugar con los puntos de vista para permutarlos y perturbarlos y revisar los modos de narrar... En definitiva: expandir las posibilidades del lenguaje cinematográfico y su capacidad reflexiva.

Como invitado especial de DocumentaMadrid se proyectarán tres títulos cardinales de su filmografía. *Entreatos* (2004), el primero de ellos, nos sumerge en los bastidores de la última fase de la campaña política que llevó a la presidencia a Lula da Silva en 2002. Conversaciones, reuniones, momentos íntimos y familiares que desde la pura observación revelan al Lula más distendido y bromista pero también al 'personaje' político y actor, perfectamente consciente del poder de la imagen, mientras ofrecen el registro privilegiado de aquel momento histórico. *Santiago* (2006), por su parte, se revela como un complejo film reflexivo que arranca a partir de unas imágenes filmadas en el pasado por el cineasta con el objetivo de realizar una película familiar en torno al mayordomo de la casa de su infancia. El material acaba por convertirse en un apasionante juego metadiscursivo sobre la capacidad de representación del cine. Por su parte *No intenso agora* (2017), en tanto que film-ensayo, parte del descubrimiento de imágenes *amateurs* rodadas en la China de la Revolución Cultural para ofrecer un repaso por el contexto político del 68 en Francia, Checoslovaquia y Brasil, además de una nueva reflexión sobre el estatuto de las imágenes. El 10 de mayo, coincidiendo con la efeméride más importante del aniversario de 'Mayo del 68' tendrá lugar un pase especial de este film.

Podrá verse además *Últimas conversas* (2015), film póstumo de Eduardo Coutinho que el cineasta terminó de editar tras su muerte. Considerado por Moreira Salles como una de sus referencias esenciales, con Coutinho mantuvo además de una intensa amistad, una fructífera relación profesional como productor. Sobre esta base de profundo conocimiento mutuo, João Moreira Salles impartirá una Clase Magistral sobre la figura y obra del maestro brasileño.

Jara Yáñez

RE(INVENTING) VISION

A trained economist, president of the Moreira Salles Institute (a cultural organization created by his father Walter Moreira Salles), founder of the magazine *Piauí*, as well as being a professor, screenwriter, editor and producer, the Brazilian filmmaker João Moreira Salles, began his film career in 1985 through his brother, the director Walter Salles, who asked him for help on one of his projects. Since then, his approach to filmmaking has always stemmed from one core concern: reinventing forms, playing with points of view to swap and disrupt them, and revising ways of narrating... in short: expanding on the possibilities of the language of film and its capacity for reflection.

As a special guest of DocumentaMadrid, three fundamental titles from his filmography will be screened. The first, *Entreatos* (2004) takes us backstage during the final phase of the political campaign leading up to Lula da Silva's presidency in 2002. Pure observations of conversations, meetings and intimate family moments showing a Lula at his most relaxed and playful, as well as the political 'character' and actor, perfectly aware of the power of the image, while also serving as an exceptional record of that historical moment. *Santiago* (2006), on its part, proves to be a complex, reflexive film that starts out from some images the filmmaker shot in the past in order to make a family film about the butler in his childhood home. The footage ends up becoming an exciting meta-discursive game about filmmaking's capacity for representation. On its part, *No intenso agora* (2017), as a film-essay, starts with the discovery of *amateur* footage shot in China during the Cultural Revolution that leads to a review of the political situation in 1968 in France, Czechoslovakia and Brazil, in addition to a new reflection on the status of images. On May 10, coinciding with the most important anniversary commemorating 'May '68, a special session of this film will be held.

You will also get the chance to see *Últimas conversas* (2015), a posthumous film by Eduardo Coutinho that the filmmaker finished editing after his death. Considered by Moreira Salles as a major referential figure, he and Coutinho maintained not only an intense friendship, but also a fruitful professional relationship as a producer. On basis of this profound mutual knowledge, João Moreira Salles will lead a Master Class on the figure and work of the Brazilian master.

Jara Yáñez



ENTREATOS

ENTREACTOS / INTERMISSIONS

João Moreira Salles / 117' / 2004 / Brasil / Brazil
 V.O. Portugués / Portuguese O.V.
 ST Español / Spanish ST

El equipo de *Entreatos* acompañó, entre el 25 de septiembre y el 27 de octubre de 2002, los pasos de la campaña de Luiz Inácio "Lula" da Silva a la presidencia de Brasil. La cinta nos descubre los bastidores de un momento histórico a través de material exclusivo, como conversaciones privadas, reuniones estratégicas, conversaciones telefónicas, traslados, grabaciones de discursos y programas electorales.

From September 25th to October 27th 2002, the crew of *Intermissions* followed Luiz Inácio "Lula" da Silva's every step in his campaign to become President of Brazil. The taping of political ads, key strategy meetings, phone calls and private conversations are all part of this documentary's behind-the-scenes look at this historic moment.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.
 VIE 11, 19:30 h. FRI 11th, 7:30 pm



NO INTENSO AGORA

EN EL INTENSO AHORA / IN THE INTENSE NOW

João Moreira Salles / 127' / 2017 / Brasil / Brazil
 V.O. Portugués / Portuguese O.V.
 ST Español / Spanish ST

No intenso ahora surge del hallazgo de películas caseras rodadas en China en 1966, durante la fase inicial, y más aguda, de la Revolución Cultural. En esta película se aborda la naturaleza efímera de los momentos de gran intensidad. A las escenas de China, se suman imágenes de los acontecimientos vividos en 1968 en Francia, Checoslovaquia y, en menor medida, en Brasil, a partir de las cuales, y como es habitual en el cine de ensayo, se pretende investigar la evolución de las personas que participaron en los acontecimientos después de que se enfriaran las pasiones.

Made following the discovery of amateur footage shot in China in 1966 during the first and most radical stage of the Cultural Revolution, *In the Intense Now* speaks to the fleeting nature of moments of great intensity. Scenes of China are set alongside archival images of the events of 1968 in France, Czechoslovakia, and, to a lesser extent, Brazil. In keeping with the tradition of the film-essay, they serve to investigate how the people who took part in those events continued onward after passions had cooled.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.
 MAR 8, 18:30 h. TUE 8th, 6:30 pm
 SALA AZCONA. CINETECA.
 JUE 10, 18:00 h. THU 10th, 6:00 pm



SANTIAGO

João Moreira Salles / 80' / 2006 / Brasil / Brazil
 V.O. Portugués / Portuguese O.V.
 ST Español / Spanish ST

Santiago es un documental sobre una película inacabada. Santiago fue mayordomo en la casa donde creció el director. Fue un hombre de una vasta cultura y una memoria prodigiosa, cuya idiosincrasia dejó profundos recuerdos en la familia. Años antes, el director había intentado hacer una película sobre él, pero no lo consiguió. En esta ocasión, retoma la película para buscar los motivos que le hicieron abandonar. *Santiago* es una película sobre la memoria, la identidad y la propia naturaleza del documental.

Santiago is a documentary about an unfinished film. Santiago served as a butler in the house the director grew up in. He was a man of vast culture and a prodigious memory, one whose idiosyncrasies left an indelible mark on the memories of the family. In 1992, the director tried and failed to make a film about him, and in 2005 he returned to the footage to find the reason why he gave up on it. *Santiago* is a film about identity, memory, and the very nature of documentary film.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.
 SAB 12, 19:30 h. SAT 12th, 7:30 pm



ÚLTIMAS CONVERSAS

ÚLTIMAS CONVERSACIONES / LAST CONVERSATIONS
 Eduardo Coutinho / 85' / 2015 / Brasil / Brazil
 V.O. Portugués / Portuguese O.V.
 ST Español / Spanish ST

Últimas conversas se realizó a partir de entrevistas que el director de cine Eduardo Coutinho hizo a jóvenes estudiantes brasileños antes de su muerte (en febrero de 2014). A través de ellas, se pretende entender cómo piensan, con qué sueñan y cómo viven los adolescentes de hoy en día. El material fue editado por la montadora Jordana Berg, colaboradora de Coutinho desde *Santo Forte* (2000), y la versión final es de João Moreira Salles.

Last Conversations was made from interviews that film director Eduardo Coutinho conducted with young Brazilian students before his death (in February 2014). The aim of these interviews is to understand how teenagers today live and think, what they dream about. The footage was edited by Jordana Berg, Coutinho's collaborator on *Santo Forte* (2000), and the final cut is by João Moreira Salles.

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA.
 JUE 10, 19:30 h. THU 10th, 7:30 pm



INVITADA ESPECIAL:
AGNÈS VARDA

SPECIAL GUEST:
AGNÈS VARDA

VISAGES VILLAGES

Visages Villages es una *road movie* encantadora y emocionante, imaginada por Agnès Varda en negociación creativa con el artista francés JR. Él se confiesa influido por los rostros y murales de las películas de Varda; ella se declara admiradora de los rostros y murales de JR en Cuba o en el Panteón de París. Su punto de contacto son los muros: el interés por la impresión monumental de figuras en muros (rostros, cuerpos, animales), la adecuación poética y/o política entre figura y entorno, y el efecto sobre las personas que se encuentran con ellos.

Con el azar como criterio, y tras una filmografía de seis décadas, todo lo fundamental del trabajo de Varda confluye aquí en tono, temas y formas: la voz en off en primera persona, que conocemos desde cortos como *Salut les cubains* (1963); la incorporación del proceso de creación dentro de la propia película, presente en todos sus ensayos; o la reflexión sobre la relación entre cine y fotografía, que aparece desde sus inicios y sobre la que se detiene especialmente en el primer capítulo de su serie *Agnès de ci de là Varda* (2011). También desde luego la reivindicación del papel y la mirada de las mujeres, recuperadas desde el fuera de campo (la mujer de Cartier-Bresson, las esposas de los estibadores, la joven camarera descalza) para situarlas en el centro del espacio y del relato: aquí encontramos mujeres tótem, mujeres pájaro, mujeres que quieren las cabras con cuernos; Varda lleva medio siglo reequilibrando su presencia en pantalla, con mujeres poderosas como las de *Réponse de femmes* (1975) o *Sans toit ni loi* (1985). De la misma manera que su retrato de Jane Birkin en *Jane B. par Agnès V.* (1987), *Visages villages* es a la vez el retrato negociado de un artista (JR) y su trabajo, y una colaboración explícita para descubrir con él qué película quieren hacer juntos. Quizá el antecedente clave sea *Mur murs* (1981), película donde Varda demostraba que los murales de Los Ángeles pueden revelar el subconsciente de la ciudad. La presencia extraña de Jean-Luc Godard recorre toda la película, con JR como eco de esa figura de mirada siempre oculta por unas gafas de sol; el final, amargo, cerrará aquella amistad adolescente entre dos creadores de personalidad quizá definitivamente incompatible.

Guillermo G. Peydró

FACES, PLACES

Faces, Places is a delightful and exciting road movie that Agnès Varda came up with in creative negotiation with the French artist JR. He confesses to being influenced by the faces and murals in Varda's films; she declares her admiration for JR's faces and murals in Cuba and the Pantheon in Paris. Their point in common is walls: their interest in the way figures on walls (faces, bodies, animals) are monumentally impressive, the poetic and / or political adaptation between the figure and its surroundings, and the effect they have on the people who come across them.

Using chance as a criterion and with six decades of filmmaking under Varda's belt, all the crucial elements of her work converge here in tone, subject matter and forms: the first person voice-over we have grown familiar with from shorts like *Salut les cubains* (1963); the ever-present incorporation of the creative process into the film itself; and reflections on the relationship between cinema and photography, which has been around from the beginning and which she stops to address in detail in the first episode of her series *Agnès de ci de là Varda* (2011). There is also, of course, her defense of the role and viewpoint of women, whom she has moved from the sidelines (the wife of Cartier-Bresson, the wives of the stevedores, the young barefoot waitress) to place front and center in the spaces and story: here we find women as totems, women as birds, women who want goats with horns; Varda has been rebalancing their presence on screen for half a century, with powerful women such as those in *Réponse de femmes* (1975) and *Sans toit ni loi* (1985). Like her portrait of Jane Birkin in *Jane B. par Agnès V.* (1987), *Faces, Places* is both the negotiated portrait of an artist (JR) and his work, and an explicit collaboration to discover the film they want to make together. Perhaps the key antecedent is *Mur murs* (1981), a film in which Varda demonstrated that murals in Los Angeles can reveal the subconscious of the city. The strange presence of Jean-Luc Godard runs throughout the entire film, JR echoing that figure, his eyes always hidden behind sunglasses; the bitter ending will finish off the adolescent friendship between the two artists, personalities that might prove to be incompatible once and for all.

Guillermo G. Peydró

doclisboa'18 call for entries 15.1-31.5

18-28.10



© Agnès Varda-JR-Ciné-Tamaris, Social Animals 2016

VISAGES, VILLAGES

CARAS Y LUGARES / FACES, PLACES

Agnès Varda, JR / 89' / 2017 / Francia / France

V.O. Francés / French O.V.

ST Español / Spanish ST

Agnès eligió el cine. JR, la fotografía. Juntos se unen en un viaje extraordinario y sorprendente por los pueblos de Francia basado en el azar y la creatividad. En una furgoneta mágica que imprime fotografías de gran formato, ambos experimentan el contacto con la gente y forjan una amistad basada en sus diferencias y su sentido del humor. Veteranía y juventud en un recorrido humano e inolvidable.

Agnès chose cinema. JR, photography. Together they take an extraordinary and unlikely trip through small towns in France in a spirit of randomness and creativity. In a magical van that prints out enormous photographs, they both experiment in their contact with people and build up a friendship based on their differences and sense of humor. Veteran and youth on a human and unforgettable journey.

SALA AZCONA. CINETECA.

SAB 12, 22:00 h. y DO 13, 20:00 h.

SAT 12th, 10:00 pm and SUN 13th, 8:00 pm



CICLO:
NATURA EN VILO
NATURE ON EDGE
FILM SERIES

NATURA EN VILO

Los bosques preceden a las civilizaciones, los desiertos las siguen.

François René de Chateaubriand

La etimología de la palabra humano explica vívidamente nuestra ascendencia ligada a la naturaleza: procedemos de la tierra, algo que parece que hemos ido olvidando con el paso de los siglos y de las múltiples civilizaciones que nos han precedido. Diferentes períodos en la historia de la humanidad nos han ido alejando de esa esencia congénita y recíproca que nos une indefectiblemente con el resto de seres vivos e inanimados de este espacio compartido llamada tierra.

Esa brecha se ha hecho ya tan grande que nuestra comunicación con el entorno natural y las presencias vivas se ha convertido, en la práctica, en un uso -y abuso- claramente utilitarista de nuestro entorno que, en el peor de los casos, podría conducirnos, en un tiempo indeterminado, al colapso. Un colapso forzado por nuestros hábitos de vida centrados en el consumo de combustibles fósiles, responsables directos de este irrefutable cambio climático que ya sufrimos a diario.

Es sobre esta premisa tan poco halagüeña, y que muchos pensarán discutible, que este ciclo quiere abrir un diálogo con el que conformar un mapa ecológico del mundo, del ser humano y de la civilización que nos determina, con la idea de acercarnos un poco más hacia la comprensión -o la intuición-, de lo que realmente somos. Películas que abarcan ámbitos, aproximaciones y estéticas tan amplias y diversas como los propios conflictos que muestran: la sutil reevaluación del pasado común en el clásico de *Direct cinema* de Pierre Perrault y Michel Brault (*Pour la suite du monde*, 1963), la voz paradójica y ambivalente de Laila Pakalniņa (*Dream land*, 2004, *Three Men and a Fish Pond*, 2008), o la visión sobre el paisaje y la sociedad desarticulada de China que traza Antoine Boutet en *Sud eau nord déplacer* (2014).

El cine militante y la denuncia moldearán también parte del programa, con títulos tan dispares en sus aproximaciones estéticas como reconocibles en su impronta ecológica y humanista. *Resurrección* (2016), de Eugenio Polgovsky, testamento colectivo de un lugar paradisíaco convertido en vertedero público por las malas artes del desarrollismo industrial y la codicia política. También *Martírio* (2016), ese fresco del antropólogo e indigenista Vicent Carelli, que nos aproxima a la desesperada situación de indefensión de los guaraní-kaiowá en el Mato Grosso brasileño, o la sobria lucha contra los elementos económico-especulativos de ese irlandés impasible en *The Lonely Battle of Thomas Reid* (Feargal Ward, 2017). Pero tal vez sea *Les dépossédés* (Mathieu Roy, 2017), el espacio de análisis de mayor calado y complejidad sobre los perversos mecanismos financieros que provocan la pobreza y el hambre en el mundo.

Nos queda la esperanza de minimizar las consecuencias, de ralentizar los efectos, de afrontar desde cada individualidad la responsabilidad colectiva de un cambio de paradigma sobre la base de la superación del antropocentrismo. De ahí la posición estratégica de dos películas que buscan equilibrar cierta mirada pesimista y alumbrar las vías hacia una praxis más equilibrada y benéfica para todos: en *Becoming Animal* (2018), Peter Mettler reincide, junto a la co-directora Emma Davie, en su personalísima manera de cuestionarse su y nuestro lugar en el mundo, en un nuevo ensayo que tiene como guía la metafísica animista del filósofo David Abram. Mientras, el delicadísimo ensayo de tono metafísico *Il monte delle formiche* (Riccardo Palladino, 2017) nos muestra como la armonía -posible preámbulo de la transcendencia-, puede estar mucho más cerca de lo que imaginamos.

Todos estos títulos en su conjunto nos muestran un presente difícil y problemático desde donde plantearnos espacios de meditación y análisis que puedan conducirnos hacia la reversibilidad de nuestros actos, de forma que esa conciencia que dicen nos diferencia del resto de seres vivos, pueda convertirse en el encaje que nos reintegre de nuevo en el espacio compartido que deberíamos conformar todos juntos.

David Varela

BECOMING ANIMAL

Emma Davie, Peter Mettler / 78' / Suiza, Reino Unido / 2018 (ver ficha en pag 36)

IL MONTE DELLE FORMICHE

Riccardo Palladino / 63' / Italia / 2017

LEIPUTRIJA/ DREAM LAND

Laila Pakalniņa / 35' / Letonia / 2004 (ver ficha en pag 98)

LES DÉPOSSÉDÉS

Mathieu Roy / 180' / Canadá, Suiza / 2017

MARTÍRIO

Vicent Carelli, Tita y Ernesto de Carvalho / 162' / Brasil / 2016

PAR DZIMTENĪTI / THREE MEN AND A FISH POND

Laila Pakalniņa / 52' / Letonia / 2008 (ver ficha en pag 98)

POUR LA SUITE DU MONDE

Pierre Perrault, Michel Brault / 105' / Canadá / 1963

RESURRECCIÓN

Eugenio Polgovsky / 94' / México / 2016

SUD EAU NORD DÉPLACER

Antoine Boutet / 110' / China, Francia / 2014

THE LONELY BATTLE OF THOMAS REID

Feargal Ward / 80' / Irlanda / 2017 (ver ficha en pag 32)

NATURE ON EDGE

Forests precede civilizations, deserts follow them.

François René de Chateaubriand

The etymology of the word human vividly explains our ancestry's link to nature: we come from the earth, a fact that seems to have been forgotten over the centuries and the many civilizations preceding ours. Different periods in human history have moved us away from the congenial and reciprocal essence that unfailingly unites us to the sentient and inanimate beings in this shared space called Earth.

This split has grown so wide that our communication with the natural environment and living beings has become, both in practice and in use (or abuse), clearly utilitarian with regard to the environment, so much so that in the worst case, it could lead us to collapse at some point. A forced collapse brought about by lifestyle habits based on the consumption of fossil fuels, which is directly responsible for this irrefutable climate change we are already facing every day.

It is on this dismal, and for many debatable premise, that this film series hopes to open a dialogue, one that might serve to make an ecological map of the world, of humankind and the civilization that determines us, for the purpose of moving towards an understanding -or intuition-, of what we really are. Films that address places, approaches and aesthetics that are as broad and diverse as the conflicts themselves: the subtle re-evaluation of the common past in Pierre Perrault and Michel Brault's Direct cinema classic (*Pour la suite du monde*, 1963), Pakalniņa's paradoxical and ambivalent voice (*Dream Land*, 2004, *Three Men and a Fish Pond*, 2008), and the vision drawn by Antoine Boutet of China's landscape and the disjointed society in *Sud eau nord déplacer* (2014).

Militant and protest films will also make up part of the program, with titles as different in their aesthetic approaches as they are recognizable in their eco-political and humanist stamp. *Resurrección* (2016), by Eugenio Polgovsky, a collective account of a paradisiacal place that has been turned into a public dumping ground through industrial development and political greed. *Martírio* (2016) as well, that fresco by anthropologist and indigenist Vicent Carelli, who gives us a look at the Guaraní-kaiowá's desperation and defenselessness in the Brazilian Mato Grosso, and the simple struggle against economic speculation by that unshakable Irish man in *The Lonely Battle of Thomas Reid* (Feargal Ward, 2017). But it might be *Les dépossédés* (Mathieu Roy, 2017), that provides the most in-depth and insightful analysis into the complexity behind the disturbing financial mechanisms that cause poverty and hunger in the world.

We are left with the hope that the consequences might be minimized, the effects slowed down, that through individual action collective responsibility might bring about a paradigm shift for overcoming anthropocentrism. Hence two strategically- positioned films seeking to balance out a certain pessimistic vision and pave the way for more balanced and beneficial practice for all: in *Becoming Animal* (2018), Peter Mettler, along with co-director Emma Davie, is back with his very personal way of questioning his and our place in the world, in a new essay guided by the metaphysical animism of philosopher David Abram. While, the delicate essay with a metaphysical tone *Il monte delle formiche* (Riccardo Palladino, 2017) shows us how harmony -as a possible preamble to transcendence- might be much closer than we imagine it to be.

As a whole, all these films show us a difficult and problematic present-day situation worthy of thought and analysis for finding ways of reversing our actions, so that this consciousness that supposedly differentiates us from the rest of living beings, can get us to once again fit into the shared space that we should all make up together.

David Varela

BECOMING ANIMAL

Emma Davie, Peter Mettler / 78' / Switzerland, United Kingdom / 2018 (See film details on page 36)

IL MONTE DELLE FORMICHE

Riccardo Palladino / 63' / Italy / 2017

LEIPUTRIJA/ DREAM LAND

Laila Pakalniņa / 35' / Latvia / 2004
(See film details on page 98)

LES DÉPOSSÉDÉS

Mathieu Roy / 180' / Canada, Switzerland / 2017

MARTÍRIO

Vicent Carelli, Tita y Ernesto de Carvalho / 162' / Brazil / 2016

PAR DZIMTENĪTI / THREE MEN AND A FISH POND

Laila Pakalniņa / 52' / Latvia / 2008
(See film details on page 98)

POUR LA SUITE DU MONDE

Pierre Perrault, Michel Brault / 105' / Canada / 1963

RESURRECCIÓN

Eugenio Polgovsky / 94' / Mexico / 2016

SUD EAU NORD DÉPLACER

Antoine Boutet / 110' / China, France / 2014

THE LONELY BATTLE OF THOMAS REID

Feargal Ward / 80' / Ireland / 2017
(See film details on page 32)



IL MONTE DELLE FORMICHE

EL MONTE DE LAS HORMIGAS / THE MOUNT OF ANTS

Riccardo Palladino / 63' / 2017 / Italia / Italy
V.O. Italiano, Francés, Alemán / Italian, French,
German O.V.

ST Español / Spanish ST

Desde hace siglos, todos los veranos, enjambres de hormigas voladoras viajan al "Monte de las hormigas" en Italia el 8 de septiembre, donde se aparean durante el vuelo: las hembras fecundadas crean nuevas colonias, mientras que las hormigas macho caen al suelo y mueren a los pies del santuario construido en la cima de este monte dedicado a "Nuestra Señora de las Hormigas". Turistas, curiosos y fieles, se acercan a admirar este acontecimiento singular y a participar del festín.

Every summer of every year for centuries, swarms of winged ants travel to the "Mount of Ants" in Italy on September 8th, where they mate in flight: the impregnated females create new colonies while the male ants die in the ground, at the foot of the sanctuary built on the top of this mountain and dedicated to "Our Lady of The Ants". Tourists, curious and faithful come to admire the singular event and to attend the feast.

C.C. CASA DEL RELOJ.

JUE 10, 19:30 h. THU 10th, 7:30 pm



LES DÉPOSSÉDÉS

LOS DESPOSEÍDOS / THE DISPOSSESSED

Mathieu Roy / 180' / 2017 / Canadá, Suiza / Canada,
Switzerland

V.O. Chickasaw, Inglés, Francés, Marati, Alemán /
Chickasaw, English, French, Marathi, German O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Los desposeídos es un viaje impresionista que arroja luz sobre la lucha diaria de la clase rural hambrienta a nivel mundial. En estos tiempos de agricultura industrializada, las personas que producen alimentos en todo el planeta ganan menos que casi cualquier otra profesión. Parte *cinéma-vérité*, parte ensayo, nuestra película analiza los mecanismos por los que los agricultores caen en un ciclo lúgubre de desesperación, deudas y desposesión.

The Dispossessed is an impressionist journey that sheds light on the daily strife of the world's hungry farming class. In this era of industrialized agriculture, people who produce food across the globe are paid less than almost any other profession. Part *cinema-vérité*, part essay, our film examines the mechanisms by which farmers are falling into a somber cycle of despair, debt and dispossession.

C.C. CASA DEL RELOJ.

VIE 11, 18:00 h. FRI 11th, 6:00 pm



MARTÍRIO

MARTIRIO / MARTYRDOM

Vincent Carelli, Tita, Ernesto de Carvalho / 162' / 2016
/ Brasil / Brazil

V.O. Portugués, Guaraní / Portuguese, Guarani O.V.
ST Español / Spanish ST

La gran marcha para la recuperación de los territorios sagrados guaraní-kaiowá a través del material fílmico de Vincent Carelli, que grabó el nacimiento del movimiento en la década de los años 80. 20 años después, conmocionado por los sucesivos informes de matanzas, Carelli sale en búsqueda de los orígenes de este genocidio, un conflicto de fuerzas desproporcionadas: la insurgencia pacífica y obstinada de los desposeídos guaraní-kaiowá frente al poderoso sistema de la industria agraria.

The great march to reclaim the sacred Guarani Kaiowá territories as seen through footage shot by Vincent Carelli, who recorded the birthplace of the movement in the 1980s. Twenty years later and moved by the repeated reports of massacres, Carelli seeks out the origins of this genocide, a conflict of disproportionate forces: the peaceful and obstinate insurgency of the dispossessed Guarani Kaiowá against the powerful apparatus of agribusiness.

C.C. CASA DEL RELOJ.

VIE 4, 18:00 h. FRI 4th, 6:00 pm



© 1962 office national du film du Canada. Tous droits réservés

POUR LA SUITE DU MONDE

PARA LOS QUE VENDRÁN / FOR THOSE WHO WILL
FOLLOW

Pierre Perrault, Michel Brault / 105' / 1963 / Canadá
/ Canada

V.O. Francés / French O.V.
ST Español / Spanish ST

A los cineastas legendarios del *cinéma vérité* Pierre Perrault y Michel Brault les atrajo la Île-aux-Coudres por dos razones: por el idioma de la gente que vivía en esta pequeña isla de San Lorenzo y por las ballenas. Durante siglos, los pescadores de la Île-aux-Coudres habían capturado belugas. Las almas de los muertos se invocaban para una pesca fructífera y se hacía uso de una técnica única: los hombres enterraban una trampa, hecha con ramas de árboles jóvenes, en el barro de la orilla durante la marea baja para atrapar a la ballena blanca, una tradición que se abandonó en 1920.

Legendary *cinéma vérité* filmmakers Pierre Perrault and Michel Brault were attracted to Île-aux-Coudres for two reasons: the language of the people who lived on this small island in St. Lawrence and the whales. For centuries, the fishermen of Île-aux-Coudres had caught belugas. The souls of the dead were invoked for a successful catch, and a unique technique was used: the men sank a trap of saplings into offshore mud at low tide to capture the white whale, a tradition that was abandoned in 1920.

C.C. CASA DEL RELOJ.

LU 7, 19:30 h. MON 7th, 7:30 pm



RESURRECCIÓN

RESURRECTION

Eugenio Polgovsky / 94' / 2016 / México / Mexico

V.O. Español / Spanish O.V.

ST Inglés / English ST

La legendaria cascada de El Salto de Juanacatlán fue alguna vez conocida como “El Niágara Mexicano”, fuente de felicidad y sustento para los antiguos pueblos a sus orillas. Todo cambió cuando un corredor industrial se estableció a orillas del río Santiago, en Guadalajara. Desde hace tres décadas sus aguas se volvieron venenosas destruyendo todo aquello que se cruza en su camino, incluidos los recuerdos de los pescadores y campesinos que vieron como su mundo desapareció.

The legendary El Salto de Juanacatlán is a waterfall once known as “The Mexican Niagara”, a source of happiness and sustenance for the ancient towns on its shore. Everything changed when an industrial zone was set up on the banks of the Santiago River in Guadalajara. Over the past three decades, its waters have become toxic, destroying everything its path, including the memories of fishermen and agricultural workers who watched on as their world disappeared.

SALA BORAU. CINETECA

MIE 9, 16:30 h. WED 9th, 4:30 pm



SUD EAU NORD DÉPLACER

DE SUR A NORTE / SOUTH TO NORTH

Antoine Boutet / 110' / 2014 / China, Francia / China, France

France

V.O. Francés / French O.V.

ST Español / Spanish ST

Nan Shui Bei Diao es el proyecto de trasvase de agua más grande del mundo, que se extiende desde el sur al norte de China. Muchas regiones a las puertas de la muerte dependen de este proyecto. Pero los riesgos son altos, entre el daño efectuado al medio ambiente y el impacto sobre los pueblos desplazados. Esta película dibuja el estado en constante cambio de un territorio rediseñado por ingenieros, donde el cemento va más allá de las praderas, los ríos abandonan sus lechos, los desiertos se convierten en bosques y donde las voces, poco a poco, se van haciendo más fuertes pidiendo justicia.

The Nan Shui Bei Diao is the world's largest water transfer project, stretching between southern and northern China. Many regions at death's door depend on this project. But the risks are high, between the damage done to the environment and the impact on displaced populations. This film maps the ever-changing state of a territory redesigned by engineers, where cement reaches beyond the grasslands, rivers leave their beds, deserts become forests, and where voices gradually grow stronger, asking for justice.

C.C. CASA DEL RELOJ.

MAR 8, 19:30 h. TUE 8th, 7:30 pm

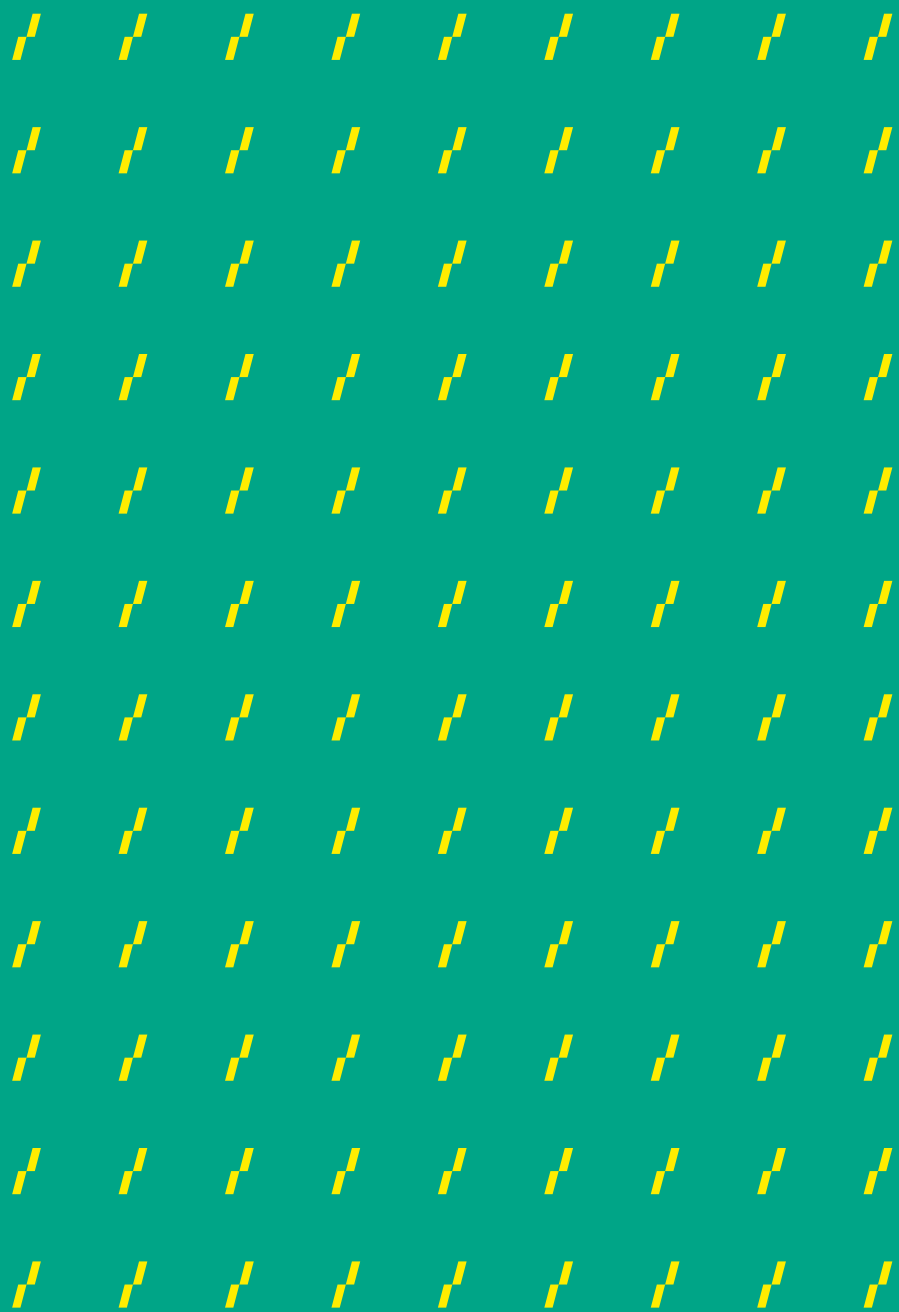
FID

International Film Festival Marseille



**FID INTERNATIONAL FILM
FESTIVAL MARSEILLE
10-16.07.2018**

**FIDLAB INTERNATIONAL
COPRODUCTION PLATFORM
12-13.07.2018**



CICLO:
DESDE LO FEMENINO
FROM THE FEMENINE
FILM SERIES

DESDE LO FEMENINO

Este ciclo propone una constelación de miradas a través de las distintas sensibilidades temáticas, formales y culturales de ocho directoras extraordinarias provenientes de Brasil, Colombia, Francia, España, Líbano y Estados Unidos. De lo emocional, lo personal y lo doméstico a lo político, lo ético y lo social; estos ocho largometrajes arrojan luz y dignidad a la escasez de recursos, la desigualdad económica y de género, a la resistencia frente a la violencia patriarcal a través de la empatía de la mirada, la paciencia que calibra la duración del plano, la fuerza de la valentía temática y la destreza en la introspección del guion documental.

La gallega Xiana do Teixeiro nos invita a darle nombre a la violencia latente que nos acecha silenciosa en *Tódalas mulleres que coñezo*, y Ekhiñe Etxeberria dibuja la identidad adolescente de *Mikele* en un fresco retrato confesional. Carmen Torres reflexiona sobre el abandono de su madre biológica y otros futuros posibles en la colombiana *Amanecer*, y Carolina Astudillo entabla un magistral diálogo generacional y cinematográfico en *Ainhoa: Yo no soy esa*. En *I Used to Sleep on the Rooftop*, la libanesa Angie Obeid pacientemente observa el tiempo suspendido a la espera del visado hacia un futuro indefinido, mientras la directora brasileña Juliana Antunes nos acerca a la intimidad de dos amigas que comparten dificultades y sueños contruidos con ladrillos de favela en *Baronesa*. Cada imagen y palabra de *Djamilia*, rodada en super 8mm por la directora francesa Aminatou Echard, cabalga entre la mitología, la tradición y la denuncia poética a través de la figura de una heroína literaria en Kirguistán; mientras que la norteamericana *Yours in Sisterhood* de la directora Irene Lusztig nos invita a participar de la historia del feminismo americano a través de las cartas de lectoras a una revista de los años 70 y 80.

Proponemos así un cine para reflexionar sobre el amor, el patriarcado, la tradición, el miedo, la superación personal, la familia y la libertad. La melodía que conforman las diferentes voces de las mujeres protagonistas, amplificada por el eco de las directoras con las que han colaborado, orquestan una historia universal de resistencia y excelencia artística que resuena hoy con más potencia que nunca.

Ruth Somalo

AINHOA: YO NO SOY ESA, Carolina Astudillo (pag 44)

AMANECER, Carmen Torres (pag 28)

BARONESA, Juliana Antunes

DJAMILIA, Aminatou Echard

KENET NAM 'AL SATEH, Angie Obeid

MIKELE, Ekhiñe Etxeberria (pag 68)

TÓDALAS MULLERES QUE COÑEZO, Xiana do Teixeiro
(pag 48)

YOURS IN SISTERHOOD, Irene Lusztig

FROM THE FEMENINE

This series features a variety of viewpoints through the different themes, forms and cultural issues used by eight extraordinary directors from Brazil, Colombia, France, Spain, Lebanon and the United States. From the emotional, personal and domestic to the political, ethical and social; these eight feature films shed light and dignity onto resource shortages, economic and gender inequality, onto the struggle against patriarchal violence through their empathetic eyes, the patience when deciding on the duration of a shot, the strength of courage when choosing a subject matter, and the skillfulness in the introspection of the documentary screenplay.

The Galician Xiana do Teixeiro invites us to call out the latent violence silently lurking inside us in *Tódalas mulleres que coñezo*, and Ekhiñe Etxeberria depicts teenage identity in *Mikele*, a refreshing confessional portrait. Carmen Torres reflects on getting abandoned by her biological mother and other possible futures in the Colombian *Amanecer*, and Carolina Astudillo engages in a masterful and generational dialogue in *Ainhoa: Yo no soy esa*. In *I Used to Sleep on the Rooftop*, the Lebanese director Angie Obeid patiently observes as time freezes while waiting for a visa to an uncertain future, while Brazilian director Juliana Antunes pulls us in close to the intimacy shared by two friends with common difficulties and dreams built on favela bricks in *Baronesa*. Every image and word in *Djamilia*, shot in super 8mm by the French director Aminatou Echard, rides among mythology, tradition and poetic denunciation through the literary heroine in Kyrgyzstan; while the American *Yours in Sisterhood* by director Irene Lusztig invites us to participate in the history of American feminism through letters sent in to a magazine by readers in the 70s and 80s.

These films reflect on love, patriarchy, tradition, fear, personal improvement, family and freedom. The melody of different voices from the female protagonists and echoed by the directors with whom they have collaborated sings a universal story of resistance and artistic excellence that resonates more powerfully today than ever.

Ruth Somalo



BARONESA

BARONESS

Juliana Antunes / 70' / 2017 / Brasil / Brazil

V.O. Portugués / Portuguese O.V.

ST Español / Spanish ST

Andreia quiere mudarse. Leid espera a su marido, que está en la cárcel. Son vecinas de un barrio pobre de los suburbios de Belo Horizonte, que intentan evadirse de los peligros diarios de una guerra de tráfico de drogas que se libra en el exterior, tratando de evitar la tragedia que llega con la lluvia.

Andreia wants to move out. Leid is waiting for her husband, who is in prison. They are neighbors in a poor suburban slum of Belo Horizonte, trying to escape the daily dangers of a drug trafficking war being waged outside and to avoid the tragedy that comes with the rain.

SALA AZCONA. CINETECA.

SAB 5, 12:00 h. SAT 5th, 12:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 11, 19:00 h. FRI 11th, 7:00 pm



DJAMILIA

JAMILA

Aminatou Echard / 84' / 2018 / Francia, Kirguistán /

France, Kyrgyzstan

V.O. Ruso, Kirguís, Uzbeko, Inglés / Russian, Kyrgyz, Uzbek, English O.V.

ST Español / Spanish ST

La película empieza en Kirguistán con la búsqueda del personaje protagonista de la novela de Tchinghiz Aitmatov. *Djamilia*, escrita en 1958, nos hace un recorrido por todo el país para conocer a varias generaciones de mujeres que nos hablan sobre Djamilia, una joven que rompió las reglas de la sociedad en Kirguistán. Haciéndolo, estas mujeres desvelan un mundo íntimo, se revelan a sí mismas y nos hablan acerca de sus sueños, de amor, de deseos y de libertad.

The film begins in Kyrgyzstan with a search for the main character from Tchinghiz Aitmatov's novel. *Djamilia*, written in 1958, takes us across the country to meet several generations of women who tell us about Djamilia, a young woman who broke the rules of Kyrgyz society. In doing so, these women reveal an intimate world, reveal themselves, and tell us about their dreams, love, desires, and freedom.

C.C. CASA DEL RELOJ.

SAB 12, 19:30 h. SAT 12th, 7:30 pm

SALA AZCONA. CINETECA.

DO 13, 12:00 h. SUN 13th, 12:00 pm



KENET NAM 'AL SATEH

SOLÍA DORMIR EN LA AZOTEA / I USED TO SLEEP ON THE ROOFTOP

Angie Obeid / 61' / 2017 / Líbano, Qatar / Lebanon, Qatar

V.O. Árabe / Arabic O.V.

ST Español / Spanish ST

Dos mujeres, Nuhad, una siria de 53 años, y Angie, una libanesa de 27, se hallan en un pequeño apartamento de Beirut, esperando perennemente cualquier oportunidad de encontrar un sitio mejor.

Two women, Nuhad, a 53-year-old from Syria and Angie, a 27-year-old from Lebanon, find themselves in a small apartment in Beirut, waiting endlessly for any opportunity to reach a better place.

SALA AZCONA. CINETECA.

DO 6, 12:00 h. SUN 6th, 12:00 pm

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 11, 21:30 h. FRI 11th, 9:30 pm



YOURS IN SISTERHOOD

SIEMPRE TUYA EN HERMANDAD

Irene Lusztyg / 101' / 2018 / Estados Unidos / USA

V.O. Inglés, Lengua de Signos / English, American Sign Language O.V.

ST Español / Spanish ST

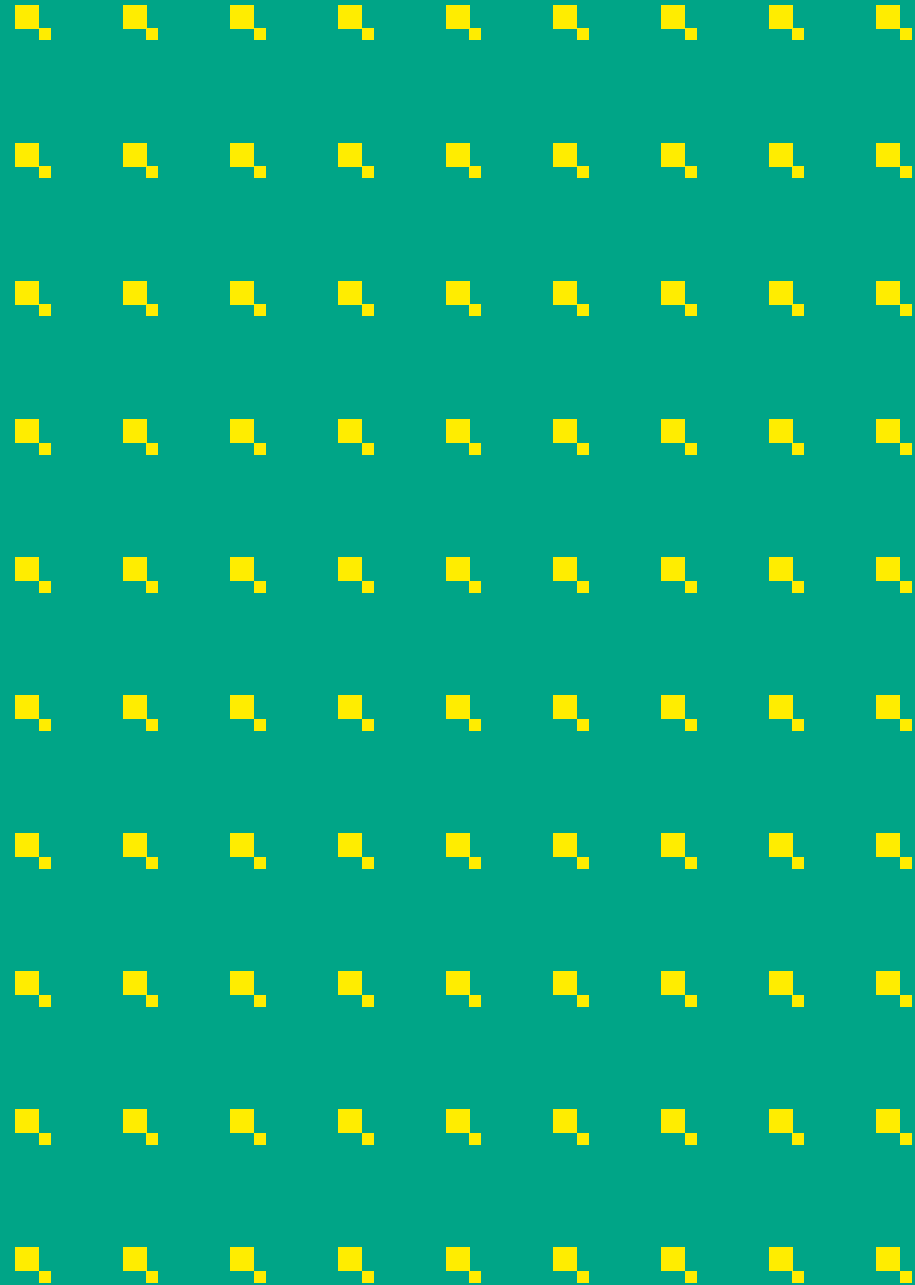
Un retrato colectivo del diálogo feminista de hace 40 años y el de hoy, basado en cartas enviadas a Ms. Magazine durante la década de 1970.

A collective portrait of feminist conversation 40 years ago and today based on letters sent to Ms. Magazine in the 1970s.

SALA BORAU. CINETECA.

SAB 12, 12:00 h. y DO 13, 12:00 h.

SAT 12th, 12:00 pm and SUN 13th, 12:00 pm



DOCUMENTA
VA A LOS BARRIOS

DOCUMENTA
GOES LOCAL

DOCUMENTA VA A LOS BARRIOS

Continuando con la línea de apertura y descentralización promovida por el Ayuntamiento de Madrid y DocumentaMadrid, este año queremos darle un nuevo empuje al proyecto iniciado en pasadas ediciones de cara a llevar la programación del festival a los barrios y distritos de la ciudad. Creemos firmemente en la necesidad de generar un impulso que promueva y afiance la difusión del cine documental en la red de centros culturales y espacios públicos de Madrid, de forma que podamos generar una amplia y variada oferta cinematográfica para todos los espectadores de la ciudad. Para esta actividad hemos diseñado un programa con algunos de los largometrajes de nuestras secciones competitivas, con títulos que engloban una amplia gama de registros estéticos y temáticos. Obras que a buen seguro plantearán debates abiertos y fructíferos entre el público asistente y los directores de las películas, que nos acompañarán durante algunas de las sesiones.

DOCUMENTA GOES LOCAL

Continuing with the Madrid City Council and DocumentaMadrid's commitment to openness and decentralization, this year we are giving a fresh boost to the project begun in past years of bringing the festival programming to the city's local neighborhoods. We firmly believe it necessary to provide an impetus for the promotion and spread of documentary film to cultural centers and public spaces throughout Madrid in order to give everyone in the city a chance to see a wide variety of cinema. To this end, we have designed a program with some of the feature films in our competitive sections, including titles from a wide range of aesthetic and thematic backgrounds. Films that are sure to stir open and constructive debates between audiences and the films' directors, who will be on hand for some of the screenings.

AUDITORIO Y SALA DE EXPOSICIONES PACO DE LUCÍA

IMPULSO (pag 46)
VIE 4, 19:00 h. FRI 4th, 7:00 pm

MIKELE (pag 68)
DO 6, 18:00 h. SUN 6th, 6:00 pm

LA GRIETA (pag 46)
JUE 10, 19:00 h. THU 10th, 7:00 pm

C.C. CDI ARGANZUELA

RÊVE DE MOUSSE (pag 47)
VIE 4, 19:00 h. FRI 4th, 7:00 pm

AMANECER (pag 28)
SAB 5, 19:00 h. SAT 5th, 7:00 pm

C.C. EDUARDO ÚRCULO

AINHOA: YO NO SOY ESA (pag 44)
VIE 4, 19:00 h. FRI 4th, 7:00 pm

IMPULSO
MAR 8, 19:00 h. TUE 8th, 7:00 pm

AMANECER
SAB 12, 19:00 h. SAT 12th, 7:00 pm

C.C. SANTA PETRONILA

AMANECER
LU 7, 19:00 h. MON 7th, 7:00 pm

AINHOA: YO NO SOY ESA
MIE 9, 19:00 h. WED 9th, 7:00 pm

C.C. ALBERTO SÁNCHEZ

RÊVE DE MOUSSE
MAR 8, 19:00 h. TUE 8th, 7:00 pm

MIKELE
VIE 11, 19:00 h. FRI 11th, 7:00 pm

C.C. GALILEO

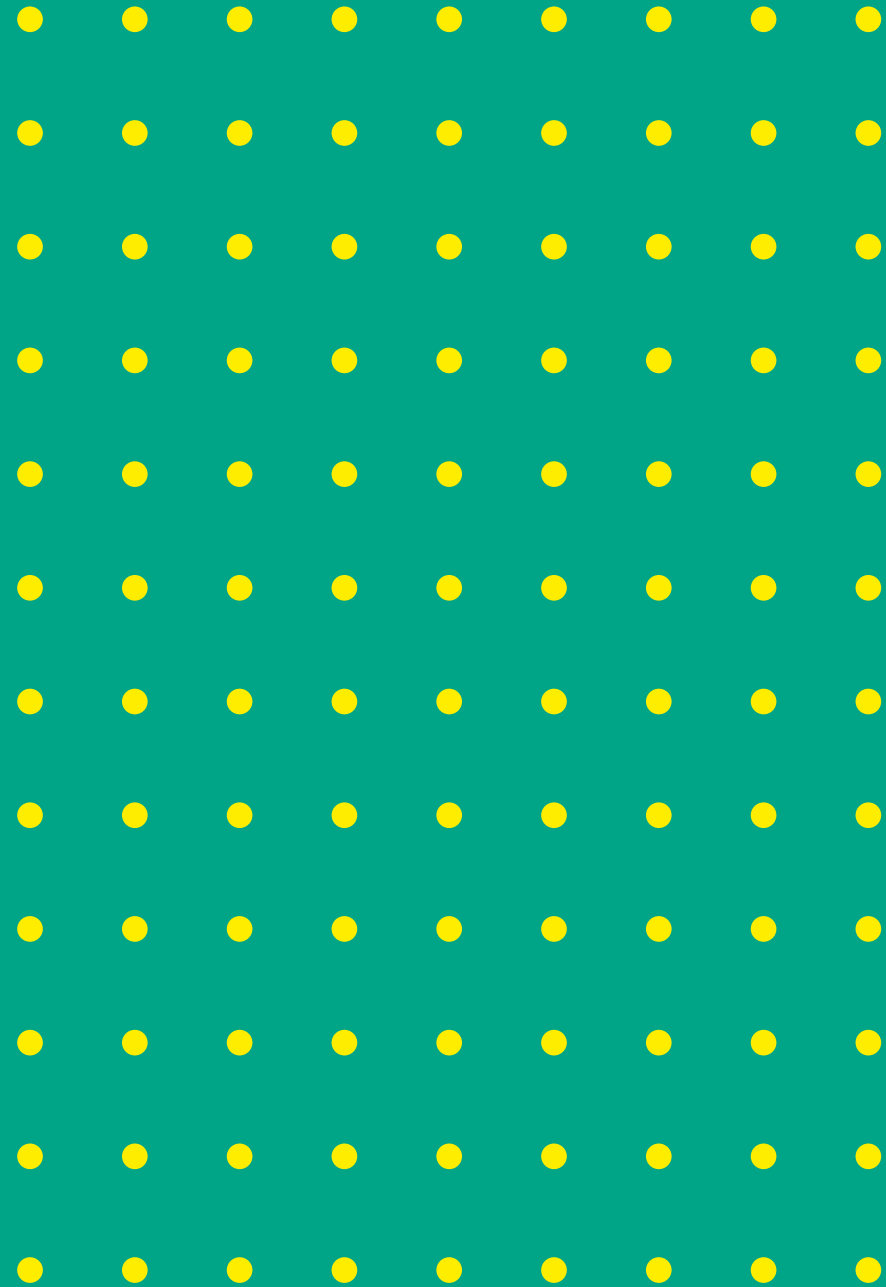
IMPULSO
MIE 9, 19:00 h. WED 9th, 7:00 pm

C.C. BUENAVISTA

MIKELE
JUE 10, 19:00 h., THU 10th, 7:00 pm

C.C. CARRIL DEL CONDE

LA GRIETA
VIE 11, 19:00 h., FRI 11th, 7:00 pm



ACTIVIDADES PARALELAS PARALLEL ACTIVITIES

DOCUMENTAMADRID: LOS CARTELES DE RAFAEL JARAMILLO

ARCHIVO. CINETECA.

Desde el 27 de abril y hasta el 30 de junio. Horario: de 17:00 h. a 21:00 h.

Durante el festival, abierto también por las mañanas de 11:00 h. a 14:00 h.

Acceso libre

Con motivo de su XV aniversario, DocumentaMadrid recupera los carteles del festival y una selección de las fotografías del catálogo realizados por Rafael Jaramillo, responsable del concepto visual del festival en sus nueve primeras ediciones. La mayor parte de las fotografías y carteles que componen esta exposición pudieron contemplarse en 2011 en Cineteca Madrid con motivo de la muestra *Madriles* dedicada al trabajo realizado a lo largo de ocho años por Jaramillo para DocumentaMadrid.

Las fotografías y los carteles de Rafa Jaramillo para DocumentaMadrid apresan la vocación documental de captar la realidad en su diversidad, en su riqueza, en su capacidad para sorprendernos. En ocasiones, las personas y los objetos se encuentran por azar, o un pájaro se posa sobre el preciso lugar al que apunta el objetivo. En otros momentos, es una meditada puesta en escena la que ayuda a descubrir facetas de la cotidianidad que, congelada para siempre en el tiempo, se convierte en vestigio del día a día y, tal vez, nos sorprenda al mirar la fotografía con el paso de los años. En muchos casos, no se trata de lo uno ni lo otro. Basta con operar un pequeño recorte sobre el campo de visión, seleccionar un detalle de entre la multitud de estímulos que recibimos de la vida en la ciudad para que algo en lo que, tal vez, no habíamos reparado, se llene de significado. Sin embargo, detrás de todas esas imágenes, hay un proceso de trabajo intenso, minucioso y espaciado a lo largo del tiempo que separa las sucesivas ediciones de DocumentaMadrid.

Sonia García López

DOCUMENTAMADRID: POSTERS BY RAFAEL JARAMILLO

CINETECA ARCHIVE.

From April 27th through June 30th. Hours: 5:00 pm to 9:00 pm.

During the festival, also open in the mornings from 11:00 am to 2:00 pm

Free admission

On the occasion of its 15th anniversary, DocumentaMadrid is pulling back out the festival posters and a selection of photos from the catalogue taken by Rafael Jaramillo, who was in charge of the festival's visuals for its first nine years. Most of the photographs and posters in this exhibition could be seen in 2011 at the Cineteca Madrid during the *Madriles* exhibit, which featured the eight years of work done by Jaramillo for DocumentaMadrid.

The photographs and posters that Rafa Jaramillo did for DocumentaMadrid capture documentary film's calling of capturing reality in all its diversity, its richness, its ability to surprise us. At times, people and objects are found by chance, or a bird perches just where the lens happens to be pointing. At others, it is a highly-staged scene that helps to reveal facets of the day-to-day that, by being frozen forever in time, become a vestige of everyday life and, perhaps, surprise us when we look back at the photo with the passing of time. In many cases, it is neither one nor the other. It is enough to crop the field of vision a bit, choose one detail from out of all the stimuli we are bombarded with in the city, so that something we might not have noticed suddenly gets filled with meaning. Behind all these images, however, lies an intense, meticulous process spaced out over the time separating each edition of DocumentaMadrid.

Sonia García López



PEDAGOGÍAS DE LA CREACIÓN

Vías para el aprendizaje y la transmisión del arte cinematográfico y audiovisual

PLATÓ. CINETECA.
VIE 4, 9:00 h., SAB 5 y
DO 6, 9:45 h.
Previa inscripción

Alain Bergala revolucionó la reflexión en torno al aprendizaje del arte cinematográfico a través del concepto “pedagogía de la creación”. Frente a la práctica habitual generalizada de lo que se ha denominado “alfabetización audiovisual”, referida al aprendizaje de los conocimientos relativos al uso del lenguaje audiovisual, Bergala abogaba por una transmisión más activa en la que los espectadores tendrían que remontarse a ese momento anterior a la inscripción de las imágenes y los sonidos, en el que todas las posibilidades estaban aún abiertas. El cambio de paradigma introducía la motivación, la emoción y el deseo del espectador como motor de aprendizaje y la posibilidad de que pudiera convertirse en un creador en potencia.

El seminario “Pedagogías de la creación” pretende ser un espacio de encuentro y de reflexión en torno la transmisión del arte cinematográfico y audiovisual que tiene como punto de partida, en su primera sesión, ese cambio de paradigma introducido por Bergala, para la enseñanza del cine en las escuelas.

La segunda sesión propone una reflexión sobre el papel de las escuelas de cine y las universidades en la transmisión cinematográfica, desde el punto de vista de la teoría y la práctica. En este sentido, la recientemente inaugurada, Elías Querejeta Zine Eskola, marca un punto de inflexión que rompe con el prototipo de escuela adaptado a un modelo cinematográfico desarrollado en el siglo XX y que hoy en día es cuestionado.

Una reflexión sobre las pedagogías de la creación no estaría completa si dejáramos de lado las interconexiones que la enseñanza de lo audiovisual ha establecido con las ciencias sociales y las pedagogías críticas. Las reflexiones generadas en el ámbito de la antropología visual fomentaron un tipo de práctica colectiva que puso el foco en la participación social y el empoderamiento de las comunidades, que dejaron de ser objetos fílmicos para convertirse en sujetos productores de imaginarios audiovisuales. El cuestionamiento de las formas de poder implícitas en la enseñanza ha fomentado la exploración de nuevas metodologías, más participativas e integradoras, que otorgan un papel fundamental al co-aprendizaje.

Noemí García Díaz
Coordinadora del seminario

PEDAGOGÍAS DE LA CREACIÓN

4 DE MAYO

LA HIPÓTESIS DEL CINE. APRENDIZAJE Y TRANSMISIÓN DEL CINE EN LA ESCUELA

Conferencia de Alain Bergala: “El cine como creación. Una forma de ver y hacer cine”.

Bergala plantea que el arte no se enseña, se encuentra, se experimenta y se transmite por vías diferentes a las del discurso del saber único. La escuela sería el lugar donde ese encuentro puede producirse.

Alain Bergala. Crítico, cineasta y profesor de cine en la Universidad Paris III. Ha sido jefe redactor y editor de la revista *Cahiers du Cinéma*. Fue consejero cinematográfico del Ministro de Educación Jack Lang para la elaboración de un proyecto de educación artística y acción cultural en las escuelas francesas. Autor de *La hipótesis del cine* (2007).

Conferencia de Núria Aidelman Feldman. “La creación como experiencia: encuentros del cine en la escuela y fuera de ella”.

El deseo y la urgencia de generar un descubrimiento activo y profundo, por parte de niños y jóvenes, del cine como arte y creación, es el punto de partida de los programas desarrollados por la asociación A Bao A Qu.

Núria Aidelman Feldman. Profesora de la Universidad Pompeu Fabra, codirige la asociación cultural A Bao A Qu, dedicada al desarrollo de proyectos que vinculan educación, creación y cultura. Entre sus proyectos destacan Cine en curso, Fotografía en curso y Creadores en Residencia, desarrollados en los Institutos de Educación Secundaria.

Mesa Redonda:
“El cine en el aula”.

El cine tiene un gran potencial pedagógico que puede ser utilizado en el marco de las instituciones educativas. El encuentro con profesionales vinculados a la transmisión del cine en las escuelas propone un espacio de reflexión e intercambio de experiencias.

Moderador:

Marina Díaz López. Investigadora, escritora y programadora. Responsable del Departamento de cine y audiovisuales del Instituto Cervantes. Doctora en Historia del Cine.

Participantes:

Ignacio Agüero. Director de cine. Dirige el programa educativo Cero en conducta (Chile).

Nuria Díaz Velarde. Responsable de desarrollo de la plataforma Aula Film.

Marta Nieto. Responsable de proyectos educativos del colectivo Drac Màgic.

Publio Pérez Prieto. Artista y profesor de secundaria.



23 MARS – 01 AVRIL
2018

ParisDOC
CINÉMA DU RÉEL

CNRS images
Comité du film ethnographique

Bibliothèque
Centre
Pompidou
publique d'information

PEDAGOGÍAS DE LA CREACIÓN

5 DE MAYO

16:30 - Proyección Sala Borau: *100 niños esperando un tren*, Ignacio Agüero, Chile, 1988. Coloquio posterior con el director.

ESCUELAS DE CINE. PASADO, PRESENTE Y FUTURO

Conferencia de Carlos Muguiro: "Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE). La escuela de los tres tiempos del cine".

La EQZE nace en 2017, con el objetivo de estimular la emergencia de cineastas con una mirada integral, capaces de generar realidades cinematográficas nuevas. Propone una metodología que combina la exploración estética, la práctica experimental y la vivencia apasionada del hecho fílmico.

Carlo Muguiro Altuna. Director de la EQZE, cineasta, programador cinematográfico, docente de la Universidad de Navarra, fundador y director del Festival Punto de Vista (2005-2010) y director de la especialidad de cine documental de la ECAM hasta 2017.

Mesa redonda: "Universidades y escuelas de cine. Modelos y metodologías de aprendizaje a debate".

Un espacio para reflexionar sobre el aprendizaje de la práctica y la teoría cinematográfica en el marco de las instituciones universitarias y las escuelas de cine en el presente, de cara a mejorar su futuro.

Modera:

Lola Mayo. Guionista, escritora, docente y programadora. Coordinadora de la Cátedra de cine documental de la Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños (2014-2017).

Participantes:

Josep María Catalá. Catedrático emérito de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Director académico del Máster de Documental Creativo (1996-2017).

María Luisa Ortega Gálvez. Doctora en Filosofía. Investigadora, escritora, programadora cinematográfica y profesora titular de la Universidad Autónoma de Madrid.

Javier Rebollo. Guionista, director y productor de cine. Profesor de cine de la ECAM, la Universidad Pompeu Fabra, la EICTV (Cuba).

Pablo Useros. Artista visual y director de Master LAV (Laboratorio Audiovisual de Creación y Práctica Contemporánea).

16:30 - Proyección Sala Borau: *Lo que dirán*, Nila Núñez, Mar Zapata, Emiliano Trovati y Nelson Hernández. Producido por el Máster en Teoría y Práctica del Documental Creativo (UAB), curso 2016-2017.

PEDAGOGÍAS DE LA CREACIÓN

6 DE MAYO

18:00 - Proyección C.C. Casa del Reloj: *Martírio*, Vincent Carelli, Brasil, 2016. Coloquio posterior con el director.

VIDEO, PRÁCTICAS COLABORATIVAS Y PARTICIPACIÓN SOCIAL

Conferencia de Vincent Carelli: “Video nas aldeias. El cine indígena de Brasil”.

Proyecto precursor en la producción y formación audiovisual en comunidades indígenas de Brasil, cuyo objetivo ha sido apoyar las luchas de los pueblos originarios, fortalecer su identidad y defender su patrimonio territorial y cultural a través del video colaborativo.

Vincent Carelli. Antropólogo, indigenista y director de documentales. Creó el Proyecto Video nas Aldeias, en 1987. Desde entonces, Carelli ha producido una serie de documentales sobre los métodos y resultados de este trabajo que han sido exhibidos en todo el mundo.

Mesa redonda: “Video, colectividad, co-aprendizaje y participación social”.

Espacio centrado en las prácticas y apuestas pedagógicas alternativas que fomentan el desarrollo del pensamiento crítico, la participación ciudadana, el aprendizaje colaborativo y la exploración de la vida cotidiana, a través del arte.

Modera:

Pili Álvarez. Artista, directora de cine y docente. Forma parte del equipo de educación del museo CA2M y del grupo de investigación Las lindes.

Participantes:

Pau Coll Sánchez. Co-director del largometraje colectivo *Adentro*.

Eva Fernández. Fundadora del colectivo de Cine sin autor y de la Escuela de cine social 2.0 del Impact Hub.

Andrea de Pascual. Coordinadora General de Pedagogías Invisibles y miembro del grupo de educación de Matadero.

Virginia Villaplana. Artista, investigadora cultural y profesora de la Universidad de Murcia. Pertenece al colectivo Subtramas.

16:30 - Proyección Sala Borau: *Adentro*, Pau Coll Sánchez, España, 2017. Coloquio posterior con el director.

PEDAGOGICAL PRACTICES OF THE CREATIVE PROCESS

Ways of learning and teaching film and audiovisual art

PLATÓ. CINETECA.
FRI 4th, 9:00 am, SAT 5th
and SUN 6th, 9:45 am
Advance registration

Alain Bergala revolutionized how the art of filmmaking is taught through the concept of a “pedagogy of the creative process”. Considering the widespread practice of what had been called “audiovisual literacy”, that is, the acquisition of knowledge on the use of audiovisual language, Bergala advocated for a more active form of teaching, one in which viewers would have to return to that time prior to the images and the sounds, when all possibilities were still open. The paradigm shift introduced the notion that the viewer’s motivation, emotion and desire could be a driving force behind learning and the possibility that viewers might potentially become creators.

The seminar “Pedagogy of the creative process” aims to serve as a space for meeting and reflecting on how film and audiovisual art is taught, the starting point for which will be covered in the first session: the paradigm shift first introduced by Bergala for teaching cinema in schools.

The second session will be a reflection on the role of film schools and universities in teaching cinema, from the point of view of theory and practice. In this regard, the recently inaugurated school, the Elías Querejeta Zine Eskola, marks a pivotal moment in its break with prototypical schools that typically have taken a 20th century approach to film, one being called into question today.

Any reflection on teaching the creative process would hardly be complete without a consideration of the interconnections that teaching audiovisuals has made with the social sciences and critical teaching methods. Reflections in the field of visual anthropology have fostered a kind of collective practice that pushed social participation and the empowerment of communities into the fore, no longer objects represented on film and instead subjects producing audiovisual images. Calling into question the types of power implicit in teaching has fostered an exploration into new, more participative and inclusive methodologies that give co-learning a key role.

Noemí García Díaz
Seminar coordinator

PEDAGOGICAL PRACTICES OF THE CREATIVE PROCESS

MAY 4

THE HYPOTHESIS OF CINEMA. LEARNING AND TEACHING FILM IN SCHOOLS

Lecture by Alain Bergala: "Film as creation: A way of seeing and making films".

Bergala affirms that art is not taught, but rather found. It is experienced and transmitted in ways unlike those that teach it as unique knowledge. School would be the place where that meeting could take place.

Alain Bergala. Film critic, filmmaker and professor at Paris III University. He was head editor of the magazine *Cahiers du Cinéma*. He was the film advisor to Minister of Education Jack Lang in drawing up a project on art education and cultural action in French schools. Author of *The Cinema Hypothesis* (2007).

Lecture by Núria Aidelman Feldman. "Creation as an experience: encounters with cinema in school and out".

The desire and need for encouraging children and young people to actively and profoundly discover cinema as an art form and creative outlet serve as the starting point for the programs developed by the A Bao A Qu association.

Núria Aidelman Feldman. Professor at Pompeu Fabra University, she co-runs the cultural association A Bao A Qu, which develops projects bringing together education, creation and culture. Some of its most notable projects include "Cinema in Progress", "Photography in Progress" and "Creators in Residence", which are carried out in high schools.

Round table: "Cinema in the classroom".

Film has great pedagogical potential, which can be leveraged within the framework of educational institutions. The meeting with professionals involved in teaching cinema in schools provides a space for reflecting and exchanging experiences.

Moderator:

Marina Díaz López. Researcher, writer and film programmer. Head of the Film and Audiovisual Department at the Instituto Cervantes. Phd in Film History.

Participants:

Ignacio Agüero. Film director. He runs the educational program Cero en conducta (Chile).

Nuria Díaz Velarde. In charge of developing the Aula Film platform.

Marta Nieto. In charge of educational projects for the collective Drac Màgic.

Publio Pérez Prieto. Artist and high school teacher.

4:30 pm - Sala Borau Screening: *100 niños esperando un tren*, Ignacio Agüero, Chile, 1988. Followed by discussion with the director.

PEDAGOGICAL PRACTICES OF THE CREATIVE PROCESS

MAY 5

FILM SCHOOLS: PAST, PRESENT AND FUTURE

Lecture by Carlos Muguiro: "Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE). School of the three time periods of cinema".

The EQZE was founded in 2017 with the aim of supporting emerging those filmmakers with a whole-scale perspective, those capable of generating new film realities. It offers a methodology that combines aesthetic exploration, experimental practice and the passionate experience of the act of filming.

Carlos Muguiro Altuna. Director of the EQZE, filmmaker, film programmer, professor at the University of Navarra, founder and director of the Punto de Vista Film Festival (2005-2010) and director of the documentary film specialization at the ECAM until 2017.

Round table: "Universities and film schools: Learning models and methodologies under debate".

A place for reflecting on learning the present-day practices and theory of filmmaking within the framework of university institutions and film schools for the purpose of improving them in the future.

Moderator:

Lola Mayo. Screenwriter, writer, teacher and film programmer. Coordinator of the Documentary Film Seminar at the San Antonio de los Baños International Film School (2014-2017).

Participants:

Josep María Catalá. Professor Emeritus at the Autonomous University of Barcelona (UAB). Academic Director of the Masters in Creative Documentary (1996-2017).

María Luisa Ortega Gálvez. PhD in Philosophy. Researcher, writer, film programmer and professor at the Autonomous University of Madrid.

Javier Rebollo. Screenwriter, director and film producer. Professor of Film at the ECAM, Pompeu Fabra University, EICTV (Cuba).

Pablo Useros. Visual artist and director of LAV Masters (Laboratory of Contemporary Audiovisual Creation and Practice).

4:30 pm - Sala Borau Screening: *Lo que dirán*, Nila Núñez, Mar Zapata, Emiliano Trovati and Nelson Hernández. Produced by the Masters in Theory and Practice of Creative Documentary Film (UAB), class of 2016-2017.

6:00 pm - C.C. Casa del Reloj Screening: *Martirio*, Vincent Carelli, Brasil, 2016. Followed by discussion with the director.

PEDAGOGICAL
PRACTICES OF THE
CREATIVE PROCESS

MAY 6

VIDEO, COLLABORATIVE PRACTICES AND SOCIAL
PARTICIPATION

Lecture by Vincent Carelli: "Video nas aldeias. The indigenous cinema of Brazil".

Precursor project in audiovisual production and training in indigenous communities of Brazil, the objective of which was to aid the struggles of indigenous peoples, strengthen their identity and defend their territorial and cultural heritage through collaborative video-making.

Vincent Carelli. Anthropologist, indigenista and documentary filmmaker. He created the Video nas Aldeias Project in 1987. Since then, Carelli has produced a series of documentaries about the methods and results of this work, which have been shown all over the world.

Round table: "Video, community, co-learning and social participation". A space focusing on alternative pedagogical practices and actions that foster the development of critical thinking, citizen participation, collaborative learning and the exploration of everyday life through art.

Moderator:

Pili Álvarez. Artist, film director and teacher. She is on the educational team at the CA2M museum and the Las lindes research group.

Participants:

Pau Coll Sánchez. Co-director of the feature film collective Adentro.

Eva Fernández: Founder of the Cine sin autor ("Cinema with no author") collective and the School of social cinema 2.0 at the Impact Hub.

Andrea de Pascual: General Coordinator of Pedagogías invisibles ("Invisible Pedagogical Methods") and a member of the Matadero education group.

Virginia Villaplana. Artist, cultural researcher and professor at the University of Murcia. She belongs to the Subframes collective.

4:30 pm – Sala Borau Screening: *Adentro*, Pau Coll Sánchez, Spain, 2017. Followed by discussion with the director.

59 *esimo*FESTIVAL
DEI POPOLIINTERNATIONAL DOCUMENTARY
FILM FESTIVAL

November 3rd - 10th 2018

www.festivaldeipopoli.org



ADENTRO

INSIDE

Pau Coll Sánchez / 58' / 2017 / España / Spain
V.O. Español / Spanish O.V.

En la prisión de jóvenes de Cataluña viven alrededor de 300 chicos de entre 18 y 23 años. Cinco de ellos cogieron una cámara durante un año para narrar cómo es la vida entre los muros de una prisión. Un año para hablar sobre la oscuridad, el paso del tiempo, la muerte o la libertad. Sobre todo, de la libertad. *Adentro* es un viaje al interior de una cárcel explicado desde la proximidad que solo un preso puede tener. Una mirada radicalmente honesta que rompe con los prejuicios que tenemos sobre las prisiones y aquellos que habitan en ellas.

Around 300 young men aged between 18 and 23 live in Catalonia's Youth Prison. Five of them picked up a camera for a year to talk about what life is like behind prison walls. One year to speak about the darkness, the passage of time, death and freedom. Particularly freedom. *Inside* is a journey inside a prison narrated from a first-hand perspective that only a prisoner can get. A radically honest view that shatters our prejudices about prisons and the people who live in them.

SALA BORAU. CINETECA.

DO 6, 16:30 h. SUN 6th, 4:30 pm



CIENT NIÑOS ESPERANDO UN TREN

ONE HUNDRED CHILDREN WAITING FOR TRAIN

Ignacio Agüero / 56' / 1988 / Chile / Chile
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Cien niños de la población Lo Hermida en los bordes de la ciudad de Santiago participan en un taller de cine de la profesora Alicia Vega. En él construyen, en un ambiente de juego, los elementos que llevaron a la invención del cine, como el taumatropo, el zootropo, y realizan una película con fotogramas de papel que exhiben a su población en la forma de una cuncuna que recorre sus calles. Finalmente asisten por primera vez al cine en el centro de la ciudad, que conocen también por primera vez. Un ejercicio de creación y alegría que escapa a la opresión de la dictadura militar.

One hundred children in the town of Hermida on the outskirts of Santiago take part in a film workshop led by Professor Alicia Vega. In the workshop's playful environment, they build some of the devices that led to the invention of cinema, like a thaumatrope and a zoetrope. They also use paper photos to make a movie showing its people in the shape of a caterpillar running through the streets. At the end, they go a cinema for the first time in the city center, which they are also seeing for the first time. An exercise in creation and joy as an escape from the oppression of the military dictatorship.

SALA BORAU. CINETECA.

VIE 4, 16:30 h. FRI 4th, 4:30 pm



LO QUE DIRÁN

SOME MIGHT SAY

Nila Núñez / 61' / 2017 / España / Spain
V.O. Español, Catalán / Spanish, Catalanian O.V.
ST Español / Spanish ST

"Mi padre está: A las nueve en casa. Mi padre no está: A las doce en casa". Picaresca generacional, universal, válida si te cubres la cabeza de velo musulmán igual que si la llevas al aire ateo. Porque son adolescentes y amigas. Y cómplices, y hay mucha risa rebelde, dudas comunes, y prejuicios que combatir. Y "el que dirán" a ellas les importo bien poco. Ópera Prima fruto del Máster en Teoría y Práctica del Documental Creativo de la UAB.

"My father is: At home at nine o'clock. "My father is not: At home at twelve o'clock". Generational, universal craftiness, just as valid whether you cover your head with a Muslim veil or you wear it with the air of an atheist. Because they are teenagers and friends. And they're in on it together, and there is a lot of rebellious laughter, questions in common, and prejudices to fight against. And whatever some might say is of little interest to them. Debut film, made for a Masters in Theory and Practice of Creative Documentary Film at the UAB.

SALA BORAU. CINETECA.

SAB 5, 16:30 h. SAT 5th, 4:30 pm



MARTÍRIO

MARTIRIO / MARTYRDOM

Vincent Carelli, Tita, Ernesto de Carvalho / 162' / 2016 / Brasil / Brazil
V.O. Portugués, Guaraní / Portuguese, Guarani O.V.
ST Español / Spanish ST

La gran marcha para la recuperación de los territorios sagrados guaraní-kaiowá a través del material fílmico de Vincent Carelli, que grabó el nacimiento del movimiento en la década de los años 80. 20 años después, conmocionado por los sucesivos informes de matanzas, Carelli sale en búsqueda de los orígenes de este genocidio, un conflicto de fuerzas desproporcionadas: la insurgencia pacífica y obstinada de los desposeídos guaraní-kaiowá frente al poderoso sistema de la industria agraria.

The great march to reclaim the sacred Guarani Kaiowá territories as seen through footage shot by Vincent Carelli, who recorded the birthplace of the movement in the 1980s. Twenty years later and moved by the repeated reports of massacres, Carelli seeks out the origins of this genocide, a conflict of disproportionate forces: the peaceful and obstinate insurgency of the dispossessed Guarani Kaiowá against the powerful apparatus of agribusiness.

C.C. CASA DEL RELOJ.

SAB 5, 18:00 h. SAT 5th, 6:00 pm

**CLASE MAGISTRAL:
ROSS MCELWEE
SHERMAN'S
REDUX – UN WORK IN
PROGRESS**

CINE DORÉ. SALA 1.
FILMOTECA ESPAÑOLA.
VIE 4, 17:30 h.
Entrada gratuita, previa
inscripción.

Mi actual proyecto en desarrollo es consecuencia de cinco años de cruzada con varios productores de Hollywood para transformar mi película *Sherman's March* (1986), en una película de ficción. Durante ese período, generalmente, ocurría muy poco en Hollywood que se pudiera filmar, así que me vi rebuscando en mi archivo privado y meditando sobre lo que significa que hayan pasado 32 años desde que realicé *Sherman's March*. ¿Cómo ha cambiado mi vida? ¿Cómo ha cambiado la vida en mi tierra natal del Sur de Estados Unidos, donde se rodó *Sherman's*? ¿Cómo ha cambiado Estados Unidos en su conjunto?

En esta Clase Magistral mostraré una selección de escenas a partir de mis reflexiones, y esperaré sugerencias del público para ver cómo puedo salir de este atolladero.

Ross McElwee

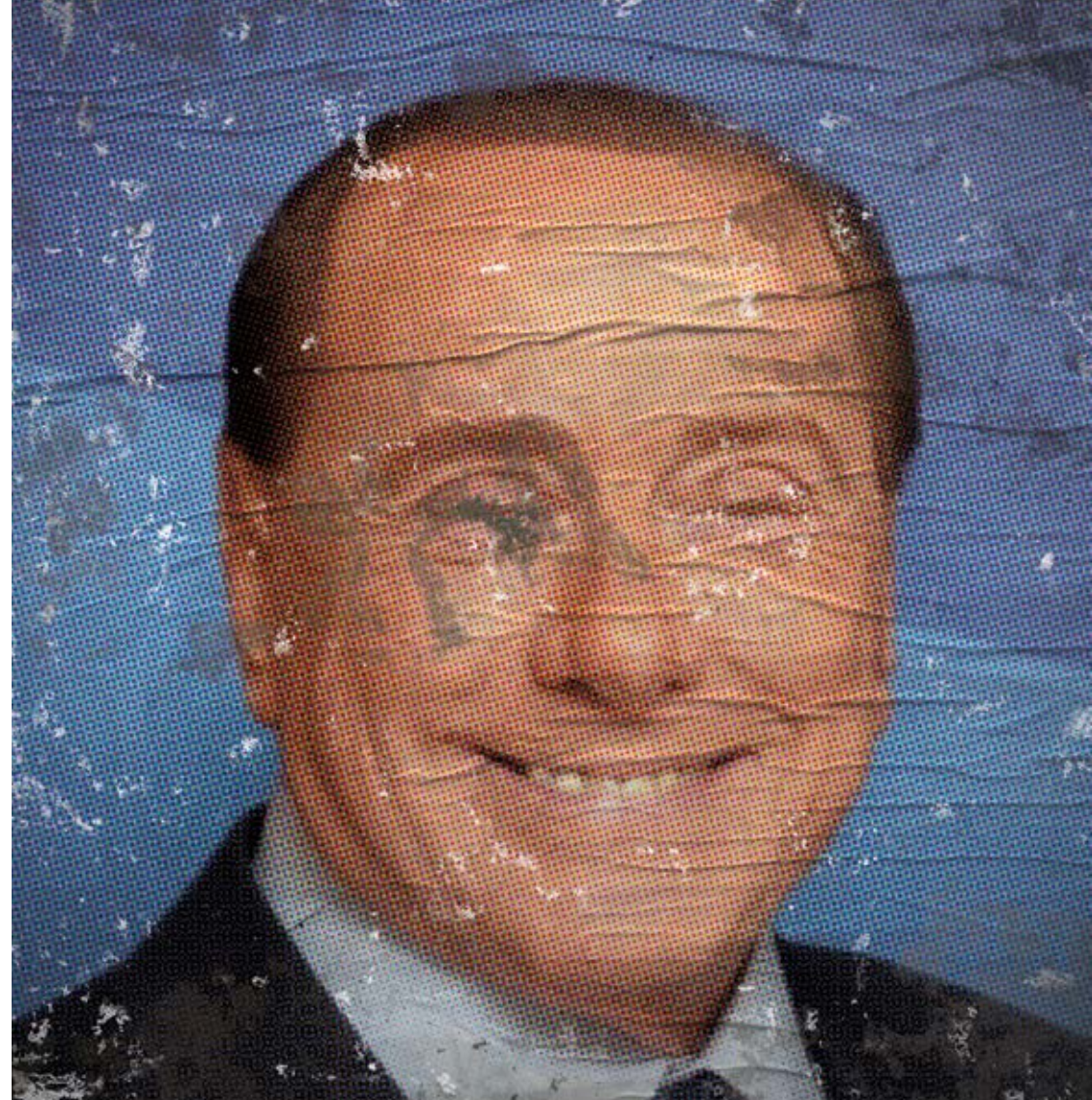
**MASTER CLASS:
ROSS MCELWEE
SHERMAN'S
REDUX – A WORK IN
PROGRESS**

CINE DORÉ. THEATER 1.
FILMOTECA ESPAÑOLA.
FRI 4th, 5:30 pm
Free entry, advance
registration.

My current work-in-progress follows the five years quest of several Hollywood producers to convert a documentary of mine, *Sherman's March* (1986), into a fiction film. During this time, there was frequently very little happening in Hollywood that could be filmed, so I found myself looking back through at my home movie archive and meditating on what it means that 32 years have passed since I made *Sherman's March*. How has my life changed? Life in my homeland of the American South, where *Sherman's* was filmed? The US as a whole?

I will present a selection of scenes from my ruminations and will be looking for suggestions from the audience as to how to find my way out of this morass.

Ross McElwee



La realidad se
entiende mejor
con **FILMIN**

La mayor plataforma online de documentales



UNA PRODUCCIÓN

TCM
ORIGINAL

2001

DESTELLOS EN LA OSCURIDAD

Dirección y guion: PEDRO GONZÁLEZ BERMÚDEZ

Música: REMATE y WILD HONEY - Idea original: JAVIER MORALES

Producción ejecutiva: GUILLERMO FARRÉ, JAVIER MORALES, DANIEL GONZÁLEZ, PEDRO GONZÁLEZ BERMÚDEZ y JOSÉ SKAF.

Dirección de Arte: IGNACIO GAUBERT - Animación y postproducción: 3D2DFRENTE

TCM CANAL DISPONIBLE EN: movistar+ vodafone R euskaltel telecable bein CONNECT sky

ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES

ENCUENTRO CON DIRECTORES

EL TALLER.

MATADERO MADRID.

SAB 5, MAR 8 y JUE 10,
12:00 h.

Entrada libre hasta completar aforo. Los encuentros serán en inglés (según nacionalidad de los participantes) y no contarán con servicio de traducción.

MEETING WITH DIRECTORS

EL TALLER.

MATADERO MADRID.

SAT 5th, TUE 8th and THU
10th, 12:00 pm

Free admission until full capacity is reached. The meetings will be held in English (according to the nationality of the participants) and will not have a translation service.

DocumentaMadrid quiere definir una línea clara de diálogo entre cineastas, expertos y el público asistente, de forma a generar un debate constante y fluido que le dé una razón de ser a la idea de comunidad cinéfila que deseamos sea parte de la definición del festival. En el Taller del Matadero, las sesiones matinales de DocumentaMadrid se llenarán de ideas, conversaciones y charlas informales en las que el público podrá asistir libremente para preguntar y comentar con los cineastas de las diferentes secciones competitivas todas las dudas y apreciaciones que hayan generado sus películas en las proyecciones de los días previos. Una oportunidad única de experimentar de primera mano cuáles son las motivaciones e impulsos que mueven a los cineastas a realizar sus películas y presentarlas ante un público ávido de compartir sus experiencias creativas.

DocumentaMadrid would like to open up dialogue among filmmakers, experts and audiences with the aim of encouraging ongoing and fluid debate, one that will give a reason-for-being to the idea of a film community that we hope to make part of the festival's identity. At the Matadero Workshop, DocumentaMadrid's morning sessions will be full of ideas, conversations and informal talks, where the public can join in freely to ask questions and discuss issues with the filmmakers taking part in the different competitive sections, while also showing their appreciation for their films after having watched them in the previous days. A unique opportunity to get first-hand experience of what motivates and drives filmmakers to make their films and a opportunity for them to be presented to audiences eager to partake in their creative experiences.



MADRID

TXMAD

DESCÁRGATE
LA APP

MÁS CERCANOS
MÁS INMEDIATOS
MÁS PRESENTES

ENTAXI

ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES

DE LAS AULAS AL CINE

SALA AZCONA. CINETECA.
LU 7, MA 8, MIE 9, JUE 10 y
VIE 11, 10:00 h.

Desde DocumentaMadrid queremos continuar este año con la fructífera colaboración con colegios e institutos que iniciamos en la edición pasada, de forma a ofrecer a los alumnos un espacio de reflexión y disfrute a través del cine de no-ficción. Realizaremos sesiones matinales pensadas para acercar el cine documental a niños y adolescentes. La actividad incluirá la proyección de películas que forman parte de diferentes secciones del festival, junto a otra programada *ex professo*, en las que se realizarán charlas y coloquios con los directores, programadores o con expertos en alfabetización audiovisual, de manera que se pueda generar un debate con los jóvenes donde se transmitan valores humanos, éticos y culturales a través del arte cinematográfico. Los títulos programados tratarán temas de relevancia histórica, social y de actualidad, y servirán como disparadero para la creación de diálogos abiertos con los estudiantes donde puedan, a su vez, descubrir nuevos caminos y formas de aproximarse a lo cinematográfico. Queremos hacer del cine un medio para el aprendizaje, el conocimiento y la comunicación de ideas, así como una herramienta única con la que generar un discurso crítico sobre los riesgos y ventajas que supone formar parte de una sociedad delimitada cada vez más férreamente por imágenes. En definitiva, vivir consciente y creativamente la realidad del audiovisual, conociendo sus fundamentos y disfrutando de sus singularidades.

FROM THE CLASSROOMS TO THE CINEMA

SALA AZCONA. CINETECA.
MON 7th, TUE 8th, WED 9th,
THU 10th and FRI 11th,
10:00 am.

This year at DocumentaMadrid, we want to continue last year's fruitful collaboration with schools for providing students a place for reflecting on and enjoying non-fiction film. We will hold morning sessions designed to give children and teenagers the chance to watch documentary films. In this activity, the films included in the different sections of the festival will be shown along with another to be scheduled *ex professo*, in which talks and discussions will be held with directors, film curators and experts in audiovisual literacy, thus stimulating a debate with young people on how human, ethical and cultural values are transmitted through the art of filmmaking. The scheduled films will address historical, social and present-day issues and will trigger open dialogues with the students so that they can, in turn, discover new ways of approaching cinema. We hope to make film into a way for learning, knowledge and communicating ideas, as well as a unique tool with which to stir critical discussion on the risks and advantages of being part of a society ever more defined by images. In short, to experience with awareness and creativity the audiovisual world, by learning about its foundations and enjoying its uniqueness.

ADENTRO, Pau Coll (pag 158)

CHANTE TON BAC D'ABORD, David André

LO QUE DIRÁN, Nila Núñez (pag 159)

MIKELE, Ekhiñe Etxeberria (pag 68)

ÚLTIMAS CONVERSAS, Eduardo Coutinho

(pag 117)

MESA DE TRABAJO:
Cambios efectivos en las bases reguladoras del programa Ibermedia destinadas al cine documental

PLATÓ. CINETECA.
LU 7, 10:00 h.
Solo para invitados

DocumentaMadrid e Ibermedia presentan la mesa de trabajo: Cambios efectivos en las bases reguladoras del programa Ibermedia destinadas al cine documental.

Uno de los objetivos de DocumentaMadrid es propiciar y potenciar el contacto profesional para la mejora en cualquiera de los ámbitos del cine documental. El programa Ibermedia está en pleno proceso de revisión de las bases que soportan sus ayudas. Para el cine documental iberoamericano este programa es uno de los pilares financieros al que recurren los productores con el fin de llevar adelante sus proyectos. Por estos motivos, ambas entidades se han unido para crear una mesa de trabajo que pondrá en contacto a representantes del programa Ibermedia con cineastas, productores y distribuidores, todos ellos muy conscientes de las necesidades y carencias de la producción en el panorama actual del cine documental. De cara a mejorar las bases reguladoras de las ayudas con las que cuenta actualmente el programa, el objetivo principal de la mesa será proponer y provocar mejoras y cambios resultantes del diálogo entre cineastas.

Participarán en la mesa Víctor Sánchez, Coordinador de la Unidad Técnica IBERMEDIA y Elena Vilardell, Secretaria Técnica y Ejecutiva del Programa IBERMEDIA junto a miembros de Cineteca Madrid, DOCMA, APPA, Unión de Cineastas, ProDocs, entre otros.

PANEL DISCUSSION:
Effective changes to the rules regulating the Ibermedia program for documentary films

PLATÓ. CINETECA.
MON 7th, 10:00 am
For guests only

DocumentaMadrid and Ibermedia present the panel discussion: Effective changes to the rules regulating the Ibermedia program for documentary films.

One of DocumentaMadrid's goals is to promote and encourage professional contact in order to improve any and all areas of documentary film. The Ibermedia program is in the process of reviewing the rules that regulate its aid. This program is one of the major financial pillars used by producers of Iber-American documentary film for carrying out their projects. For this reason, the two entities have come together to create a panel discussion that brings together representatives of the Ibermedia program with filmmakers, producers and distributors, all of whom are very aware of the current needs and shortcomings in documentary film production. To improve the program's current rules and regulations for receiving aid, the table will propose and bring about improvements and changes resulting from the dialogue among filmmakers.

Participating in the panel discussion will be Victor Sánchez, Technical Coordinator of IBERMEDIA and Elena Vilardell, Technical Secretary and Executive of the IBERMEDIA program, along with members of Cineteca Madrid, DOCMA, APPA, Unión de Cineastas, ProDocs, among others.



Great
productions
deserve
**Great
Studios**



In 2011, **DRAX audio** reopened and renewed the former Eurosonic studios facilities in the center of Madrid. Its aim: to maintain the legendary Eastlake, Hawaii and Kyoto recording rooms and to offer their full audio services, customization and "focus on the client" philosophy.

DRAX

CORTE FINAL. I FORO PROFESIONAL DE CINE DOCUMENTAL DE MADRID

PLATÓ. CINETECA.
MAR 8 y MIER 9, 9:15 h.;
JUE 10, 10:00 h.
Entrada gratuita solo para
profesionales e invitados
acreditados (según aforo)

DocumentaMadrid presenta la primera edición del foro CORTE FINAL, un espacio de creatividad y compromiso con el cine nacional que tiene la finalidad de apoyar proyectos independientes de largometraje documental con marcado carácter autoral; películas en avanzado estado de montaje o de postproducción. El foro quiere crear un espacio de reflexión en torno a los proyectos, contribuyendo a la calidad de los mismos y, por ende, a su futura carrera; fomentar la puesta en marcha de asesoramientos profesionales que puedan ayudar a que estas películas se finalicen en las mejores condiciones; promover y favorecer la inversión en estos proyectos a través de diversos premios, todos ellos destinados a la fase final del acabado del filme y otorgados por empresas reconocidas de la industria; propiciar encuentros productivos y útiles entre los participantes y profesionales del sector nacional e internacional, creando redes colaborativas entre los asistentes y propiciando así, que se retroalimenten de forma indefinida.

El comité de selección ha estado compuesto por **Lola Mayo**, (guionista, productora, docente y cineasta) junto a **Marta Andreu** (productora y docente, creadora de Estudi Playtime y fundadora de las residencias Walden) quien, además, impartirá un taller de preparación para la presentación de proyectos a los cineastas seleccionados y será la dinamizadora del foro. Además, tres profesionales internacionales del sector conformarán el Jurado-Asesor cuya misión será ofrecer su opinión y una asesoría personalizada a cada proyecto, al tiempo que serán los encargados de elegir la película ganadora del Premio CORTE FINAL.

PROGRAMA

LUNES 7

Taller de preparación, impartido por Marta Andreu (participantes de CF).

MARTES 8, MIÉRCOLES 9 Y JUEVES 10

Mañana: Presentación y proyección de proyectos en sala de cine con debate y feedback posterior sobre los proyectos (abierto a profesionales con acreditación).

Tarde: Encuentros One-to-One (participantes).

VIERNES 11

Conclusiones (participantes)

CORTE FINAL. 1ST PROFESSIONAL FORUM OF DOCUMENTARY FILM OF MADRID

PLATÓ. CINETECA.
TUE 8th and WED 9th,
9:15 am; THU 10th,
10:00 am
Free admission only
for professionals and
accredited guests
(depending on capacity)

DocumentaMadrid presents the first edition of the CORTE FINAL forum, a space for creativity in, and commitment to, Spanish film, the purpose of which is to provide support to independent and auteur documentary feature films in the advanced stages of editing or postproduction. The aim of this forum is to create a space for discussing projects, boosting their quality and in so doing, their future prospective as well; to provide professional consulting so these films can be completed under the best conditions; to promote and encourage investment in these projects by granting different awards, all of which are to be meant for the final phase of film completion and shall be granted by recognized companies in the industry; to initiate productive and fruitful encounters between participants and professionals from the Spanish and international sector for creating collaborative networks among attendees and thereby encourage them to give feedback indefinitely.

The selection committee was made up of **Lola Mayo** (screenwriter, producer, teacher and filmmaker) together with **Marta Andreu** (producer and teacher, creator of Estudi Playtime and founder of the Walden residences), who will also lead a preparation workshop for presenting projects to the selected filmmakers and will be the forum's driving force. In addition, three international professionals from the sector will serve on the Jury-Consultancy, whose mission will be to offer opinions and personalized advice on each project in addition to also choosing the winning film of the CORTE FINAL Award.

PROGRAM

MONDAY 7

Preparation workshop, led by Marta Andreu (CF participants).

TUESDAY 8, WEDNESDAY 9 AND THURSDAY 10

Morning: Presentation and theatrical screening of projects, with debate and feedback on the projects (open to professionals with accreditation).

Evening: One-on-One meetings (participants).

FRIDAY 11

Conclusions (participants).

CORTE FINAL.

I FORO PROFESIONAL DE CINE DOCUMENTAL DE MADRID



CUANDO CIERRO LOS OJOS

WHEN I CLOSE MY EYES

Sergio Blanco, Michelle Ibañen /
México / Mexico

V.O. Mazateco, Mixteco / Mazatec, Mixtec O.V.

ST Español / Spanish ST

Adela y Marcelino comparten un aislamiento común entre numerosos internos hablantes de una lengua indígena en México. A través de los sueños y los recuerdos que conservan de su tierra y su gente en la cárcel, expresan a dos voces la desorientación y la necesidad de resistir frente a la exclusión contando su historia.

Adela and Marcelino share an isolation that is common among many native speakers of an indigenous language in Mexico. Through dreams and memories that they have of their land and their people in prison, their two voices express the disorientation and need to fight against exclusion through telling their story.

s_blancoma@yahoo.es

PLATÓ. CINETECA.

JUE 10, 10:00 h. THU 10th, 10:00 am



EL CUARTO REINO

THE FOURTH KINGDOM

Alex Lora, Adán Aliaga / España / Spain

V.O. Español, Inglés / Spanish, English O.V.

ST Español / Spanish ST

The Fourth Kingdom retrata la cotidianidad de un centro de recolección y reciclaje de latas en un barrio de Nueva York. A través de René, un trabajador ilegal procedente de México, y las relaciones que establece con sus semejantes, exploramos la mentira del Sueño Americano. Ante la decepción, la escapatoria suele ser el alcohol, pero René también descubre la belleza y el arte en el mundo que le rodea.

The Fourth Kingdom depicts the day-to-day life of a can collection and recycling center in a New York neighborhood. Through Rene, an illegal worker from Mexico, and the relationships he builds with his co-workers, we explore the lie of the American Dream. In the face of disappointment, alcohol is usually the escape, but in René's case, he also discovers beauty and art in the world around him.

info@isafeliu.com

PLATÓ. CINETECA.

MAR 8, 9:15 h. TUE 8th, 9:15 am



MERCEDES

Isabella Lima / Brasil, España / Brazil, Spain

V.O. Portugués / Portuguese O.V.

ST Inglés / English ST

El documental explora la identidad de Mercedes, abuela de la realizadora y enferma de alzhéimer. La mirada de la nieta nos lleva al conflicto entre la pérdida de memoria y el poderoso impulso de Mercedes por reconstruir su subjetividad en el presente y superar la ausencia del novio que desapareció con la llegada de la enfermedad. En su nueva vida, realidad y fantasía se mezclarán hasta conseguir reencontrarlo.

This documentary explores the identity of Mercedes, the director's grandmother suffering from Alzheimer's disease. The grand-daughter's vision takes us through the conflict between memory loss and Mercedes' strong impulse to reconstruct her subjectivity in the present and to get over the absence of the boyfriend who disappeared at the onset of the disease. In her new life, reality and fantasy will get mixed together until it gets rediscovered.

isabella_lima@hotmail.com

PLATÓ. CINETECA.

MIE 9, 9:15 h. WED 9th, 9:15 am



MESETA

INLAND

Juan Palacios / España / Spain

V.O. Español / Spanish O.V.

En algún lugar de la meseta española un pastor de ovejas sueña con viajar al Titicaca, un dúo musical retirado recuerda su época dorada, dos niñas buscan pokemons sin suerte y un abuelo recuenta las casas vacías del pueblo para quedarse dormido. Los personajes de esta película aparecen como accidentes geográficos de un territorio cuya cultura y estilo de vida parecen desvanecerse en el tiempo.

Somewhere in central Spain, a shepherd dreams of traveling to Titicaca, a retired musical duo recollects on their golden age, two girls unsuccessfully look for Pokemons and an old man counts all the empty homes in town to fall asleep. The characters in this film look like geographical features in a land whose culture and lifestyle seem to be fading away.

ainhoa.andraka@doxaproducciones.com

PLATÓ. CINETECA.

JUE 10, 10:00 h. THU 10th, 10:00 am



MY MEXICAN BRETZEL

Nuria Giménez
España / Spain
V.O. Inglés / English O.V.

La película combina fragmentos del diario de Vivian Barrett con imágenes filmadas por León Barrett entre los años 40 y los años 60 del siglo pasado. Se trata de un falso documental, aunque parte de lo que aparece y se cuenta es real.

This film combines fragments from Vivian Barrett's diary with footage shot by León Barrett between the 1940s and 1960s. It is a fake documentary, though parts of what appears and is told is actually true.

ngimenezlorang@gmail.com

PLATÓ. CINETECA.

MIE 9, 9:15 h. WED 9th, 9:15 am



THIS FILM IS ABOUT ME

ESTA PELÍCULA ES SOBRE MI
Alexis Delgado / España / Spain
V.O. Inglés, Español, Alemán /
English, Spanish, German O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Ella cree que la historia de su vida es la historia más extraordinaria. El que la filma, cree que está delante del personaje de su vida. Con el paso del tiempo, sumidos en el deseo de hacer una película, juegan. Se entregan mostrándose tal como ellos quieren verse. Renata cumple condena por un brutal asesinato.

She believes the story of her life is the most extraordinary story. The one filming her believes she is a once-in-a-lifetime character. With the passing of time and immersed in the idea of making a movie, they play. They give it their all, showing themselves as they want to be seen. Renata is serving a sentence for a brutal murder.

jamie@elviaje.es

PLATÓ. CINETECA.

MAR 8, 9:15 h. TUE 8th, 9:15 am



Laboratorio de Postproducción Digital

Corrección de color - Color Grading

Master DCP: 2D / 3D / 4K / Dolby Atmos

Subtitulado digital, Traducción y Spotting

Telecine 35/16 mm, Restauración digital

Video on Demand Encoding

BluRay - DVD Autoría y Mastering

Codificación Múltiples Formatos

Madrid, España.
info@aracnedc.com / +34.91.219.14.33
www.aracnedc.com

 aracnedc  @aracnedc  aracnedc



**CLASE MAGISTRAL:
JOÃO MOREIRA
SALLES**

Cómo hacer cine con casi nada

ANFITEATRO GABRIELA MISTRAL. CASA DE AMÉRICA. MIE 9, 19:00 h. Entrada gratuita, previa inscripción.

Desde el punto de vista formal, la obra de Eduardo Coutinho se caracteriza por una economía extrema de recursos. Durante décadas, el director fue abandonando buena parte de las herramientas que están a disposición de quien realiza cine documental. Narración, banda sonora, guion, planos recurso (*inserts*), paisaje, movimiento de cámara –todo desaparece. Esta Clase Magistral explorará las razones de esta creciente supresión de medios, un movimiento que se inicia en 1976, con *Seis días em Ouricuri*, primer programa de televisión íntegramente dirigido por Coutinho, y termina con *Últimas conversas*, su última película, de 2015. A lo largo de los casi cuarenta años que separan los dos títulos, una pregunta ocupará cada vez más el centro de las preocupaciones del cineasta: ¿qué hacer (o no hacer) con el personaje filmado? De las respuestas que encontró Coutinho, surge la obra documental más conmovedora y original que Brasil ha producido nunca.

João Moreira Salles

**MASTERCLASS: JOÃO
MOREIRA SALLES**

How to make cinema with nearly nothing

ANFITEATRO GABRIELA MISTRAL. CASA DE AMÉRICA. WED 9th, 7:00 pm Free entry, advance registration.

It can be said that in terms of form, Eduardo Coutinho's work is extremely economical with resources. For decades, the director went about shedding many of the tools available in documentary filmmaking. Narration, soundtrack, screenplay, inserts, landscape, camera movement – all gone. This Master Class will explore the reasons for this growing suppression of media, a movement that began in 1976 with *Seis dias em Ouricuri*, the first television program Coutinho directed in its entirety, and ends with *Últimas conversas*, his most recent film from 2015. In the course of the nearly forty years between the two films, the filmmaker became ever more concerned over one question: What to do (or not do) with the character on film? From the answers found by Coutinho comes the most moving and original documentary work Brazil has ever produced.

João Moreira Salles



Transformar

A M B

U 13[€] L

cine documental itinerante
marzo 8 - mayo 17

2018

A

Descubrir

N T

Compartir

E

SEDES DEL FESTIVAL / FESTIVAL VENUES

CINETECA: SEDE OFICIAL / OFFICIAL HEADQUARTERS

Matadero Madrid – Paseo de la Chopera, 14
91 318 44 60 info@documentamadrid.com

TALLER - MATADERO MADRID

CINE DORÉ - FILMOTECA ESPAÑOLA

Calle Santa Isabel, 3

SALA IBERIA - CASA DE AMÉRICA

Plaza Cibeles, s/n

INSTITUTO FRANCÉS / INSTITUT FRANÇAIS

Calle Marqués de la Ensenada, 12

CENTRO CULTURAL CASA DEL RELOJ

Paseo de la Chopera, 10

SALA EQUIS

Calle del Duque de Alba, 4

CENTROS CULTURALES / CULTURAL CENTRES

Auditorio y Sala de Exposiciones Paco de
Lucía (Latina)

Avda. General Fanjul, 2A

Centro Cultural Alberto Sánchez (Puente de
Vallecas)

C/ Risco de Peloche, 14

Centro Cultural Buenavista (Salamanca)

Av. de los Toreros, 5

Centro Cultural Carril del Conde (Hortaleza)

C/ Carril del Conde, 57

Centro Cultural CDI Arganzuela

C/ Palos de la Frontera, 40

Centro Cultural Galileo (Chamberí)

C/ Galileo, 39

Centro Cultural Eduardo Úrculo (Tetuán)

Plaza de Donoso, 5

Centro Cultural Santa Petronila (Villaverde)

C/ María Martínez Oviol, 12

PRECIOS DE ENTRADAS / PUNTOS DE VENTA

CINETECA.

Sala Azcona, Borau y Plató

Precio por sesión

3,5€ sesión / Abono 10 sesiones: 30€

Sesión de inauguración / Clausura y entrega de
premios: con invitación.

Puntos de venta

Taquilla de Cineteca:

A partir del 24 de abril para las sesiones del 3 al
13 de mayo.

Horario de taquilla: desde una hora antes del inicio
de la primera sesión, hasta el inicio de la última.

Internet:

A través de la propia web oficial del festival
www.documentamadrid.com

Desde el 24 de abril. Las localidades de
DOCUMENTAMADRID 2018 no son numeradas.

FILMOTECA ESPAÑOLA – CINE DORÉ

Precio por sesión

2,5€

Puntos de venta

Taquilla - Venta anticipada desde el día anterior de
cada sesión a partir de las 16:15 h.

Horario de taquilla: desde 16:15 h. hasta 15
minutos después de empezar la última sesión.

CENTRO CULTURAL CASA DEL RELOJ

Entrada gratuita hasta completar aforo previa
retirada de entrada el mismo día de la proyección.

Horario: de lunes a sábado de 10:00 h. hasta
22:00 h. y domingos de 10:00 h. a 15:00 h.

CASA DE AMÉRICA – SALA IBERIA

Entrada gratuita hasta completar aforo previa
retirada de entrada en el Punto de Información de
la Casa de América una hora antes del comienzo
de la proyección.

SALA EQUIS

Precio por sesión

3,5€

Puntos de venta

Taquilla – Venta anticipada a partir del 27 abril.

Horario de taquilla: todos los días desde las
12:00 h. hasta fin de sesión.

Internet:

A través de la propia web www.salaequis.es
Desde el 27 de abril.

INFORMACIÓN ÚTIL AVISO IMPORTANTE

No se permitirá el acceso a las salas de cine una
vez iniciada la sesión.

Una vez adquirida la entrada, no se cambiará
ni devolverá su importe salvo cambio de
programación o suspensión por parte de
DOCUMENTAMADRID 2018.

Todas las películas se proyectarán en versión
original con subtítulos en español (VOSE). En el
caso de las películas pertenecientes a la Sección
Competitiva, incluirán además subtítulos en inglés.

TICKET PRICES / POINTS OF SALE

CINETECA.

Azcona, Borau and Plató theaters

Price per session

3.50 € session / 10-session pass: € 30

Opening / Closing screenings and awards ceremony: Invitation only.

Points of sale

Cineteca ticket office:

Starting April 24, for the sessions from May 3 to 13.

Ticket office hours: from one hour prior the start of the first session, until the final session begins.

Online:

On the official festival website

www.documentamadrid.com

Starting April 24. There is no reserved seating at DOCUMENTAMADRID 2018.

FILMOTECA ESPAÑOLA – CINE DORÉ

Price per session

2.50 €

Points of sale

Ticket office - Advance sale the day prior to each session, beginning at 4:15 pm.

Ticket Office Hours: from 4:15 pm until 15 minutes after the last session begins.

CASA DEL RELOJ CULTURAL CENTER

Free admission until full capacity, ticket to be picked up on the same day as the screening.

Opening hours: Monday thru Saturday from 10:00 am to 10:00 pm and Sundays from 10:00 am to 3:00 pm.

CASA DE AMÉRICA - SALA IBERIA

Free admission until full capacity, ticket to be picked up at the Casa De América information point one hour prior to the beginning of the screening.

SALA EQUIS

Price per session

3.50 €

Points of sale

Ticket office - Advance sale beginning April 27.

Ticket office hours: every day from 12:00 noon until the end of the session.

Online:

On the website www.salaequis.es

Starting April 27.

USEFUL INFORMATION IMPORTANT ANNOUNCEMENT

Entry to theaters will not be allowed once the session has begun.

Once the ticket has been acquired, no exchanges or refunds will be given, except in the case of programming changes or suspension by DOCUMENTAMADRID 2018.

All films will be screened in their original version with Spanish subtitles (VOSE). The films included in the Competitive Section will also be subtitled in English.

EQUIPO DOCUMENTAMADRID 2018
DOCUMENTAMADRID 2018 STAFF

DIRECCIÓN / DIRECTORS

Andrea Guzmán
David Varela

PROGRAMACIÓN / PROGRAMMING

Coordinación de programación /
Programming Coordination
Sandra Ruesga

Comité de selección / Moderadores / Textos
Selection Committee / Moderators / Texts
Guillermo G. Peydró
Jara Yáñez
Laura Gómez Vaquero
Miquel Martí Freixas
Ruth Somalo

PRODUCCIÓN / PRODUCTION

Coordinación de festival /
Festival Coordination
Sonia Fernández

Contenidos y oficina / Content & Office
Verónica Jiménez

Secciones competitivas /
Competitive Sections
Julio Fernández Buxó

Secciones paralelas / Parallel Sections
Carmen Chávez

Responsables de producción /
Production Officers
Tila Cappelletto
Iria López
Rocío Cabrera
Lucía Gavilán
Leticia García-Domenech

Viajes y hoteles / Travel & Hotels
Timanfaya Custodio

Relaciones públicas / Public Relations
Sandra Ruesga
Ruth Somalo
Wendy Espinal

Traslados / Transfers
Tele Taxi
Alberto G. Berrocal

Traducciones y correcciones / Translations
and Corrections
David Yium
María Villar López

COMUNICACIÓN / COMMUNICATION

Las Espigadoras
Helena Fernández
Beatriz Asín
Beatriz Cebas
Marta San Vicente

Fotografía / Photography
Andrea Comas

DISEÑO Y VÍDEOS / GRAPHIC DESIGN &
VIDEOS

Diseño gráfico, maquetación y edición de
vídeos / Graphic Design, Publications Layout
and Video Publishing
Identidad gráfica y audiovisual de Madrid Destino

Realización de vídeos / Making Off & Festival
Video Content
Dani Verdín

ADMINISTRACIÓN / ADMINISTRATION

Ana María González, Carmen Serrano

OTROS / OTHERS

Web
Netberry

Bases de datos / Data Base
ION tecnología

Proyecciones / Screenings
Jardinalia

Subtitulado / Subtitling
36caracteres, Escena Global



AGRADECIMIENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

A Contracorriente Films, Agnese Zapane (National Film Centre of Latvia), Alberto García, Albino Fernández (Festival EDOC), Álvaro Silva-Wuth, Andrés Rodríguez Arribas, Ángel Sánchez, Anxo Sánchez (Play-Doc), Ascensión Cajigas, Carlos Martín, Carlos Reviriego (Filmoteca Española), Cristina Íñigo, Daniela Alatorre, Denis West, DocLisboa, Elle Driver, Escuela Internacional de Cine y TV, San Antonio de los Baños, Eva Nuño (Cineteca), Festival Internacional de Cine de Morelia, Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias, Fondo para el Desarrollo Cinematográfico Colombia, Gema Caballero, Gema Valentín García, Gonzalo de Pedro (Filmoteca Española), I Mediate, Inti Cordera (DOCSMX), Ivana Moya Frutos, Jara Fernández (Cineteca), Javier Corcuera (Cineteca), Jean-Pierre Rehm (FIDMarseille), João Moreira Salles, Jorge Caballero, Jorge de Rueda, José María Riba, Jour2fête, Lola Salvador (Cineteca), Lucía L. Mendo (Cineteca), Manolo Montañés, Mara Polgovsky, Marcel Müller, María Campaña (Festival EDOC), María Carlota Bruno (VideoFilmes), María Julia Grillo, Mario Cano, Mark Johnson (Harvard Film Archive), Marta Andreu, Marta Lorence (Embajada de Letonia), Maximage, Mercedes López, MoMA, Nicolas Kassianides, Nieves Vicente, Pau Montagud (DocsValencia), Paz Lázaro, Primavera Ruiz, Proimágenes Colombia, Rafael Vidal (Cineteca), Roberto Guijarro, Rogelio Chacón, Rommy Arce, Rosalie Varda, Rubén Macías, Sara Calero, Sara García (Play-Doc), Teresa Toledo (Casa de América), The Festival Agency, Toni García, Vanesa Fernández (ZINEBI), VideoFilmes, Yolanda Pividal (Cineteca).



ÍNDICE DE TÍTULOS INDEX BY FILMS

*EN LUGAR DE NADA. 64
33 ZVĚRI ZIEMASSVĚTKU VECĪTIM. 100

A

A MYTHOLOGY OF PLEASURE. 64
ADENTRO. 158
AINHOA: YO NO SOY ESA. 44
AL DI LÀ DELL'UNO. 36
ALLE DE TRANEN. 52
ALONA. 108
AMANECER. 28
AMPLIFIER. 58
ANTÍGONA. 73
ARD AL MAHSHAR. 52
ATA TU ARADO A UNA ESTRELLA. 108
AUTOBUSS. 99

B

BACKYARD. 85
BARONESA. 138
BECOMING ANIMAL. 36
BIXA TRAVESTY. 28
BLUE ORCHIDS. 29
BRIGHT LEAVES. 87
BUDDHA.MOV. 37

C

CANIBA. 37
CARTUCHO. 29
ČETRODESMIT DIVI. 101
CHARLEEN. 84
CIEN NIÑOS ESPERANDO UN TREN. 158
CUANDO CIERRO LOS OJOS. 170

D

DE LA JOIE DANS CE COMBAT. 53
DESDE AQUÍ. 109
DJAMILIA. 138
DUELO. 109

E

EL CEMENTERIO SE ALUMBRA. 110
EL CUARTO REINO. 170
EL ESPECTÁCULO. 65
EL SEÑOR LIBERTO Y LOS PEQUEÑOS PLACERES. 44
EN ESAS TIERRAS. 65
ENTREATOS. 116
ESCORÉU, 24 D'AVIENTU DE 1937. 45
EVERYONE IN HAWAII HAS A SIXPACK ALREADY. 45

F

FÁN DÒNG. 38
FLORA E FAUNA (SHOT ON SIGHT). 66

G

GALATÉE À L'INFINI. 66
GOOD LUCK. 38

H

HORTA. 67

I

IL MONTE DELLE FORMICHE. 130
IMPROVISACIONES DE UNA ARDILLA. 67
IMPULSO. 46
INTERIOR. 39

K

KENET NAM 'AL SATEH. 139

L

LA GRIETA. 46
LAS NUBES. 53
LEIPUTRIJA. 98
LES DEPOSSEDES. 130
LIGNE NOIRE. 54
LO QUE DIRÁN. 159
LOS PERROS DE AMUNDSEN. 58

M

MARTÍRIO. 131, 159
MERCEDES. 171

MES VOISINS, CHRONIQUE D'UNE ÉLECTION. 47
MESETA. 171
METATRÓN. 110
MIKELE. 68
MORIVIVÍ. 54
MURCIÉLAGO. 111
MY MEXICAN BRETZEL. 172

N

NO INTENSO AGORA. 116

O

O PROCESSO. 30
OF FATHERS AND SONS. 30
OZOLS. 97

P

PA RUBIKA CEĽU. 102
PAR DZIMTENĪTI. 98
PASTS. 97
PHOTOGRAPHIC MEMORY. 88
PLAYING MEN. 39
POUR LA SUITE DU MONDE. 131
PRĀMIS. 96
PURGE THIS LAND. 31

R

RESURRECCIÓN. 132
RÊVE DE MOUSSE. 47
ROOM FOR A MAN. 31
RUMBA. 102

S

SANTIAGO. 117
SAPNIS. 103
SAULE MARCEAU. 55
SEHRLANGAN. 59
SHERMAN'S MARCH. 85
SILICA. 59
SIX O'CLOCK NEWS. 87
SNIEGS. 101
SOMETHING TO DO WITH THE WALL. 86
SPACE COAST. 84
SUD EAU NORD DEPLACER. 132

T

TEODORS. 100
TESLA: LUMIÈRE MONDIALE. 60
THE GREEN FOG. 40
THE LONELY BATTLE OF THOMAS REID. 32
THIS FILM IS ABOUT ME. 172
TIME INDEFINITE. 86
TÓDALAS MULLERES QUE COÑEZO. 48
TODO SIGUE TRANQUILO. 55

U

ÚLTIMAS CONVERSAS. 117
UN VERANO EN MADRID. 68

V

VEĽA. 96
VISAGES, VILLAGES. 123

W

WAN XIA, LA ÚLTIMA LUZ DEL ATARDECER. 69
WITH HISTORY IN A ROOM FILLED WITH PEOPLE WITH
FUNNY NAMES 4. 60
WOODS & WATERS. 61

Y

YOURS IN SISTERHOOD. 139

Z

ZAKHM. 61
ZIRDZIŅ, HALLO! 103



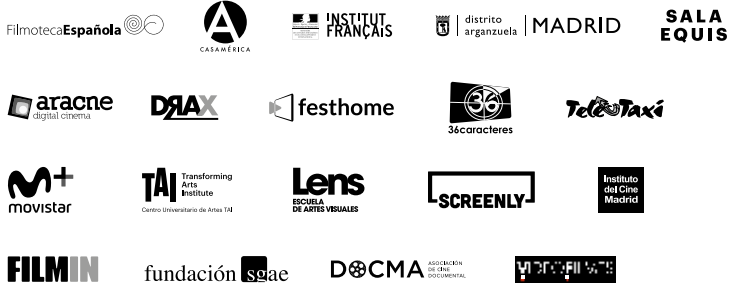
Organiza:



Con la ayuda de:



Colaboran:



Con el apoyo de:



P.V.P.: 1€ IVA incluido

documentamadrid.com